

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1997-1998 (*)

27 APRIL 1998

WETSONTWERP

betreffende de euro (**)

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. — ALGEMENE TOELICHTING

I. Historische achtergrond

A. *Het Verdrag van Maastricht*

Op 7 februari 1992 werd te Maastricht het Verdrag betreffende de Europese Unie ondertekend. Dit Verdrag, dat het bestaande Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wijzigt en aanvult, werd door België goedgekeurd bij wet van 26 november 1992 ⁽¹⁾ en trad in werking op 1 november 1993.

B. *De Economische en Monetaire Unie*

Eén van de centrale elementen van dit Verdrag betreffende de Europese Unie is de oprichting van de Economische en Monetaire Unie (EMU). De EMU beoogt via een hogere mate van economische en monetaire samenwerking tussen de Lidstaten de Europese integratie te vervolmaken. Een hechtere samenwerking, onder meer belichaamd door de invoering

⁽¹⁾ *Belgisch Staatsblad* van 30 oktober 1993.

(*) Vierde zitting van de 49^e zittingsperiode.

(**) **De spoedbehandeling wordt door de regering gevraagd overeenkomstig artikel 80 van de Grondwet.**

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1997-1998 (*)

27 AVRIL 1998

PROJET DE LOI

relatif à l'euro (**)

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — COMMENTAIRE GENERAL

I. Contexte historique

A. *Le Traité de Maastricht*

Le Traité sur l'Union européenne a été signé le 7 février 1992 à Maastricht. Ce Traité, qui modifiait et complétait le Traité en vigueur instituant la Communauté économique européenne, a été ratifié par la Belgique par une loi du 26 novembre 1992 ⁽¹⁾ et est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1993.

B. *L'Union économique et monétaire*

La mise en place d'une Union économique et monétaire (UEM) constitue l'un des éléments essentiels de ce Traité sur l'Union européenne. L'objectif de l'UEM est de renforcer l'intégration européenne par le biais d'une coopération économique et monétaire accrue entre les Etats membres. Une collaboration plus étroite, qui se traduit notamment par l'introduction

⁽¹⁾ *Moniteur belge* du 30 octobre 1993

(*) Quatrième session de la 49^e législature.

(**) **Le gouvernement demande l'urgence conformément à l'article 80 de la Constitution.**

van een gemeenschappelijke munt, zal het immers mogelijk maken ten volle de vruchten te plukken van de eenheidsmarkt.

Inzake economisch beleid wordt in het kader van de EMU voorzien in een versterkte coördinatie van de macro-economische politiek, vooral van het begrotingsbeleid, evenwel met respect voor het subsidiariteitsbeginsel.

Op monetair vlak neemt de samenwerking een intensievere vorm aan, omdat met name gestreefd wordt naar een eengemaakte munt en een eengemaakt monetair beleid. De verantwoordelijkheid voor het monetaire beleid zal worden overgeheveld van de huidige nationale centrale banken naar het op te richten Europees Stelsel van centrale banken, dat zal bestaan uit de eveneens op te richten Europese Centrale Bank en de bestaande nationale centrale banken.

Daarnaast werd op de Europese Top van 12 en 13 december 1997 in Luxemburg de basis gelegd voor een versterkte economische coördinatie. Er werd een compromis bereikt over de oprichting van een informele euro-raad (de euro-X), waarin de ministers van Financiën van de landen die de euro als munt hebben, op informele wijze kunnen bijeenkomen om vragen te bespreken die specifiek betrekking hebben op de eenheidsmunt. Aan de autonomie van de ECB of de exclusieve bevoegdheden van de Ecofin als beslissend orgaan voor economische aangelegenheden wordt echter niet geraakt.

Voor België biedt een goed functionerende EMU talrijke voordelen. Door haar open karakter en haar sterke banden met het buitenland heeft de Belgische economie immers baat bij het verdwijnen van de transactiekosten en de onzekerheid die voortvloeien uit onstabiele wisselkoersen en het bestaan van verschillende munten. Het wegwerken van deze belemmeringen voor de handel binnen de Europese Unie zal een positief effect hebben op de economische groei en de werkgelegenheid.

Meer algemeen kan België ook meegenieten van de verhoogde welvaart die binnen de Europese Unie zal voortspruiten uit een betere werking van de eenheidsmarkt en uit de stabiliserende invloed die bijvoorbeeld zal uitgaan van het op prijsstabiliteit gerichte monetaire beleid.

Het ingaan van de derde fase van de EMU heeft uiteraard ook gevolgen voor de monetaire associatie die sedert 1922, binnen het ruimere kader van een economische unie, bestaat tussen België en het Groothertogdom Luxemburg. Artikel 233 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, bepaalt terzake dat het Verdrag geen beletsel vormt voor het bestaan en de voltooiing van de regionale unie tussen België en Luxemburg, voor zover de doelstellingen van die regionale unie niet bereikt zijn door toepassing van het Verdrag. Aangezien aan die laatste voorwaarde duidelijk wordt voldaan door de deelname van België en Luxemburg aan de derde fase van EMU, verliest de bilaterale monetaire asso-

d'une monnaie unique, va en effet permettre de recueillir pleinement les fruits du marché unique.

En matière de politique économique, l'UEM prévoit une coordination plus soutenue au niveau macro-économique, surtout de la politique budgétaire, mais dans le respect du principe de subsidiarité.

La coopération dans le domaine monétaire s'intensifiera également, à mesure des efforts fournis pour aboutir à une monnaie et à une politique monétaire uniques. La responsabilité de la politique monétaire sera transférée des banques centrales nationales actuelles au Système européen de banques centrales, qui doit encore être créé et qui sera composé de la Banque centrale européenne (BCE), devant aussi encore voir le jour, et des banques centrales nationales des pays participants.

En outre, le sommet européen qui s'est tenu à Luxembourg les 12 et 13 décembre 1997 a posé les bases d'une coordination économique renforcée. Un compromis s'est dégagé sur la constitution d'un conseil-euro informel (le conseil « euro-X »), au sein duquel les ministres des Finances des pays participant à l'UEM pourront se réunir de manière informelle pour traiter de questions ayant trait spécifiquement à la monnaie unique. L'autonomie de la BCE et les compétences exclusives du Conseil Ecofin comme organe de décision pour les questions économiques restent toutefois entières.

Une UEM fonctionnant harmonieusement présentera de nombreux avantages pour la Belgique. Grâce à l'ouverture et aux liens étroits avec l'étranger qui la caractérisent, l'économie belge tirera en effet profit de la disparition des coûts de transaction et de l'incertitude qui découlent de la coexistence de différentes monnaies et de l'instabilité des cours de change. La levée de ces entraves aux échanges dans l'Union européenne aura une incidence bénéfique sur la croissance économique et sur l'emploi.

Plus généralement, la Belgique pourra également bénéficier du niveau accru de bien-être qui proviendra, dans l'Union européenne, d'un marché unique plus efficace et de la politique monétaire axée sur la stabilité des prix.

La troisième phase de l'UEM aura bien entendu aussi des conséquences sur l'association monétaire existant depuis 1922, dans le cadre plus large d'une union économique, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg. L'article 233 du Traité instituant la Communauté européenne, stipule en la matière que le Traité ne fait pas obstacle à l'existence et à l'accomplissement de l'union régionale entre la Belgique et le Luxembourg, dans la mesure où les objectifs de cette union régionale ne sont pas atteints par l'application du Traité. Cette dernière condition étant clairement remplie par la participation de la Belgique et du Luxembourg à la troisième phase de l'UEM, l'association monétaire bilatérale perd sa rai-

ciatie op dat moment haar bestaansgrond en lost ze als het ware op in het grotere geheel van de eurozone.

De totstandkoming van de EMU geschiedt in een geleidelijk proces dat bestaat uit drie fasen. In de eerste fase werd het programma voor de eenheidsmarkt afgewerkt, de vrijmaking van het kapitaalverkeer vervolledigd en het verbod op monetaire financiering van de overheid door de centrale banken ingevoerd. In de tweede fase, die een aanvang heeft genomen op 1 januari 1994, worden grote inspanningen geleverd om te komen tot een onderlinge convergentie op vlak van economische prestaties, inflatie en overheidstekort en treft men eveneens de technische voorbereidingen voor de derde fase, onder meer dankzij de oprichting van het Europees Monetair Instituut. De derde en laatste fase staat in het teken van de invoering van de eenheidsmunt, de euro. Op de Europese Top van Madrid van 15 en 16 december 1995 werd beslist dat deze fase zal aanvangen op 1 januari 1999.

Het lidmaatschap van de Economische en Monetair Unie vereist niet alleen dat voldaan werd aan de in het Verdrag van Maastricht vastgelegde toetredingscriteria. De Lidstaten dienen er ook voor te zorgen dat hun nationale wetgeving, met inbegrip van de statuten van hun nationale centrale bank, verenigbaar is met artikel 107 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, dat de onafhankelijkheid van de nationale centrale banken vooropstelt en met artikel 108 van het genoemde Verdrag, dat een meer algemene verenigbaarheid met alle bepalingen van het genoemde Verdrag vooropstelt, alsook met de statuten van het Europees Stelsel van centrale banken.

II. Beslissingen en verordeningen van de Europese Raad inzake de invoering van de euro

A. De overgangperiode

In uitvoering van artikel 109J, § 3, van het Verdrag heeft de Europese Raad op de Top van Madrid van 15 en 16 december 1995 het scenario vastgelegd voor de invoering van de eenheidsmunt. Er werd gekozen voor een omschakelingsproces in verschillende stappen dat een geleidelijke vervanging van de nationale munteenheden door de euro moet toelaten.

De Europese Raad van Madrid besloot eveneens dat de naam voor de Europese eenheidsmunt « euro » zal zijn, en dat deze in de plaats van de uitdrukking « ecu », zoals vermeld in het EG-Verdrag, dient te worden gebruikt om te verwijzen naar de Europese munteenheid.

Op 1 januari 1999 zal de Europese Raad, overeenkomstig artikel 109L, § 4, van het Verdrag, bij unanimiteit beslissing van de deelnemende Lidstaten de omrekeningskoersen van de valuta's van de deelnemende landen tegenover de euro onherroepelijk vastleggen. De euro zal met onmiddellijke ingang de

son d'être et se fondra dans l'ensemble plus vaste que formera la zone euro.

La mise en place de l'UEM se déroule selon un processus progressif en trois phases. La première a vu le parachèvement du programme de marché unique, la libéralisation de la circulation des capitaux et l'interdiction de financement monétaire des pouvoirs publics par les banques centrales. Au cours de la seconde phase, qui a débuté le 1^{er} janvier 1994, des efforts importants ont été accomplis en vue de la convergence des performances économiques, de l'inflation et du déficit public, alors que les préparatifs techniques pour la troisième phase étaient mis en œuvre, notamment grâce à la création de l'Institut monétaire européen. La troisième et dernière phase marquera l'introduction de la monnaie unique, l'euro. Le sommet européen de Madrid a décidé, les 15 et 16 décembre 1995, qu'elle commencera le 1^{er} janvier 1999.

La participation à l'Union économique et monétaire ne nécessite pas seulement d'avoir satisfait aux critères d'admission fixés dans le Traité de Maastricht. Les Etats membres doivent également veiller à ce que leur législation nationale, y compris les statuts de leur banque centrale nationale, soient compatibles avec l'article 107 du Traité instituant la Communauté européenne, qui pose le principe de l'indépendance des banques centrales nationales, comme avec l'article 108, qui postule une plus grande compatibilité avec l'ensemble des dispositions de ce Traité, ainsi qu'avec les statuts du Système européen des banques centrales.

II. Décisions et règlements du Conseil européen sur l'introduction de l'euro

A. Période de transition

En application de l'article 109J, § 3, du Traité, le Conseil européen a défini, lors du sommet de Madrid, le scénario de l'introduction de la monnaie unique. Un processus de transition en plusieurs phases a été retenu et doit permettre le remplacement progressif des unités monétaires nationales par l'euro.

Ce Conseil a aussi décidé que le nom de la monnaie unique sera « euro » et que celui-ci devra être utilisé en lieu et place de « écu », comme mentionné dans le Traité CE, pour faire référence à la monnaie unique européenne.

Le 1^{er} janvier 1999, le Conseil européen, conformément à l'article 109L, § 4, du Traité, fixera irrévocablement, à l'unanimité des Etats membres participants, les cours de conversion des monnaies des pays participants par rapport à l'euro. L'euro deviendra à cette date l'unité monétaire de chacun des Etats

munteenheid worden van ieder van de deelnemende Lidstaten. Vanaf 1 januari 1999 zal ook het gemeenschappelijk monetair beleid in euro worden bepaald en uitgevoerd door het ESCB, en zal de nieuwe verhandelbare overheidsschuld in euro worden uitgegeven.

Als gevolg van die beslissing zal de euro, hoewel hij op dat ogenblik enkel een girale vorm aanneemt, een volwaardige munteenheid zijn. Tijdens de overgangperiode van 1 januari 1999 tot 31 december 2001 zal de euro immers alleen bestaan als rekenmunt en als giraal betaalmiddel, maar voor betalingen in contanten zal zijn niet-decimale onderverdeling, meer bepaald de Belgische frank, worden gebruikt.

De biljetten en munten in euro zullen pas vanaf 1 januari 2002 ingevoerd worden. Ten laatste 6 maanden later, uiterlijk op 30 juni 2002, zullen de biljetten en munten in Belgische frank hun wettelijke betaalkracht verliezen.

Volgens het algemene beginsel dat door de Europese Raad van Madrid bij de aanneming van het referentiescenario werd geformuleerd, mag iedereen tijdens de overgangsfase waarin de euro en de Belgische frank naast elkaar voorkomen, de euro gebruiken, maar kan niemand daartoe worden verplicht : dit is het beginsel « geen verplichting, geen verbod ».

Op basis hiervan heeft de Europese Raad twee verordeningen opgesteld waarin de procedure voor de invoering van de euro wordt vastgelegd, en meer in het bijzonder de relatie tussen de euro en de nationale munten tijdens de overgangsfase.

B. Verordening n° 1103/97 van de Europese Raad van 17 juni 1997

Deze verordening, gebaseerd op artikel 235 van het Verdrag van Maastricht, bevat enkele dringende bepalingen betreffende de invoering van de euro, die rechtszekerheid moeten scheppen omtrent de vervanging van de ecu door de euro, de continuïteit van overeenkomsten, de wijze van omrekening en de afrondingen.

Vanaf 1 januari 1999 wordt elke verwijzing in een rechtsinstrument naar « ecu » vervangen door « euro » *a ratio* van 1 ecu voor 1 euro. Aldus wordt de benaming « euro » voor het eerst formeel opgenomen in het Europees recht. Vanaf die datum zal de euro een volwaardige munt zijn en zal de officiële ecu-stand ophouden te bestaan.

Uitgaande van de veronderstelling dat de vervanging van de nationale munten door de euro op zich niets hoeft te veranderen aan de continuïteit van contracten, voorziet de verordening expliciet dat de invoering van de euro geen aanleiding kan zijn voor het wijzigen van de bepalingen van een rechtsinstrument, noch dat een partij kan worden ontslagen of ontheven van de uitvoering van enig rechtsinstrument en dat een partij niet het recht heeft een rechtsinstrument eenzijdig te wijzigen of te beëindigen.

membres participants. A partir du 1^{er} janvier 1999, la politique monétaire commune sera également définie et mise en œuvre en euro par le SEBC, tandis que la nouvelle dette publique négociable sera émise en monnaie européenne.

Suite à cette décision, et bien qu'il n'existe encore à ce moment que sous forme scripturale, l'euro sera une monnaie à part entière. En effet, pendant la période de transition qui va du 1^{er} janvier 1999 au 31 décembre 2001, l'euro existera seulement comme monnaie de compte et comme moyen de paiement scriptural, mais c'est sa subdivision non décimale, en l'occurrence le franc belge, qui servira pour les paiements en espèces.

Les billets et pièces en euro ne seront pas introduits avant le 1^{er} janvier 2002. Au plus tard six mois après, la date ultime étant fixée au 30 juin 2002, les billets et pièces en franc belge n'auront plus cours légal.

Selon le principe général formulé par le Conseil européen de Madrid lors de l'adoption du scénario de référence, chacun peut, pendant la période de transition marquée par la coexistence de l'euro et du franc belge, utiliser l'euro, mais personne ne peut être obligé de l'utiliser : c'est le principe « ni obligation, ni interdiction ».

Sur cette base, le Conseil européen a élaboré deux règlements précisant la procédure d'introduction de l'euro, et plus particulièrement la relation entre l'euro et les monnaies nationales pendant la période de transition.

B. Règlement n° 1103/97 du Conseil européen du 17 juin 1997

Ce règlement, basé sur l'article 235 du Traité, contient plusieurs dispositions urgentes relatives à l'introduction de l'euro, qui doivent apporter la sécurité juridique en ce qui concerne le remplacement de l'écu par l'euro, la continuité des contrats, la méthode de conversion et les arrondis.

A partir du 1^{er} janvier 1999, toute référence à l'« écu », dans un instrument juridique, sera remplacée par l'« euro », au taux de 1 euro pour 1 écu. La dénomination « euro » figure donc formellement pour la première fois dans le droit européen. Dès cette date, l'euro sera une monnaie à part entière et le panier officiel de l'écu cessera d'exister.

En supposant que le remplacement des monnaies nationales par l'euro ne modifiera rien en soi à la continuité des contrats, le règlement prévoit explicitement que l'introduction de l'euro ne pourra avoir pour effet de modifier les termes d'un instrument juridique, ou de libérer ou de dispenser une partie de son exécution, et ne donne pas le droit à une partie de modifier un tel instrument ou d'y mettre fin unilatéralement.

De bepaling over de continuïteit van de contracten is zeer algemeen en is rechtstreeks van toepassing in België. Er zal derhalve bij de invoering van de euro niets worden gewijzigd in de uitvoering van contracten, wetten en regelgevende teksten die in Belgische frank zijn uitgedrukt, noch, tenzij anders bepaald in een contract of wet, in de vorm van die rechtsinstrumenten.

Niettemin werd de juridische continuïteit van sommige overeenkomsten speciaal onderzocht door de bevoegde adviesorganen om na te gaan of ze in bepaalde gevallen kan worden versterkt op nationaal vlak. De partijen kunnen immers in principe daarvan afwijken, indien ze het er onderling over eens zijn. Er diende met name te worden vastgesteld of een bijzondere bepaling nodig was om de consumenten te beschermen tegen onrechtmatige aanpassingen. Gelet op de bestaande bepalingen inzake bedrieglijke praktijken en de thans op Europees vlak gevoerde discussies, worden enkele bepalingen opgenomen in het hoofdstuk betreffende de continuïteit van de contracten.

De verordening bevat ook een aantal regels inzake omrekeningen en afrondingen, die echter niet alle mogelijkheden dekken en ruimte laten voor interpretatie. Overeenkomstig het subsidiariteitsprincipe werden op nationaal vlak aanvullende aanbevelingen geformuleerd, waarvan sommige werden opgenomen onder de algemene bepalingen van de programmawet.

C. Verordening betreffende het juridische kader voor de invoering van de euro

Op 7 juli 1997 heeft de Europese Raad overeenstemming bereikt over een ontwerpverordening over de invoering van de euro waarin de overige, voor de invoering van de euro noodzakelijke aspecten worden geregeld. Deze voert het in Madrid overeengekomen principe « geen verplichting, geen verbod » in. Tevens bevat de verordening bepalingen betreffende de relatie tussen de euro en de nationale munten tijdens de overgangperiode en maatregelen voor de definitieve vervanging van de nationale valuta's door de euro op het einde van de overgangperiode.

1. De overgang op monetair vlak

Vanaf 1 januari 1999 zal de euro de munteenheid worden van de deelnemende Lidstaten. Gedurende de overgangperiode wordt de euro, naast de onderverdeling in 100 cent, ook onderverdeeld in de deelnemende nationale munteenheden. Zo zal de Belgische frank tijdens de overgangperiode als niet-decimale onderverdeling van de euro blijven bestaan.

Niettemin zullen de naar de Belgische frank verwijzende rechtsinstrumenten tijdens de overgangperiode geenszins anders gaan luiden wegens het

La disposition sur la continuité des contrats est très générale, et s'applique directement en Belgique. Il ne sera donc rien modifié lors de l'introduction de l'euro ni à l'exécution des contrats et des lois et règlements exprimés en franc belge, ni, sauf disposition contractuelle ou légale en ce sens, à la forme de ces instruments juridiques.

Toutefois, la continuité juridique de certains contrats a fait l'objet par les organes consultatifs compétents d'un examen particulier pour déterminer s'il y avait lieu de la renforcer dans certains cas au niveau national. Les parties peuvent, en effet, en principe, y déroger de commun accord. Il a notamment été nécessaire de déterminer si une disposition spéciale était nécessaire dans le but de protéger les consommateurs contre des adaptations abusives. Compte tenu des dispositions existantes en matière de pratiques abusives et de discussions en cours au niveau européen, certaines dispositions ont été reprises à ce sujet dans le chapitre relatif à la continuité des contrats.

Le règlement comporte aussi un certain nombre de règles relatives aux conversions et aux arrondis, qui ne couvrent toutefois pas toutes les possibilités et laissent une marge d'interprétation. Conformément au principe de subsidiarité, des recommandations complémentaires ont été formulées au niveau national, dont certaines ont été intégrées aux dispositions générales de la loi-programme.

C. Règlement relatif au cadre juridique de l'introduction de l'euro

Le 7 juillet 1997, le Conseil européen est parvenu à un accord sur un projet de règlement relatif à l'introduction de l'euro et réglant les autres aspects nécessaires à son introduction. Ce règlement instaure le principe « ni obligation, ni interdiction » adopté à Madrid. Il inclut également des dispositions relatives à la relation entre l'euro et les monnaies nationales pendant la période de transition ainsi que des mesures relatives au remplacement définitif des monnaies nationales par l'euro au terme de celle-ci.

1. Transition sur le plan monétaire

A partir du 1^{er} janvier 1999, l'euro deviendra l'unité monétaire des Etats membres participants. Pendant la période de transition, l'euro, outre sa subdivision en 100 cents, sera également subdivisé dans les unités monétaires nationales participantes. Le franc belge continuera ainsi d'exister en tant que subdivision non décimale de l'euro.

Néanmoins, le libellé des instruments juridiques se référant au franc belge ne sera nullement affecté, pendant la période de transition, par la coexistence

naast elkaar bestaan van de frank en de euro, en zullen de verwijzingen naar de Belgische frank tijdens die periode absoluut geldig zijn.

2. De overgang op wettelijk en contractueel vlak

Een verwijzing naar de nationale munteenheid is tijdens de overgangsperiode geldig als ware het een verwijzing naar de euro-eenheid overeenkomstig de omrekeningskoersen. Deze bepaling geldt zowel voor wettelijke en reglementaire bepalingen als voor beheersdaden, contracten, wettelijk afdwingbare documenten, rechtspraak, betaalinstrumenten en dergelijke.

De handelingen die krachtens een rechtsinstrument moeten worden verricht, moeten, tenzij anders overeengekomen, uitgevoerd worden in de muntaanduiding die gebruikt of voorzien is in het rechtsinstrument.

Op contractueel vlak kunnen de partijen in onderlinge overeenstemming afwijken van de hierboven omschreven regel, om naar keuze de euro of de Belgische frank te gebruiken, binnen de grenzen van de contractuele vrijheid; wanneer bovendien een betaling in contanten niet uitgesloten is, kan de schuldenaar een schuld in euro vereffenen met biljetten en muntstukken in Belgische frank.

Vanuit wettelijk oogpunt betekent dit dat de bepalingen die uitdrukkelijk voorzien in het gebruik van de Belgische frank, moeten aangepast worden indien men het gebruik van de euro wil toelaten. Hoewel deze bepalingen meestal voorkomen in koninklijke of ministeriële besluiten, zijn ook in deze programmawet bepalingen opgenomen die deze wettelijke hindernissen voor het gebruik van de euro willen wegnemen.

3. Financiële markten en de schuld

Verder voorziet de ontwerpverordening dat de deelnemende Lidstaten de nodige maatregelen mogen nemen voor de omzetting van de uitstaande nationale schuld in euro en voor de overgang van de gereglementeerde markten naar de euro, zelfs indien deze voor sommige economische subjecten een verplichting tot het gebruik van de euro met zich meebrengen. Het is onder meer de bedoeling van de huidige programmawet om van deze optie gebruik te maken.

4. Overgang in de banksector

Met het oog op een betere inwisselbaarheid van de euro en de nationale munteenheden, wordt vanaf 1 januari 1999 voorzien in een regeling van de betalingen door creditering van een rekening; er wordt bepaald dat een bank die een betaling in euro ontvangt, zorgt voor de nodige omrekening teneinde een rekening in Belgische frank te crediteren zonder de instemming van de begunstigde te moeten vragen.

du franc avec l'euro, et les références au franc belge seront, pendant cette période, parfaitement valables.

2. Transition dans les domaines légal et contractuel

Pendant la période de transition, une référence à l'unité monétaire nationale aura valeur d'une référence à l'unité « euro » conformément aux cours de conversion. Cette disposition vaut tant pour les dispositions légales et réglementaires que pour les actes de gestion, les contrats, les documents légalement opposables aux tiers, la jurisprudence, les instruments de paiement etc.

Les opérations qui doivent être effectuées en vertu d'un instrument juridique, doivent, sauf stipulation contraire, être effectuées dans l'unité monétaire utilisée ou prévue dans le cadre de cet instrument.

Dans le domaine contractuel, les parties peuvent déroger de commun accord à la règle décrite plus haut, pour utiliser au choix l'euro ou le franc belge, dans les limites de la liberté contractuelle; en outre, lorsque le paiement en espèces n'est pas exclu, le débiteur peut s'acquitter d'une dette en euro en payant avec des billets et pièces libellés en franc belge.

D'un point de vue légal, cela signifie que les dispositions qui prévoient explicitement l'utilisation du franc belge doivent être adaptées pour permettre l'utilisation de l'euro. Bien que ces dispositions figurent généralement dans des arrêtés royaux ou ministériels, la présente loi-programme inclut elle aussi des dispositions visant à éliminer ces obstacles légaux à l'utilisation de l'euro.

3. Marchés financiers et la dette

Le projet de règlement prévoit par ailleurs que les Etats membres participants puissent prendre les mesures nécessaires à la conversion en euro de l'encours de la dette nationale et à la transition des marchés réglementés vers l'euro, même si celles-ci entraînent pour certains sujets économiques l'obligation d'utiliser l'euro. L'objectif de la présente loi-programme est notamment de faire usage de cette option.

4. Transition bancaire

Dans le but d'améliorer la fongibilité entre l'euro et les unités monétaires nationales, des dispositions règlent, dès le 1^{er} janvier 1999, les paiements effectués en créditant un compte; il est prévu qu'une banque recevant un paiement en euro fasse la conversion nécessaire pour créditer un compte libellé en franc belge sans avoir à demander l'accord du bénéficiaire.

Aangezien het voor de schuldenaar mogelijk is te betalen via een rekening in euro of een in Belgische frank, zullen alle betalingen via banken in frank of in euro voor elke gebruiker vlot verlopen.

5. Overgang van de overheidsdiensten

De overschakeling van de overheidsdiensten is in de eerste plaats afhankelijk van de aanpassing van wetten en regelgevende teksten.

De Europese verordening bepaalt tevens, overeenkomstig het beginsel « geen verplichting, geen verbod », dat de overheidsdiensten de burgers het gebruik van de euro enkel kunnen opleggen op grond van een gemeenschappelijk tijdschema.

Krachtens het subsidiariteitsbeginsel, en overeenkomstig considerans (16) die aan deze verordening voorafgaat, kunnen de deelnemende Lidstaten het gebruik van de euro toestaan in de transacties met de overheidssector. Dit betekent dat de overheidsdiensten de ondernemingen en particulieren enkel de toestemming kunnen verlenen, binnen eventueel vast te stellen grenzen, om de euro te gebruiken in hun betrekkingen met de overheidssector. Vastgesteld dient te worden dat die mogelijkheid, met het oog op een vlottere overgang van ondernemingen en particulieren naar de euro, ruimschoots werd gebruikt door de meeste landen die zich voorbereiden om deel te nemen aan de Monetaire Unie.

III. Voorbereiding van België op de Economische en Monetaire Unie

A. Het nationaal overgangplan

Volgens het door de Europese Raad van Madrid aangenomen scenario staat de communautaire wetgeving tot vaststelling van het tijdschema voor de veralgemening van het gebruik van de euro een zekere vrijheid toe aan de individuele Lidstaten. Ingevolge het subsidiariteitsbeginsel diende elke Lidstaat zelf de nodige maatregelen te nemen voor de planning van de invoering van de euro overeenkomstig het voormelde scenario.

Aldus keurde de Ministerraad van de federale regering in augustus 1996 het nationaal overgangplan goed, waarin aanbevelingen worden geformuleerd voor de overgang naar de eenheidsmunt voor zowel de particuliere als de overheidssector. Deze hebben vooral betrekking op de overschakeling op de euro van de interbancaire betalingssystemen, de financiële markten en de banken. Ook zijn er aanbevelingen inzake de uitgifte van overheidseffecten en het overschakelen van de boekhouding van de ondernemingen op de euro. Ze betreffen eveneens de particulieren, de instellingen voor financiële controle en de statistieken. De bedoeling is vanaf 1 januari 1999 zowel financiële stromen als uitwisseling van informatie mogelijk te maken in Belgische frank en in euro.

Le débiteur ayant la possibilité de payer à partir d'un compte en euro ou d'un compte en franc belge, tous les paiements bancaires, en franc ou en euro, seront aisés pour tout utilisateur.

5. Transition des administrations

Le basculement des administrations dépend tout d'abord de l'adaptation des lois et règlements.

Le règlement européen prévoit par ailleurs, conformément au principe « ni obligation, ni interdiction », que les administrations ne peuvent imposer aux administrés l'usage de l'euro que sur la base d'un calendrier communautaire.

En vertu du principe de subsidiarité, et conformément au considérant (16) précédant ce règlement, les Etats membres participants peuvent autoriser l'utilisation de l'euro dans les opérations avec le secteur public. Ceci signifie que les administrations nationales ont seulement la possibilité d'autoriser, dans des limites à déterminer éventuellement, les entreprises et particuliers à utiliser l'euro dans leurs relations avec le secteur public. Il faut constater que, dans le but de faciliter aux entreprises et particuliers leur transition vers l'euro, cette possibilité a été assez largement utilisée par la plupart des pays qui se préparent à participer à l'Union monétaire.

III. Préparation de la Belgique à l'Union économique et monétaire (UEM)

A. Schéma national de place

En vertu du scénario adopté lors du Conseil européen de Madrid, la législation communautaire portant fixation du calendrier de la généralisation de l'utilisation de l'euro accorde une certaine liberté aux différents Etats membres. Conformément au principe de subsidiarité, chaque Etat membre a dû lui-même prendre les mesures nécessaires à la planification de l'introduction de l'euro conformément au scénario susmentionné.

Le Conseil des ministres du gouvernement fédéral a ainsi approuvé en août 1996 le schéma national de place, qui formule des recommandations en matière de transition vers la monnaie unique tant pour le secteur privé que pour le secteur public. Celles-ci ont principalement trait à la conversion en euro des systèmes de paiement interbancaires, des marchés financiers et des banques. Il s'agit également de recommandations en matière d'émission d'effets publics et de conversion en euro de la comptabilité des entreprises. Elles concernent aussi les particuliers, les organismes de contrôle financier et les statistiques. L'objectif est de permettre, à partir du 1^{er} janvier 1999, tant les flux financiers que les échanges d'informations, et ce tant en franc belge qu'en euro.

Om de initiatieven van de particuliere en de overheidssector inzake de voorbereiding op de euro te stimuleren en te coördineren, werd bij beslissing van de Ministerraad van 22 november 1996 het Commissariaat-generaal voor de euro opgericht.

De krachtlijnen van het nationaal overgangsplan werden verder geconcretiseerd binnen de diverse werkgroepen van het Commissariaat-generaal voor de euro.

B. *De administratieve krachtlijnen*

Op 18 juli 1997 keurde de federale Ministerraad de krachtlijnen voor de overgang van de overheidsbesturen naar de euro goed. Bij de voorbereiding hiervan werden zowel de Federale overheid, de beheersinstellingen van de sociale zekerheid, de Gemeenschappen en Gewesten, alsook de provincies en lokale besturen betrokken.

Het plan van de Belgische overheidssector gaat verder dan de communautaire wetgeving, die het gebruik van de euro voor verrichtingen met de overheid pas algemeen verplicht vanaf 1 januari 2002. In België zullen ondernemingen en particulieren vanaf 1 januari 1999 de keuze hebben om ofwel de Belgische frank ofwel de euro te gebruiken in hun communicatie met fiscale en parafiscale besturen. Deze optie veronderstelt natuurlijk een omvangrijke aanpassing van de wetgeving en van een groot aantal formulieren.

De interne werking van de overheidsbesturen (boekhouding, statistieken, ...) daarentegen blijft tijdens de overgangperiode in Belgische frank. De wetgeving blijft tijdens de overgangperiode eveneens in Belgische frank uitgedrukt, ook indien de bedragen in de betrokken periode gewijzigd worden. Bij de omrekening van bedragen van Belgische frank naar euro, en *vice versa*, zullen enkel mathematische omrekeningen en afrondingen worden toegepast.

Ten slotte zal men vanaf 1 januari 1999 in het kader van overheidsopdrachten ook offertes in euro kunnen indienen en statistische gegevens in euro kunnen meedelen.

C. *De financiële krachtlijnen*

De aanbevelingen van de financiële sector, die werden ondertekend door de Belgische financiële autoriteiten, werden in november 1997 gepubliceerd.

Het zijn precieze technische aanbevelingen die bedoeld zijn als referentiekader voor de voorbereiding van de financiële sector op de invoering van de eenheidsmunt. Deze behandelen de praktische problemen die zich stellen bij de overschakeling van de financiële instellingen op de euro, de maatregelen die genomen moeten worden opdat de geregementeerde markten vanaf 4 januari 1999 in euro zouden kunnen werken, de invoering van eurobiljetten en -munten en de modaliteiten voor het omruilen *a pari* tijdens de overgangperiode van biljetten en munten waarvan de koers onherroepelijk werd vastgeklonken, de

Afin de stimuler et de coordonner les initiatives des secteurs privé et public en matière de préparation à l'euro, le Conseil des ministres du 22 novembre 1996 a décidé de créer le Commissariat général à l'euro.

Les divers groupes de travail créés au sein du Commissariat général à l'euro se sont chargés de la concrétisation des lignes de force du schéma national de place.

B. *Lignes de force administratives*

Le 18 juillet 1997, le Conseil des ministres du gouvernement fédéral a approuvé les lignes de force pour le passage des administrations publiques à l'euro. Leur préparation avait mobilisé tant les autorités fédérales, les organismes de gestion de la sécurité sociale et les Communautés et Régions que les provinces et les administrations locales.

Le schéma du secteur public belge va plus loin que la législation communautaire, qui ne généralise l'obligation d'utiliser l'euro pour les opérations avec les autorités qu'à partir du 1^{er} janvier 2002. En Belgique, les entreprises et les particuliers auront dès le 1^{er} janvier 1999 le choix d'utiliser soit le franc belge soit l'euro dans le cadre de leur communication avec les administrations fiscales et parafiscales. Cette option suppose bien sûr une vaste adaptation de la législation et d'un grand nombre de formulaires.

Les administrations (comptabilité, statistiques, ...), en revanche, continueront de fonctionner en interne en franc belge pendant la période de transition. Au cours de celle-ci, la législation continuera elle aussi d'être exprimée en franc belge, même si les montants sont modifiés en cours de période. Lors de la conversion en euro des montants exprimés en franc belge et *vice versa*, seuls des arrondis et des conversions mathématiques seront appliqués.

Enfin, à partir du 1^{er} janvier 1999, il sera également possible, dans le cadre des marchés publics, d'introduire des offres de prix en euro et de communiquer des données statistiques en euro.

C. *Lignes de force financières*

Les recommandations du secteur financier, qui ont été signées par les autorités financières belges, ont été publiées en novembre 1997.

Il s'agit de recommandations techniques précises qui doivent servir de cadre de référence lors de la préparation du secteur financier à l'introduction de la monnaie unique. Celles-ci traitent des problèmes pratiques qui se posent dans le cadre de la transition des institutions financières vers l'euro, des mesures qui doivent être prises pour permettre aux marchés réglementés de fonctionner en euro dès le 4 janvier 1999, de l'introduction des billets et pièces de monnaies en euro et des modalités pratiques relatives à l'échange au pair, pendant la période de transition, des billets et pièces de monnaie dont le cours a été

aanpassing van de girale betaalmiddelen aan de komst van de euro en de weerslag van de euro voor het prudentiële toezicht op de banken en de statistische verslagen die deze laatste moeten opstellen.

D. De economische krachtlijnen

Het derde luik van het nationaal overgangsplan, de economische krachtlijnen, is bedoeld om de harmonieuze invoering van de euro vanaf 1 januari 1999 te bevorderen in de sector van de niet-financiële ondernemingen en de particulieren. Aan het opstellen ervan is een uitgebreide consultatie van alle betrokken partijen (beroepsorganisaties, adviesorganen, ...) voorafgegaan, zodat ook over deze aanbevelingen een grote consensus bestaat.

Het document werd goedgekeurd op de Ministeraad van 20 februari 1998 en is gebaseerd op 5 algemene principes : neutraliteit, transparantie, geen verplichting, geen verbod en bescherming van de zwaksten.

Het bevat aanbevelingen voor een harmonieuze invoering van de euro in de relaties tussen enerzijds ondernemingen en anderzijds werknemers en consumenten, alsook in de relaties tussen ondernemingen onderling en tussen particulieren onderling. Deze betreffen de continuïteit van de contracten, de prijsaanduiding en het gebruik van de euro in de bedrijfsboekhouding en de loonadministratie.

IV. Bijkomende nationale wettelijke maatregelen

A. Andere aanvullende nationale bepalingen

Een cruciaal onderdeel van de aanpassing van de Belgische wetgeving aan de vereisten van de derde fase van de Economische en Monetaire Unie is uiteraard de aanpassing van de organieke wet van de Nationale Bank van België. Artikel 108 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap bepaalt immers uitdrukkelijk dat de Lidstaten ervoor dienen te zorgen dat de statuten van hun centrale bank uiterlijk op de datum van oprichting van het Europees Stelsel van Centrale Banken (ESCB) verenigbaar zijn met dat Verdrag en met de statuten van het ESCB.

Voor België werd aan die vereiste voldaan door de nieuwe wet houdende vaststelling van het organieke statuut van de Nationale Bank van België.

Die wet bekrachtigt dat de NBB tot het ESCB behoort; ze legt de Bank op bij te dragen tot de uitvoering van de taken van het ESCB.

Ze vervolmaakt de onafhankelijkheid van de Bank door haar institutionele en financiële zelfstandig-

fixé irrévocablement, de l'adaptation à l'introduction de l'euro des moyens de paiement scripturaux ainsi que des répercussions de l'euro sur le contrôle prudentiel des banques et les rapports statistiques que ces dernières doivent établir.

D. Lignes de force économiques

Le troisième volet du schéma national de place, les lignes de force économiques, vise à favoriser l'introduction harmonieuse de l'euro dans les secteurs des entreprises non financières et auprès des particuliers à partir du 1^{er} janvier 1999. Dans la mesure où son élaboration a été précédée par une vaste consultation de toutes les parties concernées (organisations professionnelles, organismes consultatifs, ...), ces recommandations font elles aussi l'objet d'un large consensus.

Le document a été approuvé lors de la réunion du Conseil des ministres du 20 février 1998; elle se fonde sur cinq principes généraux : neutralité, transparence, ni obligation, ni interdiction et protection des plus faibles.

Il comporte des recommandations visant à une introduction harmonieuse de l'euro dans le cadre des relations entre les entreprises d'une part et les travailleurs et les consommateurs d'autre part, ainsi que dans le cadre des relations entre entreprises d'une part et entre particuliers d'autre part. Ces recommandations concernent la continuité des contrats, l'affichage des prix et l'utilisation de l'euro dans la comptabilité des entreprises et l'administration des salaires.

IV. Mesures légales nationales additionnelles

A. Autres dispositions nationales complémentaires

Un élément capital de l'adaptation de la législation belge aux exigences de la troisième phase de l'Union économique et monétaire réside, à l'évidence, dans la modification de la loi organique de la Banque nationale de Belgique. L'article 108 du Traité instituant la Communauté européenne prévoit en effet explicitement que les Etats membres mettent les statuts de leur banque centrale en conformité avec ledit Traité et les statuts du Système européen de banques centrales (SEBC), au plus tard à la date de mise en place du SEBC.

Pour la Belgique, cette mise en conformité a déjà été accomplie par la nouvelle loi fixant le statut organique de la Banque nationale de Belgique.

Cette loi consacre l'appartenance de la BNB au SEBC; elle assigne à la Banque la tâche de contribuer à l'accomplissement des missions du SEBC.

Elle parfait l'indépendance de la Banque en garantissant à celle-ci une autonomie institutionnelle, fon-

heid, alsook beleidsautonomie te waarborgen, en haar bestuurders persoonlijke autonomie te verlenen.

De wet voorziet bovendien in een geleidelijke opheffing van de bepalingen houdende vaststelling van de monetaire status van de Belgische frank, teneinde rekening te houden met de invoering van de eenheidsmunt in België en, op langere termijn, met het intrekken van de wettige betaalkracht van de bankbiljetten in Belgische frank.

B. Doelstellingen van de programmawet

De bedoeling van deze wet is het vormen van het noodzakelijk wettelijk kader om de invoering van de euro in België conform de Europese reglementering en de bepalingen van het nationaal overgangsplan mogelijk te maken. Uitgaande van de voormelde krachtlijnen worden in de wet de aanpassingen in rechte vastgelegd die in de privé- en de overheidssector nodig zijn om de invoering van de eenheidsmunt in ons land in goede omstandigheden voor te bereiden. Het komt gepast voor de aanpassingen te spreiden over twee periodes.

Het voorliggend wetsontwerp bevat de maatregelen die noodzakelijk zijn om op 1 januari 1999 de euro, conform het nationaal overgangsplan, in het economisch leven te kunnen introduceren.

Voor de duidelijkheid werden de wetswijzigingen die niet strikt onontbeerlijk bleken om de invoering van de euro op 1 januari 1999 mogelijk te maken, alsook de loutere vormaanpassingen vrijwillig weggelaten wanneer ze niet van doorslaggevend belang waren en de gecombineerde interpretatie van de tekst en de Europese verordening bevredigend was; dat is bijvoorbeeld het geval voor de teksten waarin wordt verwezen naar de wisselkoers van een deelnemende valuta.

In deze wet wordt rekening gehouden met de gevolgen van deze wijziging in de relaties van de overheidsbesturen met diegenen die aan de reglementering onderworpen zijn alsook in de relaties tussen de economische subjecten onderling (afrondingen, dubbele prijsaanduiding, boekhouding van ondernemingen, fiscale en parafiscale aangiften, nieuwe formulieren, ...).

Ze gaat de aanpassing vooraf van talrijke besluiten die de verschillende gebieden van de bedrijvigheid in de handel, de industrie en de financiële sector regelen.

Daarnaast zullen in een latere fase bijkomende wettelijke maatregelen worden genomen om de Belgische frank definitief door de euro te vervangen.

C. Wetgevende procedure

Bij besluit van de Ministerraad van 20 februari 1998 werd dit voorontwerp voor advies binnen de maand aan de Raad van State gezonden.

tionnelle et financière, et en donnant à ses dirigeants une autonomie personnelle.

Elle a en outre prévu une abrogation modulée des dispositions fixant le statut monétaire du franc belge, afin de tenir compte de l'introduction de la monnaie unique en Belgique et, à plus long terme, du retrait du cours légal des billets libellés en franc belge.

B. Objectifs de la loi-programme

L'objectif de cette loi est de créer le cadre légal nécessaire permettant l'introduction de l'euro en Belgique conformément à la réglementation européenne et aux dispositions du schéma national de place. Sur la base des lignes de force susmentionnées, elle traduit sur le plan législatif les adaptations nécessaires aux secteurs privé et public pour préparer dans de bonnes conditions l'introduction de la monnaie unique dans notre pays. Il conviendra d'étaler les adaptations sur deux périodes.

Le présent projet de loi inclut les mesures nécessaires à l'introduction de l'euro dans la vie économique le 1^{er} janvier 1999, conformément au schéma national de place.

Dans un but de clarté, les modifications légales qui n'apparaissaient pas comme strictement indispensables pour permettre l'introduction de l'euro au 1^{er} janvier 1999 ainsi que les modifications de pure forme ont été volontairement écartées lorsqu'elles ne portaient pas à conséquence et que l'interprétation combinée du texte et de la réglementation européenne était satisfaisante; tel est par exemple le cas pour les textes se référant au cours de change d'une monnaie participante.

Cette loi tient compte des conséquences de cette modification sur les relations des administrations publiques avec ceux qui sont soumis à cette réglementation ainsi que sur les relations entre les sujets économiques (arrondis, double indication des prix, comptabilité des entreprises, déclarations fiscales et parafiscales, nouveaux formulaires, ...).

Elle précède l'adaptation des nombreux arrêtés qui régissent les différents domaines de l'activité commerciale, industrielle et financière.

Par ailleurs, des mesures légales complémentaires visant à remplacer définitivement le franc belge par l'euro seront prises dans une phase ultérieure.

C. Procédure législative

Par décision du Conseil des ministres du 20 février 1998 cet avant-projet a été envoyé au Conseil d'Etat pour avis à rendre dans le mois.

Het Europees Monetair Instituut heeft op 6 april 1998 een volkomen positief advies gegeven over het voorontwerp van deze wet.

Het advies van de Raad van State werd verleend op 19 maart en 8 april 1998.

De tekst van de bepalingen werd grotendeels aangepast aan de opmerkingen van de Raad van State. Waar de opmerkingen niet werden gevolgd, is dit in de memorie van toelichting aangeduid.

Het aangepast voorontwerp van wet is door de Ministerraad goedgekeurd op 24 april 1998.

II. — ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

TITEL II

Algemene bepalingen

1. Afrondingen

Art. 3 en 4

De Europese verordening n° 1103/97 van 17 juni 1997 bepaalt dat de te betalen of te boeken geldbedragen na omrekening worden afgerond op het tweede cijfer na de komma (artikel 5). De Europese verordening geeft geen regels voor de afronding van de andere bedragen. Het bleek derhalve wenselijk het toepassingsgebied van die verordening, inzonderheid van haar in het eerste lid van artikel 1 vermeld artikel 5, uit te breiden tot die bedragen. In sommige gevallen kan die bepaling evenwel ontoereikend zijn, en aan de Koning wordt de bevoegdheid verleend haar aan te vullen. Bijvoorbeeld kan voor de omrekening in euro van relatief lage bedragen die worden aangewend voor een groot aantal transacties, een precisie van twee cijfers na de komma voor het bedrag in euro onvoldoende zijn. In dat geval kan het uit de omrekening voortvloeiende afrondingsverschil oplopen als gevolg van een sterk multiplicatoreffect. Het omgerekende bedrag moet verder worden gepreciseerd zodat het totale in euro uitgedrukte bedrag gelijk is aan dat in Belgische frank. Op dat probleem wordt de aandacht gevestigd in de door het Commissariaat-generaal voor de euro gepubliceerde aanbevelingen betreffende omrekeningen en afrondingen, die een bijkomende precisering voorstellen van ten minste twee cijfers na de komma ten opzichte van het oorspronkelijke bedrag in Belgische frank. Het tweede lid van artikel 3 biedt de Koning de mogelijkheid, indien nodig, het aantal cijfers na de komma te preciseren voor de afronding van sommige specifieke bedragen, eventueel door een collectieve arbeidsovereenkomst terzake algemeen bindend te verklaren.

Bovendien lijkt het wenselijk te bepalen dat een te betalen of te boeken geldbedrag bij de omrekening van euro naar Belgische frank wordt afgerond volgens de ingeburgerde methode, namelijk op de frank

L'Institut Monétaire Européen a rendu en date du 6 avril 1998 un avis totalement positif quant à cet avant-projet de loi.

L'avis du Conseil d'Etat a été rendu les 19 mars et 8 avril 1998.

Le texte des dispositions a été en majeure partie adapté aux remarques du Conseil d'Etat. Lorsque les remarques ne furent pas suivies, l'exposé des motifs le mentionne.

Le 24 avril 1998, l'avant-projet de loi adapté a été approuvé par le Conseil des ministres.

II. — COMMENTAIRE DES ARTICLES

TITRE II

Dispositions générales

1. Arrondis

Art. 3 et 4

Le règlement européen n° 1103/97 du 17 juin 1997 prévoit un arrondi, après conversion, pour les montants à payer et à comptabiliser avec un arrondi à la deuxième décimale (article 5). Le règlement européen ne prévoit pas de règle d'arrondi pour les autres montants. Il est donc apparu utile d'élargir le règlement, en particulier son article 5 rappelé au 1^{er} alinéa de l'article 1^{er}, à ces montants. Dans certains cas, cette disposition peut toutefois être insuffisante et il est donné pouvoir au Roi de la compléter. Par exemple, pour la conversion en euro de montants relativement bas et qui sont appliqués à un nombre élevé d'opérations, une précision de deux décimales pour le montant en euro peut être insuffisante. Dans ce cas, la différence d'arrondi qui résultera de la conversion peut être amplifiée par un effet multiplicateur important. Une précision supplémentaire devra être apportée au montant converti de manière à ce que le montant total exprimé en euro soit équivalent à celui exprimé en franc belge. Ce problème est relevé dans les recommandations relatives aux conversions et arrondis publiées par le Commissariat général à l'euro qui suggèrent une précision supplémentaire d'au moins deux décimales par rapport au montant initial en franc belge. L'alinéa 2 de l'article 3 permet au Roi de préciser, au besoin, le nombre de décimales pour l'arrondi de certains montants spécifiques, éventuellement en rendant obligatoire une convention collective de travail en la matière.

Par ailleurs, il paraît utile de prévoir que lorsqu'un montant à payer ou à comptabiliser est converti de l'euro vers le franc belge, il est arrondi selon la pratique largement répandue au franc supérieur si

naar boven indien na omrekening het cijfer na de komma groter is dan of gelijk is aan 50 centiemen, of op de frank naar beneden indien het kleiner is dan 50 centiemen.

2. De omrekeningstoestellen en -systemen

Art. 5

Er is meer zekerheid dat de artikelen 3 en 4 foutloos worden toegepast wanneer de overheid een conformiteitslabel verleent aan de toestellen en systemen die de omrekening doen. Zulk label is niet verplicht maar zal voor degenen die het verkrijgen zekerheid van conformiteit bieden.

3. Verschil van een eurocent bij omrekening van euro naar Belgische frank en opnieuw naar euro

Art. 6

De artikelen 4 en 5 van de Europese verordening n° 1103/97 van 17 juni 1997 bepalen de berekeningswijze van de omrekeningen van bedragen in frank naar euro en *vice versa*. De toepassing van die regels levert in België geen problemen op voor de betalingsystemen. Niettemin kunnen er afrondingsverschillen ontstaan in geval van opeenvolgende omrekeningen, doordat de precisie van de in euro en in cent uitgedrukte bedragen iets groter is dan die van de bedragen in Belgische frank. Het is dan ook onvermijdelijk dat een beginbedrag in euro dat wordt omgerekend in Belgische frank bij een reconversie in euro vaak een positief of negatief verschil van een cent oplevert. Een dergelijk verschil moet statistisch en economisch gezien verwaarloosbaar worden geacht en zal dus niet kunnen worden aangevoerd als reden om het bevrijdende karakter van een betaling te betwisten. Voorts zal dat verschil geen aanleiding geven tot een vergoeding.

4. Referentierentevoeten

Art. 7

De rentevoeten van de Nationale Bank en van het Herdiscontering- en Waarborginstituut zullen op 1 januari 1999 verdwijnen.

De juridische continuïteit en de rechtszekerheid op administratief en contractueel vlak op deze datum vereisen dat de verwijzingen naar deze rentevoeten op eenduidige wijze worden vervangen. Daarbij moet rekening gehouden worden met het feit dat de toekomstige Europese centrale bank eigen monetaire instrumenten zal aanwenden en deze in een later stadium zal definiëren. De Koning zal bepalen hoe de

après conversion le nombre après la virgule est supérieur ou égal à 50 centimes ou au franc inférieur s'il est de moins de 50 centimes.

2. Les instruments et systèmes de conversion

Art. 5

L'application des articles 3 et 4 sera assurée avec une plus grande sécurité si les instruments et systèmes de conversion sont garantis conforme par l'autorité. Un tel label n'est pas obligatoire mais conférera une garantie de conformité à ceux qui l'obtiendront.

3. La différence d'un eurocent constatée lors de la conversion d'euro en franc belge et *vice versa*

Art. 6

Les articles 4 et 5 du règlement européen n° 1103/97 du 17 juin 1997 déterminent la façon de calculer les conversions des montants entre francs et euro et *vice versa*. L'application de ces règles ne crée pas en Belgique de difficulté pour les systèmes de paiements. Cependant, des différences résultant d'arrondis peuvent apparaître dans le cas de conversions successives, car la précision des montants exprimés en euro et en cent est légèrement supérieure à celle des montants exprimés en franc belge. Il est donc inévitable qu'un montant initial en euro converti en franc belge ne puisse fréquemment être reconverti en euro qu'avec une différence positive ou négative d'un cent. Une telle différence doit être considérée comme statistiquement et économiquement négligeable et ne pourra être invoquée pour contester l'effet libératoire d'un paiement. En outre, elle ne donnera pas lieu à indemnisation.

4. Taux de référence

Art. 7

Les taux de la Banque nationale et de l'Institut de réescompte et de garantie disparaîtront le 1^{er} janvier 1999.

La continuité et la sécurité juridiques dans les situations administratives ou contractuelles à cette date commandent que les références à ces taux soient adaptées de manière uniforme; il faudra tenir compte de ce que la future banque centrale européenne utilisera des instruments monétaires propres et les définira ultérieurement. Le Roi déterminera comment s'effectuera la transition entre le système de

overgang zal geschieden van het systeem van de huidige rentevoeten naar de nieuwe rentevoeten die op 1 januari 1999 van toepassing zullen zijn. Ook de BIBOR-rentevoeten zullen op 1 januari 1999 verdwijnen. De verwijzingen naar de BIBOR-rentevoeten worden vervangen door verwijzingen naar de EURIBOR-rentevoeten.

TITEL III

Administratieve en fiscale bepalingen

1. Modellen van formulieren

Art. 8

Met ingang van 1 januari 1999 zal onze munteenheid de euro zijn; in België zullen de cent en de frank er de onderenheden van zijn, overeenkomstig de communautaire bepalingen betreffende de vervanging van de valuta's van de deelnemende Lidstaten door de euro. Tijdens de overgangperiode moet op de modellen van de formulieren duidelijk kunnen worden aangegeven of de bedragen in frank of in euro uitgedrukt zijn en dienen ze eventueel de omrekeningskoers te vermelden. Voor de formulieren waarvan het model bij wet is vastgesteld, wordt aan de Koning machtiging verleend. Wat daarnaast de formulieren betreft waarvan het model is opgemaakt door de Koning, zal de Vorst machtiging kunnen verlenen aan de bevoegde ministers.

2. Inkomstenbelastingen

Art. 9

Omwille van de samenhang wordt vereist dat, eenmaal de belastingplichtige heeft gekozen om met de overheidsdiensten in euro te communiceren, deze keuze onherroepelijk is. Het onherroepelijk en onomkeerbaar karakter van de keuze in verband met het gebruik van de euro geldt evenwel afzonderlijk voor de inkomstenbelastingen, voor elke categorie van voorheffingen en voor elke categorie van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen. Bij koninklijk besluit zal deze onherroepelijkheid eveneens worden ingevoerd op boekhoudkundig vlak met betrekking tot de voorstelling van de jaarrekening.

De jaarrekening, waarvan de overlegging in het aangifteformulier wordt gevraagd, vormt luidens artikel 307, § 3, WIB 92 een integrerend deel van die aangifte. Zulks is uiteraard het geval voor aangiften in de vennootschapsbelasting, maar kan ook het geval zijn voor aangiften in de belasting van niet-inwoners/vennootschappen of in de rechtspersonenbelasting. In die gevallen impliceert een jaarrekening opgesteld in euro, verplicht een aangifte in euro.

taux actuel et les nouveaux taux applicables au 1^{er} janvier 1999.

Les taux BIBOR disparaîtront également le 1^{er} janvier 1999. Les références aux taux BIBOR seront remplacées par des références aux taux EURIBOR.

TITRE III

Dispositions administratives et fiscales

1. Modèles de formulaires

Art. 8

A compter du 1^{er} janvier 1999 notre unité monétaire sera l'euro; en Belgique, le cent et le franc en seront les subdivisions, conformément aux dispositions communautaires sur le remplacement des monnaies des Etats membres participants par l'euro. Pendant la période transitoire, les modèles de formulaires doivent permettre de préciser clairement si les montants sont libellés en franc ou en euro et rappeler éventuellement le taux de conversion. En ce qui concerne les formulaires dont le modèle est établi par la loi, délégation est donnée au Roi. D'autre part, en ce qui concerne les formulaires dont le modèle est établi par le Roi, le Souverain pourra donner délégation aux ministres compétents.

2. Impôts sur les revenus

Art. 9

Dans un souci de cohérence, il est exigé qu'une fois que le contribuable a choisi de communiquer avec l'administration en euro, ce choix soit irrévocable. Le caractère irrévocable et irréversible du choix relatif à l'utilisation de l'euro vaut toutefois séparément pour les impôts sur les revenus, pour chaque catégorie de précomptes et pour chaque catégorie de taxes assimilées aux impôts sur les revenus. Cette irrévocabilité sera également introduite par arrêté royal au niveau comptable en ce qui concerne la présentation des comptes annuels.

Conformément à l'article 307, § 3, CIR 92, les comptes annuels dont la production est prévue par le formulaire de déclaration, font partie intégrante de cette déclaration. Cela vaut bien entendu pour les déclarations à l'impôt des sociétés, mais peut aussi être le cas pour les déclarations à l'impôt des non-résidents/sociétés ou à l'impôt des personnes morales. En pareils cas, l'établissement des comptes annuels en euro rend obligatoire la remise d'une

Zodoende worden discrepanties tussen die aangifte en de stukken die er integrerend deel van uitmaken, vermeden.

Art. 10

Luidens het huidige artikel 63, WIB 92, kan op fiscaal vlak de als immateriële vaste activa aan te merken software in de regel slechts met vaste annuïteiten over minstens 5 jaar worden afgeschreven.

Artikel 10 strekt er vooreerst toe om met betrekking tot de « bestaande » software die ingevolge een rechtstreeks verband met de overgang naar de euro abnormale waardeverminderingen ondergaat, aanvullende of uitzonderlijke afschrijvingen op fiscaal vlak toe te staan, voor zover het gaat om waardeverminderingen die in beginsel niet door normale afschrijvingen zijn gedekt (bijvoorbeeld software waarvan de gebruikswaarde ingevolge de overgang naar de euro nagenoeg tenietgaat).

Voorts strekt artikel 10 er ook toe om voortaan op de ingevolge een rechtstreeks verband met de overgang naar de euro verkregen of zelf tot stand gebrachte software, de gewone afschrijvingsregels toe te passen, zulks inzonderheid om investeringen in euro-software niet te bemoeilijken. Die activa zullen dus lineair of eventueel degressief kunnen worden afgeschreven en de afschrijvingsperiode wordt volgens de gewone regels bepaald aan de hand van de normale gebruiksduur. Zo zal bijvoorbeeld euro-software specifiek aangeschaft met betrekking tot de overgangperiode volledig kunnen worden afgeschreven tegen uiterlijk 31 december 2001.

Als software moet worden beschouwd, de als immateriële vaste activa aan te merken software in de zin van de wetgeving op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, zoals overigens verduidelijkt in het advies van de Commissie voor Boekhoudkundige Normen n° 138/5 van oktober 1995. In dit verband kan nog worden opgemerkt dat de aldus door de onderneming verkregen of zelf tot stand gebrachte software die in strijd met de boekhoudkundige onderrichtingen terzake rechtstreeks in kosten zou zijn geboekt en dus niet is geactiveerd, uiteraard als een onzichtbare reserve (onderwaardering van het actief) moet worden belast.

Deze bepaling is van toepassing op de afschrijvingen die zijn geboekt tijdens een belastbaar tijdperk dat ten vroegste aan het aanslagjaar 1999 is verbonden.

3. Belasting over de toegevoegde waarde

Art. 11 en 12

Gedurende de overgangperiode van de derde fase van de Economische en Monetaire Unie, worden de nationale munteenheden (munteenheden van de

déclaration en euro. Ceci permet d'éviter les discordances entre cette déclaration et les pièces qui en font partie intégrante.

Art. 10

Aux termes de l'actuel article 63, CIR 92, le logiciel à considérer comme immobilisation incorporelle ne peut en principe être amorti, du point de vue fiscal, que par annuités fixes et sur au moins 5 ans.

L'article 10 tend en premier lieu à permettre des amortissements complémentaires ou exceptionnels, au niveau fiscal, en ce qui concerne le logiciel « existant » qui, en raison d'un lien direct avec le passage à l'euro, subit des réductions de valeur anormales, pour autant que l'on se trouve en présence de réductions de valeur anormales qui ne sont en principe pas couvertes par des amortissements normaux (par exemple un logiciel dont la valeur d'utilisation est pratiquement réduite à néant en raison du passage à l'euro).

En outre, l'article 10 vise également à appliquer désormais au logiciel qui a été acquis ou constitué par soi-même en raison d'un lien direct avec le passage à l'euro, les règles ordinaires en matière d'amortissement et ce notamment afin de ne pas entraver les investissements en euro-logiciels. Ces actifs pourront donc être amortis de manière linéaire ou éventuellement dégressive et la période d'amortissement sera, conformément aux règles ordinaires, fixée en fonction de la durée normale d'utilisation. C'est ainsi, par exemple, qu'un euro-logiciel spécifiquement acquis pour la période transitoire pourra totalement être amorti pour le 31 décembre 2001 au plus tard.

Par logiciel on entend, le logiciel à considérer comme immobilisation incorporelle au sens de la loi sur la comptabilité et les comptes annuels des entreprises, tel qu'il est d'ailleurs défini par l'avis de la Commission des Normes Comptables n° 138/5 d'octobre 1995. A ce propos, il convient encore de noter que le logiciel acquis ou constitué par l'entreprise qui est directement pris en charge en violation des instructions comptables en la matière, et n'est donc pas activé, doit évidemment être taxé comme réserve occulte (sous-estimation de l'actif).

Cette disposition est applicable aux amortissements qui sont comptabilisés durant une période imposable qui est liée à l'exercice d'imposition 1999 au plus tôt.

3. La taxe sur la valeur ajoutée

Art. 11 et 12

Durant la période transitoire de la troisième phase de l'Union économique et monétaire, les unités monétaires nationales (unités monétaires des Etats

deelnemende Lidstaten, zoals deze munteenheden op de dag vóór de aanvang van de derde fase van de Economische en Monetaire Unie gedefinieerd zijn; artikel 1, vijfde streepje, van het ontwerp van Verordening als bijlage bij de Resolutie van de Raad van 7 juli 1997 betreffende het juridisch kader voor de invoering van de euro) nog steeds gebruikt als monetaire niet-decimale uitdrukking van de euro en het chartaal geld bestaat uitsluitend in nationale munteenheid.

De nationale munteenheden van de andere Lidstaten moeten in Belgische frank worden omgezet rekening houdend met de Verordening (EG) n° 1103/97 van de Raad van 17 juni 1997, over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro (2). Het betreft de toepassing van de omrekeningskoersen vastgelegd door de Raad overeenkomstig artikel 109 L, lid 4, eerste zin, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

Bijgevolg heeft de toepassing van de wisselkoers vanaf 1 januari 1999 enkel nog betrekking op de munteenheden van derde landen alsook op de munteenheden van de Lidstaten die de gemeenschappelijke munteenheid niet hebben aangenomen.

De voorgestelde wijziging heeft tot doel de artikelen 27 en 34 van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde aan te passen aan de toestand die zich vanaf 1 januari 1999 zal voordoen.

Art. 13

De voorgestelde wijziging heeft tot doel te voorzien in een boete die de overtredingen van artikel 109, *nieuw*, van het Wetboek, bestraft. Het bedrag van deze boete wordt vastgelegd in het koninklijk besluit n° 44 genomen ter uitvoering van artikel 70, § 4, eerste lid, van het Wetboek.

Art. 14

Gedurende de overgangperiode van de derde fase van de Economische en Monetaire Unie, kunnen de personen die gehouden zijn tot het indienen van aangiften en/of het meedelen van gegevens, ervoor kiezen de bedragen van handelingen die onderworpen zijn aan de BTW en waarop die verplichtingen slaan, uitdrukken in euro. Het eerste lid bekrachtigt dit principe.

Anderzijds, vereist de samenhang tussen de administratieve documenten, die moeten worden gehouden voor de toepassing van de BTW, dat de persoon die het bedrag van zijn handelingen, waarover de belasting opeisbaar wordt na 31 december 1998, wil uitdrukken in euro, een onherroepelijke optie uitoefent.

Paragraaf 2 betreft de toestand van de belastingplichtige met recht op aftrek die gehouden is periodieke aangiften in te dienen (ook gewone belastingplichtige genoemd). De optie om het bedrag van de

membres participants, telles qu'elles sont définies le jour précédant l'entrée en vigueur de la troisième phase de l'Union économique et monétaire; article premier, 5^e tiret, du projet de règlement en annexe à la résolution du Conseil, du 7 juillet 1997, relative au cadre juridique de l'introduction de l'euro) sont toujours utilisées comme expression monétaire non décimale de l'euro et la monnaie fiduciaire est exclusivement matérialisée en unité monétaire nationale.

Les unités monétaires nationales des autres Etats membres doivent être converties en franc belge en tenant compte du règlement (CE) n° 1103/97 du Conseil, du 17 juin 1997, fixant certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro). Il s'agit de l'application des taux de conversion arrêtés par le Conseil conformément à l'article 109 L, § 4, première phrase, du Traité instituant la Communauté européenne.

Par conséquent, l'application de taux de change ne concerne plus, à partir du 1^{er} janvier 1999, que les unités monétaires des pays tiers ainsi que les unités monétaires des Etats membres qui n'ont pas adopté la monnaie unique.

La modification proposée a pour objet d'adapter les articles 27 et 34 du Code de la taxe sur la valeur ajoutée à la situation existante à partir du 1^{er} janvier 1999.

Art. 13

La modification proposée a pour objet de prévoir une amende qui sanctionne les infractions à l'article 109, *nouveau*, du Code. Le montant de cette amende est fixé par l'arrêté royal n° 44 pris en exécution de l'article 70, § 4, alinéa 1^{er}, du Code.

Art. 14

Durant la période transitoire de la troisième phase de l'Union économique et monétaire, les personnes tenues à des obligations de déclaration et/ou de communication de renseignements peuvent, moyennant une option, exprimer en euro les montants des opérations soumises à la TVA concernées par ces obligations. Le paragraphe 1^{er} consacre ce principe.

D'autre part, la cohérence des documents administratifs tenus pour l'application de la TVA implique que la personne qui veut exprimer en euro le montant de ses opérations pour lesquelles la taxe est devenue exigible après le 31 décembre 1998, exerce une option irrévocable.

Le paragraphe 2 concerne la situation de l'assujéti avec droit à déduction qui est tenu au dépôt de déclarations périodiques (dit aussi assujéti ordinaire). L'option pour exprimer en euro le montant des

handelingen uit te drukken in euro kan slechts worden uitgeoefend ter gelegenheid van de indiening van een periodieke aangifte.

De belastingplichtige die ze heeft uitgeoefend is in de regel gehouden alle handelingen die hij aangeeft of meedeelt en waarover de belasting opeisbaar wordt vanaf de datum van uitwerking van de optie, uit te drukken in euro.

Het derde lid van deze paragraaf verduidelijkt niettemin dat, wanneer gegevens worden medegedeeld die betrekking hebben op handelingen waarover de belasting opeisbaar is geworden zowel vóór als na de datum van uitwerking van de optie, alle bedragen van deze handelingen moeten worden uitgedrukt in euro, indien het gaat om verplichtingen bedoeld in de artikelen 53quinquies tot 53septies, van het Wetboek. Dit is het geval in de omstandigheid bedoeld in artikel 53quinquies van het Wetboek, voor de bedragen die moeten voorkomen in de opgave van de handelingen die betrekking hebben op een burgerlijk jaar gedurende hetwelk een optie uitwerking heeft ten gevolge van de indiening van een aangifte.

Paragraaf 3 beoogt de toestand van alle andere personen die gehouden zijn tot het indienen van aangiften of het mededelen van gegevens. De optie kan worden uitgeoefend ter gelegenheid van elke aangifteverplichting of mededeling van gegevens waartoe deze personen zijn gehouden en ze geldt voor alle aangifteverplichtingen of verplichtingen inzake het mededelen van gegevens vervuld vanaf de datum van uitwerking.

TITEL IV

Economische en financiële bepalingen

A. De financiële instrumenten en markten

1. De overheidsschuld

Art. 15

Artikel 8(4) van de verordening van de Raad over de invoering van de euro, machtigt de Lidstaten die de euro aannemen om hun schuld uitgedrukt in de eigen munt in euro te wijzigen. De term « wijzigen » wordt gehanteerd omdat dit de officiële formulering is van artikel 8(4) van de verordening. Er bestaat een voorkeur voor « relibellisation » aangezien dit woord beter het proces aangeeft dan « relibellé ». De aanname van de euro wijzigt op zich niets aan elementen zoals de rentevoet of de looptijd van de bestaande schuld. In de werkgroep FINEURO is evenwel een consensus ontstaan over de wenselijkheid om de gedematerialiseerde schuld en meer bepaald de lineaire obligaties (OLO's), de gesplitste effecten (de strips) en de schatkistcertificaten reeds op 2 januari

opérations ne peut s'exercer qu'à l'occasion du dépôt d'une déclaration périodique.

L'assujetti qui l'a exercée est, en règle, tenu, pour les opérations pour lesquelles la taxe devient exigible dès la date d'effet de l'option, d'exprimer en euro tous les montants qu'il déclare ou communique.

L'alinéa 3 de ce paragraphe précise toutefois que si la communication de renseignements porte sur des opérations pour lesquelles l'exigibilité de la taxe est antérieure et postérieure à la date d'effet de l'option, les montants de ces opérations doivent tous être exprimés en euro, lorsqu'il s'agit des obligations prévues par les articles 53quinquies à 53septies, du Code. Tel est le cas, dans la situation prévue à l'article 53quinquies du Code, pour les montants qui doivent figurer dans la liste des opérations relative à une année civile au cours de laquelle une option a effet à la suite du dépôt d'une déclaration.

Le paragraphe 3 vise la situation de toutes les autres personnes tenues à des obligations de déclaration ou de communication de renseignements. L'option peut s'exercer à l'occasion de toute obligation de déclaration ou de communication de renseignements à laquelle sont tenues ces personnes et elle vaut pour toutes les obligations de déclaration ou de communication accomplies dès la date de son effet.

TITRE IV

Dispositions économiques et financières

A. Les instruments et les marchés financiers

1. La dette publique

Art. 15

L'article 8(4) du règlement du Conseil concernant l'introduction de l'euro permet aux Etats membres qui adoptent celui-ci de relibeller en euro leur dette libellée dans leur propre devise. Le terme « relibeller » est utilisé car celui-ci est la formule officielle de l'article 8(4) du règlement. Il existe une préférence pour « relibellisation » puisque ce mot indique mieux le processus que « relibellé ». L'adoption de l'euro ne modifie pas en soi des éléments tels que le taux d'intérêt ou la durée de la dette existante. Cependant, existe un consensus au sein du groupe de travail FINEURO sur l'opportunité de relibeller en euro dès le 2 janvier 1999 la dette dématérialisée, et plus précisément, les obligations linéaires (OLO), les titres scindés (les strips) et les certificats de trésorerie.

1999 in euro te wijzigen. Het gebrek aan fungibiliteit dat zou ontstaan indien er tegelijkertijd effecten in Belgische frank en in euro in omloop waren zou immers nefast zijn voor het imago van de staats-schuld bij de investeerders en zou een aantal technische problemen meebrengen voor de banksector.

Om de wijziging van de bestanden vlot te laten verlopen werd geopteerd voor zaterdag 2 januari 1999. Zo zullen bij de opening van de markten op maandag 4 januari alle rekeningen gewijzigd zijn en zullen de verrichtingen nog enkel in euro worden uitgevoerd. De wijziging naar euro met decimalen laat de computersystemen toe om alle wijzigingsmethoden te verwerken, los van de beslissing die andere Lidstaten nemen.

Artikel 15, § 1, betreft alle lineaire obligaties en dus eveneens de OLO's in deviezen, waarvoor de omzetting overeenkomstig de uitgiftevoorwaarden op het zelfde tijdstip geschiedt als voor de OLO's in Belgische frank.

Paragraaf 2 delegeert enerzijds aan de Koning de bevoegdheid om de modaliteiten van de wijziging van de lineaire obligaties, gesplitste effecten en schatkistcertificaten te reglementeren. Anderzijds laat hij de administrateur-generaal van de Thesaurie toe de situatie van de Staatsschuld zo aan te passen dat het uitstaande bedrag van de leningen in overeenstemming gebracht wordt met de bedragen van de effecten die na de wijzigingsverrichtingen werkelijk in omloop gebracht zijn in het vereffeningssysteem van de Nationale Bank van België. Deze enige en technische operatie maakt een boekhoudkundige correctie uit die niet geregistreerd wordt in de budgettaire verrichtingen van het jaar 1999.

Overeenkomstig de conclusies van de werkgroep FINEURO, moet de wijziging van de gedematerialiseerde effecten voor elke lening lijn per lijn plaatsvinden in iedere cliënten- of eigen rekening van de houders van rekeningen van gedematerialiseerde effecten erkend door de minister van Financiën krachtens de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium. Dit geschiedt uiteraard op basis van de omrekeningskoers euro/BEF bepaald op 1 januari 1999.

Voor iedere lijn van de lening wordt het resultaat van de wijziging afgerond overeenkomstig de regels bepaald door paragraaf 3 van dit artikel. Het globale resultaat van de afrondingen in iedere rekening beheerd door een rekeninghouder wordt uiteindelijk medegedeeld aan het vereffeningssysteem van de Nationale Bank van België, dat dan per lening het nieuwe bedrag in omloop van gedematerialiseerde effecten in zijn rekeningen bepaalt.

Deze fundamentele en gemakkelijk toepasbare wijzigingsregeling laat evenwel nog niet vanaf 2 januari 1999 toe om de nieuwe uitstaande bedragen van de leningen vast te stellen. Men moet in de praktijk immers nog andere problemen oplossen die inherent zijn aan de continue werking van de finan-

Le défaut de fongibilité qui, sinon, résulterait de la circulation simultanée de titres en francs belges et en euro donnerait en effet une mauvaise image de la Dette publique auprès des investisseurs, et occasionnerait un certain nombre de problèmes techniques dans le secteur bancaire.

La date du 2 janvier 1999 a été choisie pour permettre un déroulement aisé de la relibellisation des fichiers. De cette manière, tous les comptes seront relibellés pour le lundi 4 janvier, à l'ouverture des marchés. Ainsi, les opérations seront dès ce moment réalisées uniquement en euro. La relibellisation en euro avec décimales permet aux systèmes informatiques de s'adapter à n'importe quelle autre méthode de relibellisation, indépendamment de la décision que d'autres Etats membres prendraient.

L'article 15, § 1^{er}, concerne toutes les obligations linéaires et par conséquent aussi les OLO libellées en devises, pour lesquelles la conversion a lieu au même moment que pour les OLO en francs belges, conformément aux conditions d'émission.

Le paragraphe 2 de la loi délègue d'une part au Roi le pouvoir de réglementer les modalités de la relibellisation des obligations linéaires, titres scindés et certificats de trésorerie et autorise d'autre part l'administrateur général de la Trésorerie à adapter la situation de la Dette publique de manière telle que l'encours des emprunts soit mis en concordance avec les montants des titres réellement en circulation dans le système de compensation de la Banque nationale de Belgique après les opérations de relibellisation. Cette opération technique et unique constitue un redressement comptable qui n'est pas enregistré dans les opérations budgétaires de l'année 1999.

Conformément aux conclusions du groupe de travail FINEURO, la relibellisation des titres dématérialisés doit avoir lieu ligne par ligne d'emprunt dans chaque compte propre ou compte de client des titulaires de comptes de titres dématérialisés agréés par le ministre des Finances en vertu de la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire. Celle-ci a lieu bien entendu sur la base du taux de conversion euro/BEF déterminé au 1^{er} janvier 1999.

Pour chaque ligne d'emprunt, le résultat de la relibellisation est arrondi selon les règles fixées au § 3 du présent article. La résultante globale des arrondissements au sein de chaque compte géré par un teneur de compte est communiquée *in fine* au système de compensation de la Banque nationale de Belgique qui fixe alors par emprunt la circulation nouvelle dans ses comptes des titres dématérialisés.

Cette règle fondamentale de relibellisation, d'application simple, ne permettra cependant pas d'établir de nouveaux encours d'emprunt dès le 2 janvier 1999. En effet, il faut aussi résoudre dans la pratique certains autres problèmes inhérents à un fonctionnement en continu des marchés financiers (et donc du

ciële markten (en dus aan het effectenvereffenings-systeem), zoals bijvoorbeeld de wijziging in de effectenrekeningen van verrichtingen in effecten uitgedrukt in Belgische frank afgesloten voor 2 januari 1999 maar te vereffenen in euro vanaf 2 januari 1999. Aan de wetgever wordt dan ook de delegatie aan de Koning gevraagd van de bevoegdheid om de definitieve wijzigingsregels vast te stellen, na grondige analyse van alle situaties die zich kunnen voordoen en dit zowel voor het volledige slagen van de wijziging als voor de goede werking van de rekeningstelsels en de vereffeningssystemen na 2 januari 1999.

Wat de boekhoudkundige correctie ten gevolge van de wijziging betreft, deze zal marginaal zijn gelet enerzijds op de aangenomen afrondingsregel (tot op de hogere of lagere cent per lijn, en dus onvermijdelijk compensaties in iedere rekening) en anderzijds op het geringe aantal cliëntenrekeningen bij iedere rekeninghouder in vergelijking met de situatie in andere landen met een volledige dematerialisatie van hun schuld. Dit neemt echter niet weg dat de aard zelf van een systeem van gedematerialiseerde effecten iedere discrepantie uitsluit tussen het bedrag van de effecten op rekening in een vereffeningstelsel en het bedrag dat de Staat in werkelijkheid uitgegeven heeft en dat opgenomen is in de situatie van de Staatsschuld. De Staat mag die bedragen dus aanpassen door het uitgeven of uit omloop nemen van leningen.

Paragraaf 3 delegeert aan de Koning de regeling van de wijziging van de andere leningen in Belgische frank van de Staat. De gematerialiseerde schuld zal, overeenkomstig de aanbevelingen van FINEURO, in principe niet worden gewijzigd. Dit heeft te maken met de financiële en administratieve kostprijs van een operatie waarbij materiële effecten afgestempeld of vervangen moeten worden en de informatie aan particulieren die in dat verband noodzakelijk is. Daarbij komt dat een groot deel van de gematerialiseerde schuld op eindvervaldag komt vóór 2002. Het is desalniettemin wenselijk om de mogelijkheid tot omzetting in de wet in te schrijven zodat bijvoorbeeld reeds voor 2002 een oplossing gevonden kan worden voor de eeuwigdurende lening 2,5 % en de lotenleningen. Op deze manier kan eveneens gebruik gemaakt worden van voorbeelden tot omzetting van gematerialiseerde schuld in het buitenland die de voormelde problemen misschien op een creatieve manier kunnen vermijden. Op het gepaste tijdstip kan men ten slotte ook de al dan niet gedematerialiseerde schatkistbons omzetten die worden uitgegeven in het kader van de financiële participatie van de Staat aan de internationale instellingen waarvan België lid is.

Paragraaf 4 regelt de afronding. Deze geschiedt tot op de hogere cent voor bedragen gelijk of groter dan 0,5 cent, en tot op de lagere cent voor bedragen kleiner dan 0,5 cent. Deze regeling is in overeenstemming met artikel 5 van de verordening n° 1103/97 van de Raad van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro, naar luidt

systeem de compensatie van titres) tels par exemple la relibellisation en compte des titres d'opérations conclues sur des titres libellés en BEF avant le 2 janvier 1999 mais à liquider en euro à partir du 2 janvier 1999. Il est donc sollicité du législateur la délégation au Roi du pouvoir de fixer les règles définitives de relibellisation, après analyse approfondie de tous les cas de figure qui pourront se présenter, tant pour la réussite totale de la relibellisation que pour le bon fonctionnement des systèmes de comptes et de liquidation après le 2 janvier 1999.

Pour ce qui concerne le redressement comptable dû à la relibellisation, celui-ci sera marginal vu, d'une part, le mode d'arrondissement retenu (au cent supérieur ou inférieur par ligne, d'où les compensations inévitables dans chaque compte) et, d'autre part, par le faible nombre de comptes clients auprès de chaque teneur de comptes par rapport à la situation dans d'autres pays pratiquant une dématérialisation complète de leur dette. Il n'en reste pas moins que la nature même du système juridique des titres dématérialisés exclut toute discordance entre le montant des titres portés en compte en système de compensation et celui émis réellement par l'Etat enregistré dans la situation de la Dette publique. Des ajustements entre ces montants pourront donc être apportés par émission de l'Etat ou par retrait de la circulation des emprunts.

Le paragraphe 3 délègue au Roi la réglementation de la relibellisation des autres emprunts en francs belges de l'Etat. En principe, conformément aux recommandations de FINEURO, la dette matérialisée ne sera pas relibellée. La raison en est le coût financier et administratif que représenteraient l'estampillage ou le remplacement des titres physiques, ainsi que l'information aux particuliers qui se révélerait alors nécessaire. De surcroît, une grande partie de la dette matérialisée vient à échéance finale avant 2002. Néanmoins, est-il souhaitable d'inscrire dans la loi une possibilité de conversion afin, par exemple, de trouver déjà avant 2002 une solution pour ce qui concerne l'emprunt perpétuel à 2,5 % et les emprunts à lot. De cette manière, il pourra aussi être fait usage des exemples de relibellisation à l'étranger de dette matérialisée qui auront peut-être contourné de manière créative les problèmes précités. Enfin, il sera aussi possible, au moment opportun, de relibeller les bons du Trésor, dématérialisés ou non, émis dans le cadre de la participation financière de l'Etat aux institutions internationales dont la Belgique fait partie.

Le paragraphe 4 règle l'arrondi. Celui-ci a lieu au cent supérieur pour les montants égaux ou supérieurs à 0,5 cent, et au cent inférieur pour les montants inférieurs à 0,5 cent. Cette règle est conforme à l'article 5 du règlement n° 1103/97 du Conseil du 17 juin 1997 sur quelques dispositions concernant l'introduction de l'euro, suivant lequel les montants à

waarvan te betalen of te boeken geldbedragen die na omrekening in de euro-eenheid afgerond worden naar boven of naar beneden moeten worden afgerond op de dichtstbijzijnde cent.

Om alle betwistingen over de toepasselijkheid van voormeld artikel 5 op de schuld te vermijden, heeft de Regering er de voorkeur aan gegeven een bepaling in die zin in dit artikel op te nemen.

De Raad van State raadt het gebruik van de franse term « *relibelliser* » af, omdat dit een neologisme is. Deze term wordt toch veel gebruikt in financiële teksten waar hij de hier gebruikte correcte technische betekenis heeft, alsook in teksten van de Europese instellingen en in Frankrijk.

Art. 16

Artikel 16 laat de Staat toe zijn schuld in deviezen van de deelnemende Lidstaten te wijzigen. Overeenkomstig de verordening van de Raad kan dit slechts wanneer deze Lidstaat zelf een deel van zijn schuld heeft gewijzigd. Een datum vooropstellen voor de wijziging is dus niet mogelijk. De beslissing tot wijziging kan genomen worden zonder rekening te houden met het op het contract toepasselijke recht. De modaliteiten van de wijziging blijven evenwel beheerst door het op het contract toepasselijke recht.

Vermits de Staat geen leningen uitstaan heeft in deviezen van deelnemende Lidstaten die niet beheerst worden door het recht van die Lidstaat, of door Belgisch recht waarvoor artikel 17 geldt, wordt die situatie niet geregeld. Andere emittenten zullen dus rekening moeten houden met het Europees recht en het recht van het contract.

Art. 17

Artikel 17 betreft eveneens de situatie waarin leningen uitgedrukt zijn in de munteenheid van een deelnemende Lidstaat maar waarbij het Belgische recht toepasselijk is. Er wordt derhalve verwezen naar de regels uiteengezet in artikel 15. Dit artikel viseert onder meer de schatkistbons uitgedrukt in vreemde munt (*Belgian Treasury Bills*).

Art. 18

Dit artikel betreft de andere emittenten van de sector overheid in de zin van het Europees stelsel van economische rekeningen, en dus voornamelijk de Gemeenschappen, Gewesten, provincies, gemeenten, instellingen van sociale zekerheid enz. Enkel de federale Staat is bevoegd om het proces van wijziging te starten. Rekening gehouden met de autonome bevoegdheden van een aantal van dergelijke emittenten, wordt een zelfde wijzigingsprocedure voorgeschreven. Dit is in overeenstemming met de

payer ou à porter en compte et qui sont arrondis en unité euro vers le haut ou vers le bas suite à la relibellisation, doivent l'être au cent le plus proche.

Pour éviter toute discussion sur l'applicabilité à la dette de l'article 5 précité, le Gouvernement propose de prendre une disposition en ce sens dans cet article.

Le Conseil d'Etat déconseille l'emploi du terme français « *relibelliser* », parce qu'il s'agit d'un néologisme. Ce terme est cependant largement employé dans les textes financiers, où il a la signification technique correcte utilisée ici, ainsi que dans les textes des institutions européennes et en France.

Art. 16

L'article 16 permet à l'Etat de relibeller sa dette libellée dans la devise d'un autre Etat membre participant. Conformément au règlement du Conseil, ceci ne peut avoir lieu que quand cet Etat membre a déjà lui-même relibellé une partie de sa dette. Fixer une date pour cette relibellisation est donc impossible. La décision de relibeller peut être prise sans tenir compte du droit applicable au contrat. Les modalités de la relibellisation restent toutefois soumises au droit applicable au contrat.

Puisque l'Etat n'a pas d'emprunts placés en devises d'Etats membres participants qui ne seraient soumis ni au droit de cet Etat membre ni au droit belge pour lequel l'article 17 joue, cette situation n'est pas réglée. Les autres émetteurs devront donc tenir compte du droit européen et du droit du contrat.

Art. 17

L'article 17 concerne également la situation où des emprunts sont libellés dans la devise d'un Etat membre participant mais pour lesquels le droit belge est applicable. On renvoie par conséquent aux règles de l'article 15. Cet article vise entre autres les bons du Trésor libellés en monnaies étrangères (*Belgian Treasury Bills*).

Art. 18

Cet article concerne les autres émetteurs du secteur administrations publiques dans le sens du système européen de comptes intégrés et donc principalement les Communautés, Régions, provinces, communes, institutions de sécurité sociale, etc. Seul l'Etat fédéral est compétent pour initier le processus de relibellisation. Tenant compte des compétences autonomes d'un certain nombre de tels émetteurs, est imposée une procédure de relibellisation unique. Ceci est en concordance avec les recommandations de

aanbevelingen van FINEURO. Het spreekt vanzelf dat de bevoegde overheden de noodzakelijke beslissingen nemen.

Art. 19

Artikel 19 handelt in principe over de private schuld. Vermits sommige private emittenten overeenkomstig de definities van het Europees stelsel van economische rekeningen evenwel onder de sector overheid gerekend worden, verwijst de tekst naar het begrip « andere emittenten ». Het gaat hierbij zowel om Belgische als om buitenlandse emittenten. Het spreekt vanzelf dat de wet geen betrekking heeft op buitenlandse emittenten die uitgegeven hebben onder buitenlands recht.

Overeenkomstig de aanbevelingen van FINEURO krijgt de private sector de grootste vrijheid, binnen de perken evenwel van de verordening. Deze beperkt de wijziging van private schuld in artikel 8 (4) tot obligaties en andere vormen van in effecten belichaamde schuld die op de kapitaalmarkt verhandelbaar zijn, evenals geldmarktinstrumenten. Bovendien kan enkel gewijzigd worden voor zover het contract de wijziging niet uitdrukkelijk uitgesloten heeft (zie artikel 21).

Wanneer de « andere emittenten » dezelfde methode gebruiken als de Staat, kunnen zij wijzigen zonder bijvoorbeeld een bondholdersmeeting te moeten houden. Zoniet, moeten zij rekening houden met de contractuele bepalingen.

Zolang de Koning geen nadere wijzigingsregels bepaald heeft voor de wijziging van gematerialiseerde schuld kan deze enkel overeenkomstig de contractuele bepalingen gewijzigd worden. FINEURO beveelt overigens aan om de gematerialiseerde schuld niet te wijzigen.

Het laatste lid bevat een regel van internationaal privaatrecht waarbij de betrokken effecten en instrumenten die niet onderworpen zijn aan het Belgische recht gewijzigd kunnen worden overeenkomstig het toepasselijke buitenlandse recht.

Art. 20

Dit artikel regelt de procedure : de emittent moet de investeerders op een gepaste wijze op de hoogte brengen van zijn intentie om tot wijziging over te gaan. Voor de wijziging van de OLO's, de strips en de schatkistcertificaten overeenkomstig artikel 15 wordt ervan uitgegaan dat de overwegend professionele investeerders voldoende op de hoogte zijn. Om verwarring in hoofde van de investeerders te vermijden, wordt voorgeschreven dat een uitgifte als één geheel te wijzigen is.

Effecten en geldmarktinstrumenten behoren tot een zelfde uitgifte wanneer zij fungibel zijn. Dit betekent in de praktijk gewoonlijk dat er sprake is van

FINEURO. Il va de soi que les autorités compétentes prennent les décisions nécessaires.

Art. 19

L'article 19 traite en principe de la dette privée. Attendu que certains émetteurs privés sont néanmoins repris comme faisant partie du secteur administrations publiques conformément aux définitions du système européen de comptes intégrés, le texte renvoie à la notion d'« autres émetteurs ». Celle-ci vise aussi bien les émetteurs belges qu'étrangers. Il va de soi que la loi n'a aucun rapport avec les émetteurs étrangers qui ont émis sous droit étranger.

Conformément aux recommandations de FINEURO, le secteur privé bénéficie de la plus grande liberté, dans les limites fixées par le règlement. Celui-ci, dans son article 8 (4), limite la relibellisation aux « obligations et autres titres de créance, négociables sur le marché des capitaux et aux instruments du marché monétaire ». En outre, la relibellisation ne peut avoir lieu que pour autant que le contrat ne la rejette pas expressément (voir l'article 21).

Quand la méthode utilisée est identique à celle de l'Etat, les « autres émetteurs » peuvent réaliser la relibellisation, par exemple, sans devoir tenir d'assemblée des obligataires. Dans le cas contraire, ils doivent tenir compte des dispositions contractuelles.

Aussi longtemps que le Roi n'a pas fixé de règles de relibellisation plus précises pour la relibellisation de la dette matérialisée, celle-ci peut seulement avoir lieu conformément aux dispositions contractuelles. FINEURO, d'ailleurs, recommande de ne pas relibeller la dette matérialisée.

Le dernier alinéa renferme une règle de droit international privé par laquelle les titres et instruments concernés et qui ne sont pas soumis au droit belge peuvent être relibellés conformément au droit étranger applicable.

Art. 20

Cet article règle la procédure à suivre : l'émetteur doit d'une manière appropriée mettre les investisseurs au courant de son intention de relibeller. Pour la relibellisation des OLO, des titres scindés et des certificats de trésorerie conformément à l'article 15, on est parti de l'idée que les investisseurs principalement professionnels sont suffisamment au courant. En vue d'éviter une source de confusion dans le chef des investisseurs, il est prévu qu'une émission doit être relibellée dans son entièreté.

Les titres et instruments du marché monétaire appartiennent à une même émission lorsqu'il sont fungibles. Ceci signifie normalement un même régi-

een zelfde couponregime, eindvervaldag of een zelfde ISIN-code, indien deze bestaat.

Paragraaf 2 geeft een opsomming van de gegevens die de verklaring moet bevatten : de identificatie van de schuld, de omrekeningskoers en het tijdstip waarop de wijziging van kracht wordt.

Paragraaf 3 schrijft voor dat de verklaring afgelegd moet worden op de wijze die in de uitgiftevoorwaarden bepaald is voor mededelingen van de emitent. Zo dit niet geregeld is, moet de verklaring bekendgemaakt worden in het *Belgisch Staatsblad*. Een minimumtermijn van één maand vóór de datum waarop de verklaring uitwerking heeft, lijkt wenselijk.

Art. 21

De emitent beslist autonoom tot de wijziging. Dit kan echter op ongeldige wijze geschieden. De gevolgen blijven in beginsel weliswaar beperkt tot de partijen maar discussies mogen het wijzigingsproces als zodanig niet blijven hypothekeken. Het is dan ook van het grootste belang voor de rechtszekerheid dat de wetgever een kader schept waarbinnen betwistingen geregeld moeten worden. De mogelijkheid tot het instellen van een vordering wordt dan ook in de tijd beperkt : een termijn van één jaar nadat de wijziging van kracht geworden is lijkt voldoende lang.

Daarenboven kan de rechtsvordering enkel tot doel hebben te laten vaststellen :

- 1° dat deze wet niet van toepassing is;
- 2° dat de wijziging uitdrukkelijk uitgesloten werd door de uitgiftevoorwaarden. Deze beperking van de *lex monetae* werd uitdrukkelijk opgenomen in artikel 8 (4) van de verordening van de Raad;
- 3° dat de procedure voor de wijziging niet nageleefd werd, bijvoorbeeld wanneer de verklaring niet afgelegd werd op de wijze voorgeschreven in de uitgiftevoorwaarden (zie artikel 20, § 3).

Art. 22

Artikel 4 van de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium machtigt de Koning om bijzondere regels vast te stellen voor het aanhouden op rekening, door de instellingen die rekeningen bijhouden, van in vreemde valuta's of in rekeneenheden uitgedrukte gedomaterialiseerde effecten. De in ecu's uitgedrukte effecten zijn uitgesloten. Deze uitzondering wordt overbodig vanaf 1 januari 1999.

Art. 23

Naar luidt van artikel 4 van de wet van 22 juli 1991 betreffende de thesauriebewijzen en de deposi-

me de coupons, une même maturité ou un code-ISIN identique, s'il y en a un.

Le paragraphe 2 donne une énumération des données que la déclaration doit contenir : l'identification de la dette, le taux de conversion et le moment où la relibellisation entre en vigueur.

Le paragraphe 3 énonce que la déclaration doit être accomplie de la manière prévue dans les conditions d'émission pour les communications de l'émetteur. A défaut, la déclaration doit être publiée au *Moniteur belge*. Un délai minimal d'un mois avant la prise d'effet de la déclaration semble souhaitable.

Art. 21

L'émetteur prend la décision de relibeller de manière autonome. Ceci peut cependant avoir lieu de façon invalide. Il est vrai que les conséquences restent en principe limitées aux parties mais il ne peut être admis que des discussions hypothèquent le processus de relibellisation. Ainsi, est-il de la plus grande importance pour la sécurité juridique que le législateur crée un cadre à l'intérieur duquel les contestations devront être résolues. Ainsi, la possibilité de se pourvoir en justice est limitée dans le temps : un délai d'un an après l'entrée en vigueur de la relibellisation semble suffisant.

Qui plus est, l'action en justice ne peut avoir pour but que d'établir :

- 1° que cette loi n'est pas d'application;
- 2° que la relibellisation était expressément prohibée par les conditions d'émission. Cette limitation de la *lex monetae* fût expressément reprise à l'article 8 (4) du règlement du Conseil;
- 3° que la procédure de relibellisation n'a pas été suivie, quand, par exemple, la déclaration n'a pas été rendue publique de la manière prescrite par les conditions d'émission (voir l'article 20, § 3).

Art. 22

L'article 4 de la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire donne pouvoir au Roi de prendre des règles particulières à la tenue des comptes par les institutions qui détiennent en compte des titres dématérialisés émis en valeurs étrangères ou en unités de compte. Les titres émis en ecu sont exclus. Cette exception devient superflue à partir du 1^{er} janvier 1999.

Art. 23

L'article 4 de la loi du 22 juillet 1991 relative aux billets de trésorerie et aux certificats de dépôt fixe un

tobewijzen mag het minimumbedrag van de thesauriebewijzen en de depositobewijzen niet minder zijn dan 10 miljoen frank, of een equivalent daarvan in vreemde munten. Vermits deze nieuwe uitgiften door professionelen vanaf 1 januari 1999 naar alle waarschijnlijkheid alleen nog in euro zullen geschieden, is het opportuun dit bedrag nu reeds in euro aan te passen.

Art. 24

Artikel 24 voegt de Europese Centrale Bank toe aan de lijst van de instellingen die van het Rentenfonds informatie mogen ontvangen gedekt door het beroepgeheim.

2. *De financiële markten*

Art. 25

Artikel 25 voegt de Europese Centrale Bank toe aan de instellingen die niet onderworpen zijn aan de regels inzake misbruik van voorkennis, wanneer zij optreden in het kader van de monetaire politiek, de wisselkoerspolitiek of het beheer van de openbare schuld. Ermee rekening houdend, enerzijds, dat de definitie van misbruik van voorkennis ook daden dekt die in het buitenland werden begaan betreffende op een Belgische gereguleerde markt genoteerde effecten en dat, anderzijds, de centrale banken van de andere Staten die de eenheidsmunt hebben aangenomen voortaan in sommige van deze effecten zullen handelen, voegt artikel 25 ook de bedoelde nationale centrale banken toe aan de lijst.

Art. 26

Artikel 212 van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten voorziet momenteel dat de Nationale Bank van België de wisselkoersen publiceert van de Belgische frank tegenover de belangrijkste deviezen. Deze omrekeningskoersen hebben niet alleen een indicatieve, maar ook een aanvullende waarde voor de omrekeningsoperaties van munteenheden.

Het is natuurlijk noodzakelijk deze bepaling aan te passen rekening houdend met de komst van de euro. De Europese verordening n° 1103/97 van de Raad van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro voorziet in een verplichte omrekeningswijze tussen de euro en de munteenheden van de Staten die zullen deelnemen aan de eenheidsmunt, evenals tussen twee munteenheden van deelnemende Staten. Daarentegen wordt er niets gezegd over de omrekeningskoers tussen, enerzijds, de euro of de munteenheden van deelnemende landen en, anderzijds, de munteenheden van niet-deelnemende landen.

montant minimum pour ceux-ci de 10 millions de francs, ou d'un montant équivalent en monnaies étrangères. Puisque les professionnels ne réaliseront vraisemblablement plus qu'en euro ces nouvelles émissions à partir du 1^{er} janvier 1999, il est opportun d'adapter dès à présent ce montant en euro.

Art. 24

L'article 24 ajoute la Banque centrale européenne à la liste des institutions qui peuvent recevoir du Fonds des rentes des informations couvertes par le secret professionnel.

2. *Marchés financiers*

Art. 25

L'article 25 ajoute la Banque centrale européenne à la liste des institutions qui ne sont pas soumises aux règles sur le délit d'initié, lorsqu'elles interviennent pour des raisons qui relèvent de la politique monétaire, de change ou de gestion de la dette publique. Compte tenu que, d'une part, la définition du délit d'initié couvre également des actes commis à l'étranger sur des valeurs cotées dans un marché réglementé belge et que, d'autre part, les banques centrales des autres Etats ayant adopté la monnaie unique traiteront désormais certaines de ces valeurs, l'article 25 ajoute en outre lesdites banques centrales nationales à la liste.

Art. 26

L'article 212 de la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers prévoit actuellement que la Banque nationale de Belgique publie les cours de change du franc belge pour les principales devises. Ces cours de conversion ont une valeur non seulement indicative mais supplétive pour les opérations de conversion d'unités monétaires.

Il y a évidemment lieu d'adapter cette disposition compte tenu de l'avènement de l'euro. Le règlement européen n° 1103/97 du Conseil du 17 juin 1997 fixant certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro prévoit bien un mode de conversion obligatoire entre l'euro et les unités monétaires des Etats qui participeront à la monnaie unique, ainsi qu'entre deux unités monétaires d'Etats participants. Cependant, il ne dit rien relativement aux taux de conversion entre, d'une part, l'euro ou les unités monétaires d'Etats participants et, d'autre part, les unités monétaires d'Etats non-participants.

Artikel 26 van het wetsontwerp vervangt artikel 212 van de wet van 4 december 1990. Het geeft, in de mate dat het Belgische recht van toepassing is, een aanvullende waarde aan de wisselkoersen tussen de euro en de munteenheden van niet-deelnemende landen die door de Europese Centrale Bank en de Nationale Bank van België zullen worden gepubliceerd. Het bepaalt daarenboven voor de akten en overeenkomsten die nog naar de Belgische frank zouden verwijzen, een aanvullende omrekeningswijze tussen de frank en de munteenheden van niet-deelnemende Staten.

Voor de omrekening tussen twee munteenheden van Staten die aan de eenheidsmunt zullen deelnemen, voorziet de Europese verordening n° 1103/97 van 17 juni 1997 een tussenliggende omrekening in euro. De aangeduide methode beoogt niet de berekening en affichage van bilaterale omrekeningskoersen. Teneinde aan de cliënten adequate informatie te verlenen voor hun loketverrichtingen, zal het Commissariaat-generaal voor de euro, bij ontstentenis van een Europees initiatief, bilaterale omrekeningskoersen van de deelnemende munteenheden tegenover de Belgische frank publiceren. Deze publicatie zal slechts een indicatieve waarde hebben en zal gebaseerd zijn op de conversiekoersen die onherroepelijk worden vastgelegd op 1 januari 1999.

Art. 27

Artikel 27 herneemt het huidige eerste lid van artikel 212 van de wet van 4 december 1990. Vanuit legistiek oogpunt leek het nuttig dit lid onder te brengen onder een bepaling die onderscheiden is van die betreffende de omrekeningskoersen.

Art. 28

Artikel 28 voegt de Europese Centrale Bank toe aan de lijst van instellingen die kunnen optreden in transacties in financiële instrumenten.

Art. 29

Artikel 29 voegt de Europese Centrale Bank toe aan de lijst van instellingen waarvoor Boek II van de wet in verband met het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen niet van toepassing is.

Art. 30

Artikel 30 voegt de Nationale Bank van België en de Europese Centrale Bank toe aan de lijst van instellingen die aan de erkende commissarissen-revisoren van de beursvennootschappen kunnen vragen om te bevestigen dat de gegevens die hen door deze

L'article 26 du projet remplace l'article 212 de la loi du 4 décembre 1990. Il donne, dans la mesure où le droit belge est applicable, une valeur supplétive aux cours de change entre l'euro et les unités monétaires d'Etats non-participants, que publieront la Banque centrale européenne et la Banque nationale de Belgique. Il prévoit en outre, pour les actes et conventions qui feraient encore référence au franc belge, un mode supplétif de conversion entre le franc et les unités monétaires d'Etats non-participants.

Pour la conversion entre deux unités monétaires d'Etats qui participeront à la monnaie unique, le règlement européen n° 1103/97 du 17 juin 1997 prévoit une conversion intermédiaire en euros. La méthode indiquée n'a pas pour objet le calcul et l'affichage de taux de conversion bilatéraux. Afin de fournir aux clients une information adéquate pour leurs opérations aux guichets, le Commissariat général à l'euro publiera, à défaut d'une initiative européenne, des taux de conversion bilatéraux des unités monétaires participantes par rapport au franc belge. Cette publication n'aura qu'une valeur indicative et sera établie au départ des taux de conversion irrévocablement fixés au 1^{er} janvier 1999.

Art. 27

L'article 27 reproduit l'actuel alinéa 1^{er} de l'article 212 de la loi du 4 décembre 1990. Il a paru légistiquement utile de placer celui-ci dans une disposition distincte de celle relative aux cours de conversion.

Art. 28

L'article 28 ajoute la Banque centrale européenne à la liste des institutions qui peuvent intervenir dans les transactions sur instruments financiers.

Art. 29

L'article 29 ajoute la Banque centrale européenne à la liste des institutions pour lesquelles le Livre II de la loi, visant le statut et le contrôle des entreprises d'investissement, n'est pas applicable.

Art. 30

L'article 30 ajoute la Banque nationale de Belgique et la Banque centrale européenne à la liste des institutions qui peuvent se faire confirmer, par les commissaires-réviseurs agréés des entreprises d'investissement, que les données qui leur ont été com-

vennootschappen worden verstrekt volledig, juist en conform de geldende regels zijn opgesteld.

Art. 31

Artikel 31 voegt de Europese Centrale Bank toe aan de lijst van instellingen die als bemiddelaar inzake valutahandel kunnen optreden.

3. *De openbare uitgifte van effecten en de bankwetgeving*

Art. 32

De uitgifte van schuldcertificaten door de Europese Centrale Bank zal deel uitmaken van de instrumenten van de monetaire politiek van het Europees Systeem van centrale banken. Rekening houdend met de bijzondere aard van deze effecten, de kwaliteit van hun emittent en de snelheid die vereist is bij de uitvoering van de monetaire politiek, stelt artikel 32 de schuldeffecten van de Europese Centrale Bank uitdrukkelijk vrij van de prospectusverplichtingen voorzien in titel II van het koninklijk besluit n° 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten.

Art. 33

Artikel 33 voegt de Europese Centrale Bank toe aan de lijst van instellingen waarop de bankwet van 22 maart 1993 niet van toepassing is.

Art. 34

Artikel 34 voegt de Europese Centrale Bank toe aan de lijst van instellingen die terugbetaalbare gelden van het publiek in ontvangst mogen nemen zonder aan de bankwet onderworpen te zijn.

Art. 35

Artikel 35 voegt de Europese Centrale Bank toe aan de lijst van instellingen die de wettelijk beschermde term « bank » mogen gebruiken.

Art. 36

Artikel 36 voegt de Europese Centrale Bank toe aan de lijst van instellingen die kunnen vragen dat de erkende commissarissen-revisoren van de kredietinstellingen bevestigen dat de gegevens die hen door deze kredietinstellingen worden verstrekt vol-

muniquées par lesdites entreprises, sont complètes, correctes et établies selon les règles qui s'y appliquent.

Art. 31

L'article 31 ajoute la Banque centrale européenne à la liste des institutions qui peuvent intervenir comme intermédiaire en matière de commerce de devises.

3. *Les émissions publiques et la législation bancaire*

Art. 32

L'émission de certificats de dette par la Banque centrale européenne figurera au rang des instruments de politique monétaire du système européen de banques centrales. Compte tenu de la nature particulière de ces titres, de la qualité de leur émetteur et des impératifs de rapidité liés à l'exécution de la politique monétaire, l'article 32 dispense expressément les titres de dette de la Banque centrale européenne, des obligations en matière de prospectus prévues par le titre II de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs.

Art. 33

L'article 33 ajoute la Banque centrale européenne à la liste des institutions auxquelles la loi bancaire du 22 mars 1993 n'est pas applicable.

Art. 34

L'article 34 ajoute la Banque centrale européenne à la liste des institutions pouvant recevoir des fonds remboursables du public, sans être soumis à la loi bancaire.

Art. 35

L'article 35 ajoute la Banque centrale européenne à la liste des institutions pouvant utiliser le terme « banque », protégé légalement.

Art. 36

L'article 36 ajoute la Banque centrale européenne à la liste des institutions qui peuvent se faire confirmer, par les commissaires-réviseurs agréés des établissements de crédit, que les données qui leur ont été communiquées par lesdits établissements sont

dig, juist en conform de geldende regels zijn opgesteld.

Art. 37

Artikel 37 voegt de Europese Centrale Bank toe aan de lijst van instellingen die kunnen vragen dat de erkende commissarissen-revisoren bevestigen dat de gegevens die hen door de bijkantoren van kredietinstellingen van de Europese Unie worden verstrekt volledig, juist en conform de geldende regels zijn opgesteld.

Art. 38

Artikel 38 voegt de Europese Centrale Bank toe aan de lijst van instellingen die gelijkgesteld worden met een kredietinstelling voor de toepassing van de eerste paragraaf van artikel 157 van de wet van 22 maart 1993, gewijd aan de overeenkomsten van schuldvergelijking en de uitdrukkelijk ontbindende bedingen.

B. Monetaire bepalingen

1. *Het Muntfonds*

Art. 39

Krachtens artikel 105 A, § 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap kunnen de Lidstaten muntstukken uitgeven, onder voorbehoud van goedkeuring van de Europese Centrale Bank met betrekking tot de omvang van de uitgifte. De Europese Centrale Bank zal in de loop van dit jaar opgericht worden.

Derhalve stelt de Regering voor de Koning te machtigen om in de toekomst bij in Ministerraad overlegd besluit alle aanpassingen aan te brengen aan het plafond voor de uitgifte van de deelmuntstukken, dat is vastgesteld in artikel 1, eerste lid van de wet van 12 juni 1930 tot oprichting van een Muntfonds. Uiteraard zal Hij daarvoor telkens het akkoord van de Europese Centrale Bank nodig hebben.

Voornoemd artikel 105 A, § 2, bepaalt tevens dat de Raad van de Europese Unie maatregelen kan nemen om de nominale waarden en de technische specificaties van alle voor circulatie bestemde muntstukken te harmoniseren voor zover dit nodig is voor een goede circulatie van muntstukken binnen de Gemeenschap. De Raad van de Europese Unie is dus niet verplicht om voormelde maatregelen te nemen. Wel is het de bedoeling dat deze Raad effectief van zijn bevoegdheid gebruik zal maken (zie gewijzigd voorstel voor een verordening van de Raad over de denominaties en technische specificaties van euro-

complètes, correctes et établies selon les règles qui s'y appliquent.

Art. 37

L'article 37 ajoute la Banque centrale européenne à la liste des institutions qui peuvent se faire confirmer, par les commissaires-réviseurs agréés, que les données qui leur ont été communiquées par les succursales d'établissements de crédit de l'Union européenne, sont complètes, correctes et établies selon les règles qui s'y appliquent.

Art. 38

L'article 38 ajoute la Banque centrale européenne à la liste des institutions assimilées à un établissement de crédit pour l'application du § 1^{er} de l'article 157 de la loi du 22 mars 1993 consacré aux conventions de compensation et aux conditions résolutoires expresses.

B. Dispositions monétaires

1. *Le Fonds monétaire*

Art. 39

En vertu de l'article 105 A, § 2 du Traité instituant la Communauté européenne, les Etats membres peuvent émettre des pièces de monnaie, sous réserve de l'approbation par la Banque centrale européenne du volume d'émission. La Banque centrale européenne sera établie dans le courant de cette année.

Dès lors, le Gouvernement propose d'autoriser le Roi à apporter dans le futur par arrêté délibéré en Conseil des ministres toutes les adaptations au plafond d'émission pour l'ensemble des monnaies divisionnaires, prévu à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er} de la loi du 12 juin 1930 portant création d'un Fonds monétaire. Il va de soi que le Roi aura chaque fois besoin de l'accord de la Banque centrale européenne.

L'article 105 A, § 2, précité dispose en outre que le Conseil de l'Union européenne peut adopter des mesures pour harmoniser les valeurs unitaires et les spécifications techniques de toutes les pièces destinées à la circulation, dans la mesure où cela est nécessaire pour assurer la bonne circulation de celles-ci dans la Communauté. Le Conseil de l'Union européenne n'a donc pas l'obligation de prendre lesdites mesures. Pourtant, il entre dans l'intention dudit Conseil de faire effectivement usage de son pouvoir (voyez la proposition modifiée de règlement du Conseil sur les valeurs unitaires et les spécifica-

muntstukken in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen C 386 van 20 december 1997).

De harmonisering zal echter niet volledig zijn, aangezien de euro-muntstukken naast een zijde die gemeenschappelijk is voor alle landen die aan de Europese Monetaire Unie deelnemen, ook een nationale zijde zullen hebben. Om deze reden strekt het artikel 39 van het ontwerp ertoe de Koning te machtigen de nominale waarden en de technische specificaties van de muntstukken vast te stellen in de mate dat deze niet reeds door de Raad van de Europese Unie zullen zijn geharmoniseerd. Aldus zal de Koning inzonderheid de technische specificaties aangaande de nationale zijde van de door ons land uitgegeven euro-muntstukken kunnen vaststellen.

Artikel 1, derde lid van de voormelde wet van 12 juni 1930 geeft aan de minister van Financiën de opdracht om, rekening houdend met de behoeften, de hoeveelheid van elke categorie van muntstukken en van biljetten vast te stellen zonder uiteraard het uitgifteplafond voor het geheel van de deelmuntstukken te mogen overschrijden. Aangezien geen biljetten meer door de Schatkist zijn uitgegeven (de biljetten van 20 frank hebben op 1 mei 1982 opgehouden wettelijk gangbaar te zijn; deze van 50 frank hebben op 31 maart 1989 opgehouden wettelijk gangbaar te zijn) en daarenboven de eerste paragraaf van voormeld artikel 105 A bepaalt dat alleen de Europese Centrale Bank en de nationale centrale banken bankbiljetten mogen uitgeven, wordt er voorgesteld om in het derde lid van artikel 1 van de wet van 12 juni 1930 elke verwijzing naar biljetten weg te laten.

Art. 40

Artikel 2 van de wet van 12 juni 1930 bepaalt dat de grens voor de uitgifte van het geheel van de deelmuntstukken niet geldt voor de muntstukken in edel metaal waarvan de intrinsieke waarde de nominale waarde aanzienlijk overtreft en voor de muntstukken die worden verkocht tegen een uitgifteprijs die aanzienlijk hoger ligt dan de nominale waarde.

Zoals reeds gezegd mogen Lidstaten muntstukken uitgeven, onder voorbehoud van goedkeuring van de nog op te richten Europese Centrale Bank met betrekking tot de omvang van de uitgifte. De in artikel 2 van de wet van 12 juni 1930 bedoelde muntstukken worden uitgegeven als herdenkingsmunt of met numismatische doeleinden en zijn dus niet van aard om daadwerkelijk als betaalmiddel te circuleren. Niettemin kan niet met absolute zekerheid uitgesloten worden dat de Europese Centrale Bank zich ook zal willen uitspreken over de omvang van de uitgifte van deze muntstukken. Mocht dit het geval zijn, dan dienen de muntstukken ook begrepen te worden in het uitgifteplafond voor het geheel van de deelmuntstukken. Daarom wordt er voorgesteld de

tions techniques des pièces libellées en euro dans le Journal Officiel des Communautés européennes C 386 du 20 décembre 1997).

Toutefois, l'harmonisation ne sera pas complète, étant donné que les pièces en euro auront non seulement une face commune à tous les pays participant à l'Union monétaire européenne, mais aussi une face nationale. C'est la raison pour laquelle l'article 39 du projet tend à autoriser le Roi à déterminer les valeurs nominales et les spécifications techniques des pièces dans la mesure où celles-ci ne seront pas encore harmonisées par le Conseil de l'Union européenne. Ainsi, le Roi fixera notamment les spécifications techniques relatives à la face nationale des pièces en euro émises par notre pays.

L'article 1^{er}, alinéa 3 de la loi du 12 juin 1930 précitée confie au ministre des Finances la mission de déterminer, en tenant compte des besoins, les quantités de chaque catégorie de pièces et de billets sans évidemment pouvoir dépasser pour l'ensemble des monnaies divisionnaires le plafond d'émission. Etant donné que le Trésor n'émet plus de billets (les billets de 20 francs ont cessé d'avoir cours légal le 1^{er} mai 1982; ceux de 50 francs ont cessé d'avoir cours légal le 31 mars 1989) et qu'en outre le paragraphe 1^{er} de l'article 105 A précité dispose que seules la Banque centrale européenne et les banques centrales nationales peuvent émettre des billets de banque, il est proposé de ne plus mentionner les billets à l'alinéa 3 de l'article 1^{er} de la loi du 12 juin 1930.

Art. 40

L'article 2 de la loi du 12 juin 1930 dispose que la limite d'émission pour l'ensemble des monnaies divisionnaires ne s'applique pas aux pièces en métal précieux dont la valeur intrinsèque dépasse sensiblement la valeur faciale et aux pièces vendues à un prix d'émission sensiblement plus élevé que la valeur faciale.

Comme il a déjà été dit, les Etats membres peuvent émettre des pièces, sous réserve de l'approbation du volume d'émission par la Banque centrale européenne qui doit encore être créée. Les pièces visées à l'article 2 de la loi du 12 juin 1930 sont émises à des fins commémoratives et numismatiques et elles n'ont donc pas vocation à circuler réellement comme moyen de paiement. Néanmoins, il ne peut pas être exclu avec une certitude absolue que la Banque centrale européenne ne voudra pas se prononcer sur le volume d'émission desdites pièces. Si tel est le cas, ces pièces devront entrer en ligne de compte pour le plafond d'émission de l'ensemble des monnaies divisionnaires. Dès lors, il est proposé d'habiliter le Roi à rendre ledit plafond applicable

Koning te machtigen om met het akkoord van de Europese Centrale Bank laatstgenoemd plafond toepasselijk te maken op de betrokken muntstukken.

Art. 41

Artikel 4, tweede lid van de wet van 12 juni 1930, zoals gewijzigd door artikel 18 van de wet van 4 april 1995, somt de uitgaven van het Muntfonds op.

Als zevende uitgave van het Muntfonds wordt melding gemaakt van de sommen aangewend voor de terugbetaling of de aflossing van de effecten die het Muntfonds bij de belegging van zijn vermogen heeft verkregen. Het gaat hier om een vergissing. Inderdaad, de terugbetaling of de aflossing van de effecten aangekocht door het Muntfonds, is een uitgave in hoofde van de emittent van deze effecten, doch geenszins in hoofde van het Muntfonds. Er wordt bijgevolg voorgesteld om artikel 4, tweede lid, 7° van de wet van 12 juni 1930 op te heffen.

Het vijfde lid van datzelfde artikel 4 schrijft voor dat het Muntfonds zijn beleggingen verricht door bemiddeling van de Amortisatiekas. In de praktijk verricht het Muntfonds zijn beleggingen echter zonder tussenkomst van deze laatste. Sedert kort is een rekenplichtige verantwoordelijk voor de beleggingen van het Muntfonds. Wel dient deze rekenplichtige voor de beleggingen de machtiging te bekomen van de administrateur-generaal van de Thesaurie (artikel 16 van het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 houdende organisatie van het administratief en financieel beheer van het Muntfonds als Staatsdienst met afzonderlijk beheer). Derhalve wordt er voorgesteld niet langer de verplichting op te leggen om de beleggingen van het Muntfonds door bemiddeling van de Amortisatiekas te verrichten.

Art. 42

Over het beheer van het Muntfonds moet jaarlijks vóór 31 maart rekening worden voorgelegd aan het Rekenhof.

Vermits de Koninklijke Munt van België een staatsbedrijf is, dienen haar rekeningen vóór 30 april van het jaar dat volgt op dat waarop ze betrekking hebben, aan het Rekenhof voorgelegd te worden (artikel 120, § 1 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de rijkscomptabiliteit).

Daar het Muntfonds zorgt voor de financiering van de Koninklijke Munt van België, wordt er voorgesteld om ook aan het Muntfonds tot 30 april de tijd te geven om zijn rekeningen naar het Rekenhof te sturen.

Art. 43

Krachtens artikel 12 van de wet van 12 juni 1930 mag de Schatkist in ecu uitgedrukte muntstukken

aux pièces concernées moyennant l'accord de la Banque centrale européenne.

Art. 41

A l'article 4, alinéa 2 de la loi du 12 juin 1930, tel que modifié par l'article 18 de la loi du 4 avril 1995, figure la liste des dépenses du Fonds monétaire.

La septième dépense concerne les sommes affectées au remboursement ou à l'amortissement des titres acquis par le Fonds monétaire lors du placement de ses avoirs. Il s'agit ici d'une erreur. En effet, le remboursement ou l'amortissement des titres achetés par le Fonds monétaire, constitue une dépense dans le chef de l'émetteur de ces titres, mais aucunement dans le chef du Fonds monétaire. Il est dès lors proposé d'abroger l'article 4, alinéa 2, 7° de la loi du 12 juin 1930.

L'alinéa 5 du même article 4 dispose que le Fonds monétaire effectue ses placements à l'intervention de la Caisse d'amortissement. Dans la pratique, le Fonds monétaire effectue ses placements sans faire appel à celle-ci. Depuis quelque temps un comptable est responsable des placements du Fonds monétaire. Celui-ci doit recevoir l'autorisation de l'administrateur général de la Trésorerie (article 16 de l'arrêté royal du 8 août 1997 portant organisation de la gestion financière et administrative du Fonds monétaire comme service d'Etat à gestion séparée). Dès lors, il est proposé de ne plus imposer que les placements du Fonds monétaire soient effectués à l'intervention de la Caisse d'amortissement.

Art. 42

Le compte de gestion du Fonds monétaire doit être soumis annuellement à la Cour des comptes avant le 31 mars.

Comme la Monnaie royale de Belgique est une entreprise d'Etat, ses comptes doivent être soumis à la Cour des comptes avant le 30 avril de l'année qui suit celle à laquelle ils se rapportent (article 120, § 1^{er} des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat).

Etant donné que le Fonds monétaire est chargé du financement de la Monnaie royale de Belgique, il est proposé de donner également au Fonds monétaire le temps jusqu'au 30 avril pour envoyer ses comptes à la Cour des comptes.

Art. 43

En vertu de l'article 12 de la loi du 12 juin 1930, le Trésor peut émettre des monnaies métalliques libel-

uitgeven. Overigens zijn deze muntstukken wettig betaalmiddel (artikel 5, tweede lid van de wet van 23 december 1988 met betrekking tot het monetair statuut, de Nationale Bank van België, het monetair beleid en het Muntfonds).

Om elke onduidelijkheid te vermijden over het statuut van de muntstukken in ecu in de Euro-zone past het dat :

— er vanaf 1 januari 1999 een einde gesteld wordt aan de uitgifte van muntstukken in ecu, zodat er wordt voorgesteld artikel 12 van de wet van 12 juni 1930 op te heffen;

— dergelijke reeds uitgegeven muntstukken tegen eind 1998 zouden worden ontmunt, hetgeen bij koninklijk besluit zal kunnen geschieden.

2. De biljetten uitgegeven door de Schatkist

Art. 44

Aangezien de Schatkist geen biljetten meer mag uitgeven, dient elke verwijzing naar deze biljetten weggelaten te worden uit artikel 5, tweede lid van de wet van 23 december 1988 op het monetair statuut, krachtens hetwelk de door de Schatkist uitgegeven muntstukken wettig betaalmiddel zijn.

C. Medailles en penningen

Art. 45

Dit artikel heeft de bescherming van de consument tot doel om verwarring te vermijden tussen medailles en penningen in BEF of in euro en muntstukken in BEF en in euro met wettelijke betaalkracht. Deze verwarring kan het gevolg zijn van het aanbrengen op medailles en op penningen van imitaties van officiële monetaire tekens. Het ontwerp van wet specificeert bovendien dat op de medailles en penningen één of meerdere cijfers mogen voorkomen, echter zonder een munteenheid of onderverdeling ervan aan te brengen.

Deze wettelijke bepaling vindt haar origine in artikel 8 van het Duitse wetsontwerp over de euro. Het risico op verwarring is reëel, niet alleen voor de consumenten die onder het Belgische recht vallen, maar ook voor de consumenten van de andere landen die deelnemen aan de euro.

Ten slotte legt deze bepaling van het wetsontwerp vast welke strafrechtelijke sancties moeten toegepast worden voor het geval het risico op verwarring werd vastgesteld door de gerechtelijke instanties. Deze bepaling is gebaseerd op artikel 2 van de wet van 11 juni 1889 betreffende de drukwerken of formulieren die het voorkomen van bankbiljetten of andere papieren waarden hebben.

lées en ecu. De plus, ces monnaies ont cours légal (article 5, alinéa 2 de la loi du 23 décembre 1988 portant des dispositions relatives au statut monétaire, à la Banque nationale de Belgique, à la politique monétaire et au Fonds monétaire).

Afin d'éviter toute confusion portant sur le statut des pièces en ecu dans la zone euro, il convient de :

— mettre fin à partir du 1^{er} janvier 1999 à l'émission des pièces en ecu, de sorte qu'il est proposé d'abroger l'article 12 de la loi du 12 juin 1930;

— démonétiser vers la fin de l'année 1998 les pièces émises antérieurement, ce qui pourra se faire par arrêté royal.

2. Les billets émis par le Trésor

Art. 44

Etant donné que le Trésor ne peut plus émettre des billets, il y a lieu de supprimer toute référence à ces billets dans l'article 5, alinéa 2 de la loi du 23 décembre 1988 relative au statut monétaire, en vertu duquel les monnaies émises par le Trésor ont cours légal.

C. Médailles et jetons

Art. 45

Le présent article vise à protéger le consommateur contre le risque de confusion entre les médailles et jetons libellés en BEF ou en euro et les pièces en BEF ou en euro ayant cours légal. Cette confusion peut provenir d'une insertion sur les médailles et jetons d'imitations de signes monétaires officiels. Le projet de loi spécifie en outre que les médailles et jetons peuvent comporter un ou plusieurs chiffres sans indication d'une unité monétaire quelconque ou d'une subdivision de celle-ci.

Cette disposition légale s'inspire de l'article 8 du projet de loi allemand sur l'euro. Le risque de confusion est réel non seulement pour les consommateurs soumis au droit belge mais aussi pour les consommateurs appartenant aux autres pays participant à l'euro.

Enfin, la même disposition du projet de loi préconise l'application de sanctions pénales dans le cas où le risque de confusion a été établi par les autorités judiciaires. Cette disposition s'inspire de l'article 2 de la loi du 11 juin 1889 relative aux imprimés ou formulaires ayant l'apparence de billets de banque ou autres valeurs fiduciaires.

D. De aanpassing van het maatschappelijk kapitaal van de vennootschappen

Art. 46 tot 53

In een mededeling van 5 november 1997 (Com(97) 560 def.) beveelt de Commissie van de Europese Gemeenschappen een vereenvoudigde procedure aan van aanpassing van het maatschappelijk kapitaal met het oog op de afronding ervan in euro. Het is inderdaad wenselijk voor bepaalde vennootschappen het bedrag van hun kapitaal te wijzigen om het bedrag in euro ervan te kunnen presenteren in de vorm van een rond cijfer. Het is immers een vaste traditie dat het bedrag van het maatschappelijk kapitaal van handelsvennootschappen, om volkomen begrijpbare redenen van gemakkelijheid en leesbaarheid, meestal wordt vastgesteld in een rond cijfer.

De bestaande procedure van kapitaalwijziging, zoals voorzien in de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is zwaar en duur (oproepingskosten voor en het houden van een algemene vergadering, notariskosten, publicatiekosten in de bijlagen van het *Belgisch Staatsblad*), wat meer dan één vennootschap zou kunnen ontmoedigen om haar kapitaal te verhogen en wat belangrijke kosten zou veroorzaken zonder toegevoegde waarde voor hen die zouden beslissen, niettegenstaande de kosten, de procedure door te voeren.

In deze optiek lijkt het wenselijk dat in het kader van de overgang naar de euro, tussen 1 januari 1999 en 31 december 2001, een vereenvoudigde en goedkope procedure zou worden voorzien (zonder nochtans de regels te wijzigen van toepassing op de registratierechten) om de zowat 250 000 betrokken Belgische vennootschappen toe te laten het bedrag van hun maatschappelijk kapitaal af te ronden door over te gaan tot een kapitaalverhoging door incorporatie van reserves, uitgiftepremies, herwaarderingsmeerwaarden of overgedragen winst.

Er wordt dan ook voorgesteld, in afwijking van de procedure voorzien door de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, op uitzonderlijke en voorlopige wijze, de mogelijkheid te voorzien het bestuursorgaan met een eenvoudige onderhandse akte te laten overgaan tot een kapitaalverhoging zonder nieuwe inbreng en zonder creatie van nieuwe aandelen. Als de aandelen die het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen een nominale waarde hebben, dan zou het bestuursorgaan, volgens dezelfde procedure, ofwel de waarde kunnen aanpassen overeenkomstig de kapitaalverhoging, ofwel de vermelding van deze waarde kunnen opheffen.

Bovendien moet het bedrag van de kapitaalverhoging die verricht wordt via deze vereenvoudigde procedure beperkt zijn. Om rekening te houden met het feit dat het bedrag van het kapitaal varieert van 750 000 frank tot verschillende miljarden, lijkt het wenselijk dat het maximaal toegelaten bedrag van

D. L'adaptation du capital social des sociétés

Art. 46 à 53

Dans une communication du 5 novembre 1997 (COM(97)560 def.), la Commission des Communautés européennes préconise une procédure simplifiée pour l'augmentation du capital social en vue de son arrondissement en euro. Il est effectivement opportun pour certaines sociétés de modifier le montant de leur capital afin de présenter le montant en euro sous la forme d'un chiffre rond. Il est, en effet, de tradition constante que, pour des raisons de facilité et de lisibilité, le montant du capital social des sociétés commerciales soit, le plus souvent, fixé à un chiffre rond.

La procédure de modification du capital telle que prévue dans les lois coordonnées sur les sociétés commerciales est lourde et coûteuse (frais de convocation et de tenue de l'assemblée générale, frais de notaire, frais de publication aux annexes du *Moniteur belge*), ce qui pourrait décourager plus d'une société à augmenter son capital et occasionner des frais importants sans valeur ajoutée pour celles qui décideraient, malgré les frais, d'entamer la procédure.

Dans cette optique, il semble souhaitable que, dans le cadre du passage à l'euro, entre le 1^{er} janvier 1999 et le 31 décembre 2001, une procédure simplifiée et peu coûteuse (sans toutefois modifier les règles applicables en matière de droits d'enregistrement) soit prévue de façon à permettre aux quelques 250 000 sociétés belges concernées, d'arrondir le montant de leur capital social en procédant à une augmentation de capital par incorporation de réserves, primes d'émission, de plus-values de réévaluation ou de bénéfice reporté.

Il est dès lors proposé d'introduire, par dérogation à la procédure prévue par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales, de façon exceptionnelle et transitoire, la possibilité, pour le conseil d'administration de décider, par simple acte sous seing privé, de procéder à une augmentation de capital sans apports nouveaux et sans création d'actions nouvelles. Si les actions représentant le capital social ont une valeur nominale, le conseil d'administration devrait, selon la même procédure, soit en adapter le montant corrélativement à l'augmentation de capital soit supprimer la mention de cette valeur.

Il convient par ailleurs que le montant de l'augmentation de capital opérée via la procédure simplifiée, soit limité. Pour tenir compte du fait que le montant du capital des sociétés commerciales belges varie de 750 000 francs à plusieurs milliards, il a paru préférable que le montant maximum autorisé

de kapitaalverhoging in het kader van deze procedure proportioneel zou zijn met de geplaatste kapitaal van de betreffende vennootschap. Het zou kunnen worden vastgesteld op maximaal 1 000 euro of ten hoogste 4 % van het bedrag van het geplaatste kapitaal voor de kapitaalverhoging.

Deze kapitaalverhogingen kunnen geen negatieve gevolgen hebben, noch voor de aandeelhouders, noch *a fortiori* voor derden.

Wat betreft de ontvangst van de registratierechten voorziet artikel 116 van het Wetboek op de registratierechten dat een recht van 0,5 % verschuldigd is op de verhoging van het maatschappelijk kapitaal zonder nieuwe inbreng. Alleen de kapitaalverhogingen die het voorwerp zijn geweest van een notariële akte moeten verplicht ter registratie worden aangeboden (artikel 19 van het Wetboek op de registratierechten). Bijgevolg zou de kapitaalverhoging zonder nieuwe inbreng bij onderhandse akte zoals voorzien door dit ontwerp voor gevolg hebben dat de normalerwijze verschuldigde registratierechten niet ontvangen zouden worden.

Om deze fiscale gevolgen van het overgangsregime te vermijden, wordt voorgesteld aan het artikel 19 van het Wetboek op de registratierechten een tijdelijke bepaling toe te voegen die zou opleggen dat de onderhandse akten van kapitaalverhoging, gerealiseerd in het kader van het overgangsregime, aangeboden worden aan de registratie. Deze onderhandse akten moeten geregistreerd worden binnen de vier maanden. Deze oplossing heeft als voordeel dat de regels inzake bewijs, sancties en invordering eigen aan de registratierechten, van toepassing blijven.

E. Prijsaanduiding

Art. 54

Alhoewel de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument reeds stelt dat de prijzen en tarieven minstens in Belgische frank worden aangeduid, is het nodig klaar en duidelijk te stellen dat de aanduiding in euro deze in Belgische frank niet kan vervangen, alhoewel de Belgische frank dient beschouwd te worden als een onderdeel van de euro. Dus elke aanduiding in euro zal moeten samengaan met een aanduiding in Belgische frank.

De andere toevoegingen aan artikel 4 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument houden rekening met het feit dat er op een bepaald ogenblik een periode van verplichte dubbele prijsaanduiding kan komen. Om dit mogelijk te maken moet voorzien worden dat de Koning een dubbele prijsaanduiding kan opleggen, hetzij op algemene wijze, hetzij voor de producten en diensten of catego-

de l'augmentation de capital dans le cadre de cette procédure, soit proportionnel au capital souscrit de la société en cause. Il est, dès lors, fixé à maximum 1 000 euro ou 4 % au plus du montant du capital souscrit avant l'augmentation de capital.

De telles augmentations de capital ne peuvent avoir de conséquences négatives, ni pour les associés, ni *a fortiori* pour les tiers.

En ce qui concerne la perception des droits d'enregistrement, l'article 116 du Code des droits d'enregistrement prévoit qu'un droit de 0,5 % est dû lors d'une augmentation du capital statutaire sans apport nouveau. Seules les augmentations de capital qui ont fait l'objet d'un acte notarié doivent toutefois obligatoirement être présentées à l'enregistrement (article 19 du Code des droits d'enregistrement). Par conséquent, l'augmentation de capital sans apport nouveau par acte sous seing privé telle que prévue par le présent projet pourrait avoir pour conséquence la non perception des droits d'enregistrement normalement dus.

Pour éviter les répercussions fiscales du régime transitoire, il est donc proposé d'introduire à l'article 19 du Code des droits d'enregistrement, une disposition temporaire qui imposerait de présenter à la formalité de l'enregistrement les actes sous seing privé d'augmentation de capital réalisés dans le cadre de la procédure transitoire. Ces actes sous seing privé devraient être enregistrés dans les quatre mois. Cette solution présente l'avantage que les règles en matière de preuve, de sanctions et de recouvrement propres aux droits d'enregistrement resteraient applicables.

E. Indication des prix

Art. 54

Bien que la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur dispose déjà que les prix et tarifs sont au moins indiqués en francs belges, il y a lieu de préciser clairement qu'une indication en euro ne peut aucunement remplacer l'indication en francs belges, même si le franc belge doit être considéré comme une subdivision de l'euro. Donc toute indication en euro devra être accompagnée d'une indication en francs belges.

Les autres ajouts à l'article 4 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur tiennent compte du fait qu'à un moment donné une période de double indication obligatoire des prix pourrait intervenir. Pour parer à cette éventualité, il y a lieu de prévoir que le Roi puisse imposer une double indication des prix, soit de façon générale, soit pour les produits et services, ou catégories de produits et de

rieën van producten en diensten die Hij aanwijst. Hij bepaalt ook de periode tijdens dewelke de genomen maatregel geldt.

Verder mag men niet uit het oog verliezen dat een algemene verplichting van dubbele prijsaanduiding sommige sectoren in moeilijkheden kan brengen (bijvoorbeeld taximeters, brandstofpompen enz.).

Bijgevolg moet de Koning ook de mogelijkheid hebben eveneens de producten en diensten of verkoop op afstand aan te wijzen, waarvoor deze verplichting niet geldt.

Inzake de aanduiding van prijzen en tarieven kan de Koning bijzondere regels vaststellen wanneer de dubbele prijsaanduiding wordt toegepast door een verkoper.

Het gaat hier om het mogelijk maken van een soepele voorstelling van de dubbele prijsaanduiding, die voor de prijs aangeduid in euro, met name kan afwijken van artikel 5 van de wet van 14 juli 1991 evenals van het koninklijk besluit van 30 juni 1996 betreffende de prijsaanduiding van produkten en diensten en de bestelbon, die de verplichte aanduiding van 4, 6 of zelfs 8 prijzen voor gevolg zouden hebben.

F. Consumentenkrediet en hypothecair krediet

Art. 55 en 56

Aangezien artikel 4 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument alleen betrekking heeft op prijzen en tarieven, terwijl de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet en die van 4 augustus 1992 betreffende het hypothecair krediet ook andere bedragen dan prijzen en tarieven aangaat, dient aan de Koning de mogelijkheid gegeven te worden de aanduiding van deze andere bedragen in frank op te leggen volgens de door Hem vast te stellen modaliteiten.

De bedoeling van deze bepalingen bestaat erin dat de gebruiker ook in frank zou worden geïnformeerd over de bedragen die in euro worden uitgedrukt.

G. De continuïteit van de contracten

Art. 57

Het Europese recht huldigt het principe van de continuïteit van de overeenkomsten ondanks de invoering van de euro, maar laat afwijkende overeenkomsten toe. In de overeenkomsten tussen een consument en een verkoper, in de zin van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument, is het nochtans noodzakelijk ervoor te zorgen dat, in voorkomend geval, de aandacht van de consument

services qu'Il détermine. Il fixe également la période pendant laquelle la mesure prise est applicable.

Il ne faut pas non plus perdre de vue qu'une obligation générale de double indication des prix peut gêner certains secteurs (par exemple taximètres, pompes à essence, etc.).

Par conséquent, le Roi doit également pouvoir désigner les produits et services, catégories de produits et de services ou vente à distance de vente, auxquels cette obligation ne s'applique pas.

En matière d'indication des prix et tarifs le Roi peut fixer des règles particulières lorsque la double indication du prix est pratiquée par un vendeur.

Il s'agit ici de permettre une présentation souple de la double indication du prix, qui puisse, pour le prix indiqué en euro, déroger notamment à l'article 5 de la loi du 14 juillet 1991 ainsi qu'à l'arrêté royal du 30 juin 1996 relatif à l'indication du prix des produits et des services et au bon de commande, qui auraient pour effet de rendre obligatoire l'affichage de 4, 6 ou même 8 prix.

F. Crédit à la consommation et crédit hypothécaire

Art. 55 et 56

Etant donné que l'article 4, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur ne vise que les prix et tarifs alors que la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation et celle du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire couvrent des montants autres que des tarifs et des prix, il faut conférer au Roi la possibilité d'imposer l'indication de ces autres montants en francs selon des modalités à déterminer par Lui.

L'objectif de ces dispositions est que le consommateur soit informé en francs des montants exprimés en euro.

G. La continuité des contrats

Art. 57

Le droit européen consacre le principe de la continuité des contrats en dépit de l'introduction de l'euro, mais il admet les conventions contraires. Dans les contrats entre un consommateur et un vendeur, au sens de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, il est toutefois nécessaire de s'assurer que l'attention du consommateur a été attirée, le cas échéant, sur la clause contraire et que le consen-

gevestigd is op de afwijkende clausule en dat de toestemming van de consument gegeven is met volledige kennis van zaken.

Daarom zal een beding dat de verkoper toelaat de overeenkomst te beëindigen of te wijzigen door het enkele feit van de invoering van de euro, worden beschouwd als onrechtmatig, en dus nietig en verboden. In tegenstelling tot de andere bepalingen inzake onrechtmatige bedingen opgenomen in voormelde wet, is deze regel maar van toepassing als het beding niet het voorwerp is geweest van een individuele onderhandeling.

Het is aan de verkoper om te bewijzen dat het beding het voorwerp is geweest van onderhandeling, waarbij het onweerlegbaar vermoeden bestaat dat het beding niet het voorwerp is geweest van een individuele onderhandeling als het is opgesteld voor het sluiten van de overeenkomst, zodat de consument geen invloed heeft kunnen hebben op de inhoud ervan.

TITEL V

Sociale bepaling

De aangiften aan de instellingen van sociale zekerheid

Art. 58

Dit artikel laat personen toe te opteren voor het toesturen van in euro gestelde gegevens in verband met bijdragen en andere heffingen aan de instellingen van sociale zekerheid. Om redenen van samenhang is vereist dat, eenmaal betrokkene heeft gekozen om met een instelling in euro te communiceren, deze keuze onherroepelijk is.

De mogelijkheid tot valutakeuze heeft betrekking op de feiten en de activiteiten die tot de overgangsperiode behoren tussen 1 januari 1999 en 31 december 2001. Voor een kwartaalaangifte geldt bijvoorbeeld : het laatste kwartaal van 1998 moet begin 1999 nog in Belgische frank worden aangegeven, terwijl het laatste kwartaal dat nog in frank kan worden aangegeven het laatste kwartaal van 2001 is (aangegeven begin 2002).

TITEL VI

Slotbepalingen

1. Sancties

Art. 59

De strafmaat hier bepaald is dezelfde als die voor een inbreuk op de wet van 14 juli 1991 betreffende de

tement du consommateur a été donné en pleine connaissance de cause.

C'est pourquoi une clause qui autoriserait le vendeur à résilier ou à modifier le contrat du seul fait de l'introduction de l'euro sera considérée comme abusive, et donc nulle et interdite. Contrairement aux autres dispositions en matière de clauses abusives, contenues dans la loi précitée, cette règle n'est d'application que si la clause n'a pas fait l'objet d'une négociation individuelle.

Il appartient au vendeur de prouver que la clause a fait l'objet d'une telle négociation, étant entendu qu'il y a une présomption irréfragable que la clause n'a pas fait l'objet d'une négociation individuelle si elle a été rédigée préalablement à la conclusion du contrat et de sorte que le consommateur n'a pu avoir d'influence sur son contenu.

TITRE V

Disposition sociale

Les déclarations auprès des institutions de sécurité sociale

Art. 58

Cet article permet à des personnes d'opter pour la communication de données libellées en euro aux institutions de sécurité sociale, relative aux cotisations et aux autres prélèvements. Pour des raisons de cohésion, il est exigé qu'une fois que l'intéressé a fait choix de communiquer en euro avec une institution ce choix a un caractère irrévocable.

La possibilité du choix de devise concerne les faits et les activités qui appartiennent à la période transitoire entre le 1^{er} janvier 1999 et 31 décembre 2001. Pour une déclaration qui a lieu trimestriellement par exemple : le dernier trimestre 1998 devra encore être déclaré en francs belges début 1999, tandis que le dernier trimestre susceptible d'encore faire l'objet d'une déclaration en francs sera le dernier trimestre 2001 (déclaré début 2002).

TITRE VI

Disposition sociale

1. Les sanctions

Art. 59

Les sanctions prévues ici sont les mêmes que celles en cas de contravention à la loi du 14 juillet 1991 sur

handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument. Ook de procedures zijn analoog met die van deze wet. In eerste instantie is een administratieve waarschuwingsprocedure voorzien. Faalt deze procedure dan kan de administratie een minnelijke schikking voorstellen voor zij het dossier doorstuurt naar het parket.

Het toepassingsgebied van dit artikel *ratione personae* is ruimer dan dat van voornoemde wet van 14 juli 1991, dat zich beperkt tot de relatie tussen handelaars en consumenten. Dit artikel is algemeen van toepassing, behalve in de niet-contractuele verhouding tussen de overheid en de geadmistreerden en in de contractuele relaties tussen werkgevers en werknemers waarop de in voege zijnde sancties van toepassing zijn.

2. Inwerkingtreding

Art. 60

Een aantal normatieve en andere maatregelen zal moeten worden genomen op basis van deze wet. Sommige van deze maatregelen moeten vóór de aanvang van de overgangperiode worden genomen. Een voorbeeld hiervan is de opmaak van de modellen van formulieren. Dit betekent dat een aantal bepalingen van de wet vóór 1 januari 1999 moeten worden uitgevoerd of dat hun uitvoering vóór deze datum moet worden aangevat. Vandaar dat aan het Staatshoofd wordt opgedragen voor elk artikel van deze wet de datum van de inwerkingtreding te bepalen.

*
* *

Dit is, Dames en Heren, de draagwijdte van het ontwerp dat de regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen.

De Eerste Minister,

J.-L. DEHAENE

De Minister van Economie,

E. DI RUPO

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur. Les procédures sont également analogues à celles prévues par cette même loi. Tout d'abord une procédure administrative d'avertissement est prévue. En cas d'échec de cette procédure l'administration peut proposer une transaction avant qu'elle envoie le dossier au parquet.

Le champ d'application *ratione personae* de cet article est plus large que celui de la loi du 14 juillet 1991, qui se limite aux relations entre commerçants et consommateurs. En effet, il a une portée générale sauf en ce qui concerne les relations non-contractuelles entre les administrations publiques et leurs administrés, et les relations contractuelles entre les employeurs et les travailleurs pour lesquelles le système de sanctions en vigueur restent d'application.

2. Entrée en vigueur

Art. 60

Un certain nombre de mesures normatives et autres devra être pris sur la base de la présente loi. Certaines de ces mesures doivent être prises avant le début de la période transitoire. Il s'agit, par exemple, de l'élaboration des modèles de formulaires. Ceci signifie qu'un certain nombre des dispositions de la loi devront être exécutées avant le 1^{er} janvier 1999 ou que leur exécution doit avoir commencé avant cette date. D'où la délégation au Chef de l'Etat de déterminer la date d'entrée en vigueur de chaque article de la présente loi.

*
* *

Voici, Mesdames, Messieurs, la portée du projet que le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Premier Ministre,

J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Economie,

E. DI RUPO

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Sociale Zaken,

M. DE GALAN

*De Minister van de Kleine en
Middelgrote Ondernemingen,*

K. PINXTEN

De Minister van Justitie,

T. VAN PARYS

Le Ministre des Affaires sociales,

M. DE GALAN

*Le Ministre des Petites et
Moyennes Entreprises,*

K. PINXTEN

Le Ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

VOORONTWERP VAN WET**onderworpen aan het advies van de Raad van State****Voorontwerp van wet betreffende de euro****TITEL I***Inleidende bepalingen***Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bepaald in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Deze wet stelt de nadere regels vast met het oog op de invoering van de euro door de verordening (EG) n° ... van de Raad van ... over de invoering van de euro en de verordening (EG) n° 1103/97 van de Raad van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro.

TITEL II*Algemene bepalingen***HOOFDSTUK I****De omrekeningen en afrondingen****Art. 3**

De te betalen of te boeken geldbedragen die in Belgische frank luiden en in euro worden omgerekend, worden bij omrekening naar euro afgerond op de tweede decimaal, overeenkomstig de artikelen 4 en 5 van de verordening van de Europese Raad van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro.

De niet te betalen of te boeken bedragen die tegelijk in Belgische frank en in euro worden vermeld, worden omgerekend in euro en afgerond op ten minste twee decimalen, overeenkomstig de artikelen 4 en 5 van diezelfde Europese verordening. De Koning kan evenwel een andere graad van nauwkeurigheid vaststellen voor de afronding die resulteert uit de omrekening van die bedragen in euro.

Art. 4

Elk te betalen of te boeken geldbedrag dat in euro luidt en moet worden omgerekend in Belgische frank, wordt omgerekend overeenkomstig artikel 4 van de bovenbedoelde Europese verordening en wordt, na omrekening, afgerond op de frank naar boven of naar beneden, naargelang

AVANT-PROJET DE LOI**soumis à l'avis du Conseil d'Etat****Avant-projet de loi relatif à l'euro****TITRE I^{er}***Dispositions introductives***Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi fixe les règles précises en vue de l'introduction de l'euro par le règlement (CE) n° ... du Conseil du ... relatif à l'introduction de l'euro et le règlement (CE) n° 1103/97 du Conseil du 17 juin 1997 fixant certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro.

TITRE II*Dispositions générales***CHAPITRE I^{er}****Les conversions et arrondis****Art. 3**

Les sommes d'argent à payer ou à comptabiliser exprimées en franc belge et à convertir en euro sont converties en euro et arrondies à la deuxième décimale conformément aux articles 4 et 5 du règlement du Conseil européen du 17 juin 1997 fixant certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro.

Les montants qui ne sont pas à payer ou à comptabiliser, et qui font l'objet d'une double présentation en franc belge et en euro sont convertis en euro et arrondis avec au moins deux décimales conformément aux articles 4 et 5 du même règlement européen. Le Roi peut toutefois prescrire un autre degré de précision pour l'arrondi qui résulte de la conversion en euro de ces montants.

Art. 4

Toute somme d'argent à payer ou à comptabiliser, exprimée en euro et à convertir en franc belge, est convertie conformément à l'article 4 du règlement européen susvisé et est arrondie, après conversion, au franc supérieur ou au franc inférieur selon que le nombre après la virgule est

het bedrag na de komma hoger of gelijk is aan vijftig centiemen, enerzijds, of lager dan vijftig centiemen, anderzijds.

Art. 5

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, bepalen onder welke voorwaarden en op welke wijze een eenvormigheidslabel kan worden toegekend of afgenomen voor toestellen of systemen die dienen om omrekeningen en afrondingen uit te voeren.

Art. 6

Het vastgestelde verschil van een cent tussen het oorspronkelijke bedrag van een in euro luidende vordering en het resultaat van de opeenvolgende omrekening van die vordering in frank en nadien in euro heeft geen weerslag op het bevrijdende karakter van de betaling of de nauwkeurigheid van de boeking van de oorspronkelijke vordering op rekening, wanneer dat verschil voortvloeit uit de normale toepassing van de in de artikelen 4 en 5 van de bovenbedoelde verordening omschreven voorschriften voor omrekening en afronding. Dat verschil geeft geen aanleiding tot vergoeding.

HOOFDSTUK II

De referentierentevoeten

Art. 7

§ 1. De verwijzingen naar de rentevoeten van de Nationale Bank van België en het Herdiscontering- en Waarborginstituut die voorkomen in wettelijke, reglementaire of contractuele bepalingen, worden vervangen door verwijzingen naar de rentevoeten van de Europese Centrale Bank, op de door de Koning bepaalde wijze.

§ 2. De verwijzingen naar de BIBOR-rentevoeten (*Belgian Interbank Offered Rate*) die voorkomen in reglementaire of contractuele bepalingen, worden vervangen door verwijzingen naar de EURIBOR-rentevoeten vermenigvuldigd met 365 en gedeeld door 360. De Koning kan voorzien in bijkomende preciseringen.

TITEL III

Administratieve en fiscale bepalingen

HOOFDSTUK I

De formulieren

Art. 8

De Koning past bij wet opgemaakte modellen van formulieren aan de euro aan.

Bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit kan de Koning zijn bevoegdheid om de door hem vastgestelde modellen van formulieren aan de euro aan te passen, overdragen aan de betrokken Ministers.

supérieur ou égal à cinquante centimes, d'une part, ou inférieur à cinquante centimes, d'autre part.

Art. 5

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, déterminer les conditions et modalités selon lesquelles un label de conformité peut être attribué ou retiré aux instruments et systèmes destinés à opérer des conversions et arrondis.

Art. 6

La différence d'un cent constatée entre le montant original d'une créance libellée en euros et le montant résultant de la conversion successive de celle-ci en francs, puis en euros, n'affecte pas le caractère libératoire du paiement ou l'exactitude de l'inscription en compte dont la créance originale a fait l'objet, lorsque cette différence résulte de l'application normale des règles de conversion et d'arrondi définies aux articles 4 et 5 du même règlement. Cette différence ne donne pas lieu à indemnisation.

CHAPITRE II

Les intérêts de référence

Art. 7

§ 1^{er}. Les références aux taux de la Banque nationale de Belgique et de l'Institut de réescompte et de garantie figurant dans les dispositions légales, réglementaires ou contractuelles sont remplacées par des références aux taux de la Banque centrale européenne, selon les modalités à déterminer par le Roi.

§ 2. Les références aux taux BIBOR (*Belgian Interbank Offered Rate*) figurant dans les dispositions réglementaires ou contractuelles sont remplacées par des références aux taux EURIBOR multipliées par 365 et divisées par 360. Le Roi peut fixer des précisions supplémentaires.

TITRE III

Dispositions administratives et fiscales

CHAPITRE I^{er}

Les formulaires

Art. 8

Le Roi adapte à l'euro les modèles de formulaires établis par une loi.

Par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, le Roi peut déléguer aux Ministres compétents sa compétence d'adapter à l'euro les modèles des formulaires qui ont été établis par lui.

HOOFDSTUK II

Inkomstenbelastingen

Art. 9

Voor de toepassing van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen mogen de belastingplichtigen met betrekking tot de inkomstenbelastingen, de voorheffingen en de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, kiezen tot het overleggen van aangiften met bedragen in euro.

De aldus in een aangifte uitgedrukte keuze is onherroepelijk ten aanzien van die aangifte zelve, alsmede ten aanzien van alle daaropvolgende aangiften, doch geldt afzonderlijk voor de inkomstenbelastingen, voor elke categorie van voorheffingen en voor elke categorie van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen.

In afwijking van het eerste lid moeten de belastingplichtigen van wie de overlegging van de jaarrekening in het aangifteformulier wordt gevraagd, met betrekking tot de inkomstenbelastingen een aangifte in euro of in frank overleggen al naargelang die jaarrekening al dan niet in euro is opgesteld.

Dit artikel is van toepassing op de aangiften betreffende elk belastbaar tijdperk eindigend in de loop van de overgangperiode.

Inzake de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, is dit artikel van toepassing op de aangiften met betrekking tot de belastbare verrichtingen die plaatsvinden in de loop van de overgangperiode.

Art. 10

De bepalingen van artikel 63 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 zijn niet van toepassing met betrekking tot de als immateriële vaste activa aan te merken software die hetzij abnormale waardeverminderingen ondergaat ten gevolge van een rechtstreeks verband met de overgang naar de euro, hetzij in het bijzonder is verkregen of tot stand gebracht om de overgang naar de euro te realiseren.

Dit artikel is van toepassing op de afschrijvingen die zijn uitgedrukt tijdens een belastbaar tijdperk dat ten vroegste aan het aanslagjaar 1999 is verbonden.

HOOFDSTUK III

De belasting over de toegevoegde waarde

Art. 11

In artikel 27 van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, gewijzigd bij de wet van 28 december 1992, worden de woorden « een vreemde munteenheid » vervangen door de woorden « de munteenheid van een derde land of van een Lidstaat die de gemeenschappelijke munteenheid niet heeft aangenomen overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap ».

CHAPITRE II

Impôts sur les revenus

Art. 9

Pour l'application du Code des impôts sur les revenus 1992 et du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, les contribuables peuvent choisir de remettre leur déclaration, en ce qui concerne les impôts sur les revenus, les précomptes et les taxes assimilées aux impôts sur les revenus, en mentionnant les montants en euro.

Le choix ainsi exprimé dans une déclaration est irrévocable pour cette déclaration elle-même, ainsi que pour toutes les déclarations suivantes, mais vaut toutefois séparément pour les impôts sur les revenus, pour chaque catégorie de précomptes et pour chaque catégorie de taxes assimilées aux impôts sur les revenus.

Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, les contribuables auxquels le formulaire de déclaration demande la production des comptes annuels, doivent en ce qui concerne les impôts sur les revenus remettre une déclaration en euro ou en franc selon que ces comptes annuels sont ou non libellés en euro.

Le présent article est applicable aux déclarations afférentes à chaque période imposable venant à expiration durant la période transitoire.

En ce qui concerne les taxes assimilées aux impôts sur les revenus, le présent article est applicable aux déclarations afférentes aux opérations imposables qui ont lieu durant la période transitoire.

Art. 10

Les dispositions de l'article 63 du Code des impôts sur les revenus 1992 ne sont pas applicables au logiciel à considérer comme immobilisation incorporelle qui soit subit des réductions de valeur anormales en raison d'un lien direct avec le passage à l'euro, soit est acquis ou constitué spécifiquement pour opérer le passage à l'euro.

Le présent article est applicable aux amortissements exprimés durant la période imposable qui est liée à l'exercice d'imposition 1999 au plus tôt.

CHAPITRE III

La taxe sur la valeur ajoutée

Art. 11

Dans l'article 27 du Code de la taxe sur la valeur ajoutée, modifié par la loi du 28 décembre 1992, les mots « une monnaie étrangère » sont remplacés par les mots « l'unité monétaire d'un pays tiers ou d'un Etat membre qui n'a pas adopté la monnaie unique conformément au Traité instituant la Communauté européenne ».

Art. 12

In artikel 34, § 4, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 28 december 1992, worden de woorden « een vreemde munteenheid » vervangen door de woorden « de munteenheid van een derde land of van een Lidstaat die de gemeenschappelijke munteenheid niet heeft aangenomen overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap ».

Art. 13

In artikel 70, § 4, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 22 juli 1993 en 7 augustus 1995, worden de woorden « 76, § 1, en 80 » vervangen door de woorden « 76, § 1, 80 en 109 ».

Art. 14

Een artikel 109, luidend als volgt, wordt in hetzelfde Wetboek ingevoegd :

« Art. 109. — § 1. De personen die gehouden zijn tot het indienen van aangiften en/of tot het mededelen van gegevens krachtens dit Wetboek of ter uitvoering ervan, kunnen, door middel van een keuze uitgeoefend overeenkomstig § 2 of § 3, de bedragen van de handelingen waarvoor de belasting wordt verschuldigd na 31 december 1998 uitdrukken in euro.

§ 2. De belastingplichtigen die gehouden zijn tot het indienen van de aangiften bedoeld in artikel 53, eerste lid, 3°, oefenen de keuze voorzien in § 1 uit, wanneer ze voor de eerste maal een dergelijke aangifte indienen waarin de vermelde bedragen in euro zijn uitgedrukt. De keuze heeft uitwerking de eerste dag van het tijdvak waarop die aangifte betrekking heeft.

Voor de handelingen waarvoor de belasting opeisbaar wordt vanaf de datum van uitwerking van de keuze, is de belastingplichtige gehouden de bedragen die hij vermeldt in aangiften of mededeelt, overeenkomstig de verplichtingen bedoeld in dit Wetboek of ter uitvoering ervan, uit te drukken in euro.

Indien de verplichtingen tot het mededelen van gegevens bedoeld in de artikelen 53*quinquies* tot 53*septies* betrekking hebben op handelingen waarvoor de belasting opeisbaar is geworden vóór en na de datum van uitwerking van de keuze, dienen alle bedragen die de belastingplichtige moet mededelen, in afwijking van het vorige lid, in euro te worden uitgedrukt.

§ 3. De personen, andere dan die bedoeld in § 2, oefenen de keuze voorzien in § 1 uit, wanneer ze voor de eerste maal een aangifte indienen waarin bedragen worden uitgedrukt in euro of dergelijke bedragen mededelen. De keuze heeft uitwerking, naargelang van het geval, op de datum van indiening van de aangifte of van de mededeling van de bedragen. Alle aangegeven of medegedeelde bedragen moeten, vanaf de datum van uitwerking van de keuze, worden uitgedrukt in euro. ».

Art. 12

Dans l'article 34, § 4, du même Code, modifié par la loi du 28 décembre 1992, les mots « une monnaie étrangère » sont remplacés par les mots « l'unité monétaire d'un pays tiers ou d'un Etat membre qui n'a pas adopté la monnaie unique conformément au Traité instituant la Communauté européenne ».

Art. 13

Dans l'article 70, § 4, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par les lois des 22 juillet 1993 et 7 août 1995, les mots « 76, § 1^{er} et 80 » sont remplacés par les mots « 76, § 1^{er}, 80 et 109 ».

Art. 14

Un article 109, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 109. — § 1^{er}. Les personnes tenues à des obligations de déclaration et/ou de communication de renseignements, en vertu du présent Code ou en exécution de celui-ci, peuvent, moyennant un choix exercé conformément au § 2 ou § 3, exprimer en euro les montants des opérations pour lesquelles la taxe est devenue exigible après le 31 décembre 1998.

§ 2. Les assujettis tenus au dépôt des déclarations visées à l'article 53, alinéa 1^{er}, 3^o, exercent le choix prévu au § 1^{er}, lorsqu'ils déposent pour la première fois une telle déclaration dans laquelle les montants mentionnés sont exprimés en euro. Le choix a effet au premier jour de la période à laquelle se rapporte ladite déclaration.

En ce qui concerne les opérations pour lesquelles la taxe devient exigible dès la date d'effet du choix, l'assujetti est tenu d'exprimer en euro les montants qu'il comprend dans des déclarations ou fait connaître, conformément aux obligations prévues par le présent Code ou en exécution de celui-ci.

Lorsque les obligations de communiquer des renseignements prévues par les articles 53*quinquies* à 53*septies* portent sur des opérations pour lesquelles la taxe est devenue exigible avant et après la date d'effet du choix, tous les montants que l'assujetti est tenu de communiquer doivent, par dérogation à l'alinéa précédent, être exprimés en euro.

§ 3. Les personnes autres que celles visées au § 2 exercent le choix prévu au § 1^{er}, lorsque, pour la première fois, elles déposent une déclaration dans laquelle sont mentionnés des montants exprimés en euro ou font connaître de tels montants. Le choix a effet à la date du dépôt de la déclaration ou de la communication des montants, selon le cas. Tous les montants déclarés ou communiqués, dès la date d'effet du choix, doivent être exprimés en euro. ».

TITEL IV

Economische en financiële bepalingen

HOOFDSTUK I

De financiële instrumenten en markten**Afdeling I***De schuld*

Art. 15

§ 1. Worden op 2 januari 1999 in euro met twee decimalen gewijzigd :

— de lineaire obligaties en gesplitste effecten bedoeld door het koninklijk besluit van 16 oktober 1997 betreffende de lineaire obligaties, onverminderd artikel 20 van dit besluit;

— de schatkistcertificaten bedoeld door het ministerieel besluit van 24 januari 1991 betreffende de uitgifte van in franken uitgedrukte schatkistcertificaten.

§ 2. De Koning bepaalt de wijze van wijziging van de uitsluitend op rekening ingeschreven gedematerialiseerde effecten bedoeld in § 1 van dit artikel, zowel voor de saldo's op rekening op 2 januari 1999 als voor de verrichtingen op dergelijke rekeningen die vóór deze datum afgesloten werden, doch na deze datum moeten worden vereffend.

De Schatkist mag het nominaal bedrag van de in omloop zijnde effecten aanpassen aan het resultaat van de veroemde wijziging.

§ 3. De andere leningen van de Staat in Belgische franken, aangeduid door de Koning, kunnen in euro worden gewijzigd volgens de door Hem bepaalde regels.

§ 4. De afronding gebeurt tot op de hogere cent voor bedragen gelijk of groter dan 0,5 cent, en tot op de lagere cent voor bedragen kleiner dan 0,5 cent.

Art. 16

De leningen van de Staat uitgedrukt in een munteenheid van een andere deelnemende Lidstaat, en die onderworpen zijn aan het recht van deze Lidstaat, mogen door de Minister van Financiën in euro worden gewijzigd wanneer deze Lidstaat maatregelen genomen heeft om zijn staatschuld in euro te wijzigen. In dit geval gebeurt de wijziging overeenkomstig het recht van deze Lidstaat.

Art. 17

Onverminderd de bepalingen van artikel 20 van het koninklijk besluit van 16 oktober 1997 betreffende de lineaire obligaties, mogen de leningen van de Staat uitgedrukt in een munteenheid van een andere deelnemende Staat, en die onderworpen zijn aan het Belgische recht, door de Minister van Financiën in euro worden gewijzigd wanneer deze Lidstaat maatregelen genomen heeft om zijn staatsschuld in euro te wijzigen. In dit geval gebeurt de wijziging overeenkomstig artikel 15.

TITRE IV

*Dispositions économiques et financières*CHAPITRE I^{er}**Les instruments et les marchés financiers****Section I^{re}***La dette*

Art. 15

§ 1^{er}. Sont, au 2 janvier 1999, relibellés en euro avec deux décimales :

— les obligations linéaires et les titres scindés visés à l'arrêté royal du 16 octobre 1997 relatif aux obligations linéaires, sans préjudice de l'article 20 dudit arrêté;

— les certificats de trésorerie visés par l'arrêté ministériel du 24 janvier 1991 relatif à l'émission de certificats de trésorerie libellés en francs.

§ 2. Le Roi fixe les modalités de la relibellisation des comptes de titres dématérialisés exclusivement inscrits en comptes visés au § 1^{er} du présent article, tant pour les soldes en compte au 2 janvier 1999 que pour les opérations sur de tels comptes conclues avant cette date mais à liquider après celle-ci.

Le Trésor peut ajuster le montant nominal des titres en circulation au résultat de la relibellisation visée ci-dessus.

§ 3. Les autres emprunts de l'Etat en francs belges, désignés par le Roi, peuvent être relibellés en euro suivant les règles fixées par Lui.

§ 4. Pour les montants égaux ou supérieurs à 0,5 cent l'arrondissement se fait au cent supérieur, et au cent inférieur pour les montants inférieurs à 0,5 cent.

Art. 16

Les emprunts de l'Etat libellés dans une devise d'un autre Etat membre participant, et qui sont soumis au droit de cet Etat membre, peuvent être relibellés en euro par le Ministre des Finances quand cet Etat membre aura pris des mesures pour relibeller sa dette publique en euro. Dans ce cas, la relibellisation a lieu conformément au droit de cet Etat membre.

Art. 17

Sans préjudice des dispositions de l'article 20 de l'arrêté royal du 16 octobre 1997 relatif aux obligations linéaires, les emprunts de l'Etat libellés dans la devise d'un autre Etat membre participant, et qui sont soumis au droit belge, peuvent être relibellés en euro par le Ministre des Finances quand cet Etat membre aura pris des mesures pour relibeller sa dette publique en euro. Dans ce cas, la relibellisation a lieu conformément à l'article 15.

Art. 18

Onverminderd de bevoegdheden toegekend door de artikelen 35 en 41 van de Grondwet en door de wetten aangenomen krachtens deze bepalingen, mogen de emittenten die behoren tot de sector overheid in de zin van het Europees stelsel van economische rekeningen, hun schuld in euro wijzigen overeenkomstig de artikelen 15 tot 17.

Art. 19

De andere emittenten mogen hun obligaties en andere vormen van in effecten belichaamde schuld die op de kapitaalmarkten verhandelbaar zijn, evenals geldmarktinstrumenten, in euro wijzigen indien deze effecten en instrumenten in Belgische frank luiden, of in de munt van een Lidstaat die maatregelen heeft genomen om zijn schuld in euro te wijzigen. Indien de betrokken effecten en instrumenten onderworpen zijn aan het Belgische recht en gedomaterialiseerd zijn, dan moet de wijziging met twee decimalen na de komma plaatsvinden en op de wijze waarvan sprake in artikel 15, §§ 2 en 4. Voor de overige betrokken effecten en instrumenten onderworpen aan het Belgische recht, kan de Koning nadere wijzigingsregels bepalen.

De betrokken emittenten kunnen evenwel opteren voor een andere wijzigingsmethode voor zover de contractuele bepalingen zich daar niet tegen verzetten.

Voor de betrokken effecten en instrumenten die niet onderworpen zijn aan het Belgische recht, gebeurt de wijziging overeenkomstig het toepasselijke buitenlandse recht.

Art. 20

§ 1. De wijziging van schulden overeenkomstig de artikelen 15, § 3, 17, 18 en 19 gebeurt door eenzijdige verklaring van de emittent aan de schuldeisers. Een uitgifte is als één geheel te wijzigen.

§ 2. De verklaring moet de volgende elementen bevatten :

1° de benaming van de te wijzigen schuld met opgave van de effectencode;

2° de opgave van de omrekeningskoers vastgesteld door artikel 109 L, § 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;

3° de datum waarop de wijziging van kracht wordt.

§ 3. De verklaring wordt afgelegd op de wijze die in de uitgiftevoorwaarden voorgeschreven wordt voor mededelingen van de emittent. Bij gebrek hieraan wordt de verklaring bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*. De verklaring moet minstens één maand vóór de datum waarop ze uitwerking heeft afgelegd en, desgevallend, bekendgemaakt zijn.

Art. 21

Iedere rechtsvordering met betrekking tot de wijziging overeenkomstig de artikelen 15, 17, 18 en 19, moet op straffe van verval ingeleid worden uiterlijk één jaar nadat deze wijziging van kracht geworden is, overeenkomstig artikel 20, § 2, 3°.

Art. 18

Sans préjudice des compétences attribuées par les articles 35 et 41 de la Constitution et par les lois prises en vertu de ces dispositions, les émetteurs qui appartiennent au secteur administrations publiques dans le sens du système européen de comptes intégrés sont autorisés à relibeller leur dette en euro conformément aux articles 15 à 17.

Art. 19

Les autres émetteurs peuvent relibeller en euro leurs obligations et leurs autres titres de créance négociables sur le marché des capitaux ainsi que les instruments du marché monétaire, si ces titres et instruments sont libellés en francs belges ou dans la monnaie d'un Etat membre qui a pris des mesures pour relibeller sa dette. Si les titres et instruments concernés sont dématérialisés et soumis au droit belge, la relibellisation doit se faire avec deux décimales après la virgule et les modalités dont il est fait état dans l'article 15, §§ 2 et 4 doivent être observées. Pour les autres titres et instruments concernés soumis au droit belge, le Roi peut fixer des règles de relibellisation plus précises.

Les émetteurs concernés peuvent toutefois opter pour une autre méthode de relibellisation pour autant que les dispositions contractuelles ne s'y opposent pas.

Pour les titres et instruments concernés qui ne sont pas soumis au droit belge, la relibellisation a lieu conformément au droit étranger applicable.

Art. 20

§ 1^{er}. La relibellisation réalisée conformément aux articles 15, § 3, 17, 18 et 19 a lieu par le biais d'une déclaration unilatérale de l'émetteur aux créanciers. Une émission doit être relibellée intégralement.

§ 2. La déclaration doit comporter les éléments suivants :

1° la dénomination avec indication du code-titre de la dette à relibeller;

2° l'indication du taux de conversion établi par l'article 109 L, § 4, du Traité instituant la Communauté européenne;

3° la date à partir de laquelle la relibellisation entre en vigueur.

§ 3. La déclaration est faite de la manière prescrite par les conditions d'émission pour les communications de l'émetteur. A défaut, la déclaration est publiée au *Moniteur belge*. La déclaration doit être faite et, le cas échéant, publiée au moins un mois avant la date de prise d'effet.

Art. 21

Toute action en justice se rapportant à la relibellisation réalisée conformément aux articles 15, 17, 18 et 19, doit, sous peine de déchéance, être introduite au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur de cette relibellisation conformément à l'article 20, § 2, 3°.

De rechtsvordering kan enkel tot doel hebben te laten vaststellen :

- 1° dat deze wet op de gewijzigde schuld niet van toepassing is;
- 2° dat de wijziging uitdrukkelijk uitgesloten werd door de uitgiftevoorwaarden;
- 3° dat de procedure voor de wijziging niet nageleefd werd.

Art. 22

In artikel 4, lid 3, 1°, van de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheids-schuld en het monetair beleidsinstrumentarium worden de woorden « met uitsluiting van in ecu's uitgedrukte effecten » geschrapt.

Art. 23

In artikel 4, lid 2, van de wet van 22 juli 1991 betreffende de thesauriebewijzen en de depositobewijzen, wordt het bedrag « 10 miljoen frank » vervangen door het bedrag « 250 000 euro ».

Art. 24

In artikel 2^{ter}, § 1, lid 2, 1° van de besluitwet van 18 mei 1945 houdende oprichting van een Rentenfonds, worden tussen de woorden « aan de Nationale Bank van België » en « aan de autoriteiten » de woorden « aan de Europese Centrale Bank » ingevoegd.

Afdeling II

De financiële markten

Art. 25

In artikel 191, 1°, van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten worden de woorden « de Nationale Bank van België » vervangen door de woorden « de Europese Centrale Bank, de Nationale Bank van België en de centrale banken van de andere Lidstaten van de Europese Gemeenschap die de eenheidsmunt hebben aangenomen overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van deze Gemeenschap ».

Art. 26

Artikel 212 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 212. — § 1. Voor de toepassing van dit artikel worden onder « deviezen » begrepen, de munteenheden van de Staten die geen lid zijn van de Europese Gemeenschap, evenals de munteenheden van Lidstaten die de eenheidsmunt niet hebben aangenomen overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

§ 2. Behoudens andersluidende bepalingen of beslissingen, zijn de hierna bepaalde koersen op aanvullende wijze

L'action en justice peut seulement avoir pour but de faire constater :

- 1° que la présente loi n'est pas d'application à la dette relibellée;
- 2° que la relibellisation était formellement exclue par les conditions d'émission;
- 3° que la procédure pour la relibellisation n'a pas été suivie.

Art. 22

Dans l'article 4, alinéa 3, 1°, de la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire, les mots « à l'exclusion des titres libellés en écu » sont supprimés.

Art. 23

Dans l'article 4, alinéa 2, de la loi du 22 juillet 1991 relative aux billets de trésorerie et aux certificats de dépôt, le montant « 10 millions de francs » est remplacé par le montant « 250 000 euro ».

Art. 24

Dans l'article 2^{ter}, § 1^{er}, alinéa 2, 1° de l'arrêté-loi du 18 mai 1945 portant création d'un Fonds des Rentes, les mots « à la Banque centrale européenne » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique » et « aux autorités ».

Section II

Les marchés financiers

Art. 25

Dans l'article 191, 1°, de la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers, les mots « la Banque nationale de Belgique » sont remplacés par les mots « la Banque centrale européenne, la Banque nationale de Belgique, les banques centrales des autres Etats membres de la Communauté européenne ayant adopté la monnaie unique conformément au Traité instituant cette Communauté ».

Art. 26

L'article 212 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 212. — § 1^{er}. Pour l'application du présent article, on entend par « devises » les unités monétaires d'Etats qui ne sont pas membres de la Communauté européenne, ainsi que les unités monétaires d'Etats membres qui n'ont pas adopté la monnaie unique conformément au Traité instituant la Communauté européenne.

§ 2. A défaut de dispositions ou de décisions contraires, les cours définis ci-après sont applicables à titre supplétif

van toepassing op de omrekeningsoperaties tussen de euro en de deviezen, en *vice versa* :

- de indicatieve koersen van de euro die worden gepubliceerd door de Europese Centrale Bank;
- de indicatieve koersen van de euro die de Nationale Bank van België publiceert, op basis van de meest representatieve gegevens, voor de deviezen die actief worden verhandeld in België en waarvoor de Europese Centrale Bank geen indicatieve koers publiceert.

§ 3. Behoudens andersluidende bepalingen of beslissingen worden de koersen die op aanvullende wijze van toepassing zijn op de omrekeningsoperaties tussen de Belgische frank en de deviezen, en *vice versa*, bepaald door :

- de koersen van de euro bepaald in § 2, en
- de omrekeningskoers tussen de euro en de Belgische frank bepaald overeenkomstig artikel 109 L, § 4 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

§ 4. De instellingen die worden bedoeld in artikel 137 van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, moeten aan de Europese Centrale Bank en aan de Nationale Bank van België, op hun verzoek, alle informatie verstrekken die nuttig is voor het opstellen van de in § 2 vermelde koersen. ».

Art. 27

Een artikel 212*bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 212*bis*. — De Koning kan, op advies van de Nationale Bank van België, de regels bepalen voor de organisatie, de werking en de controle van de wisselmarkt. ».

Art. 28

In artikel 2, § 1, 3°, a), van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs worden de woorden « , de Europese Centrale Bank » ingevoegd tussen de woorden « de Nationale Bank van België » en « en het Herdiscontering- en Waarborginstituut ».

Art. 29

In artikel 45, 7°, van dezelfde wet worden de woorden « de Europese Centrale Bank, » ingevoegd tussen de woorden « de Nationale Bank van België, » en « het Herdiscontering- en Waarborginstituut ».

Art. 30

In artikel 101, laatste lid, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « de Nationale Bank van België, de Europese Centrale Bank, of » worden ingevoegd tussen de woorden « op verzoek van » en « het Belgisch-Luxemburgs Instituut »;

2° de woorden « deze autoriteit » worden vervangen door de woorden « deze autoriteiten ».

aux opérations de conversion entre l'euro et les devises, et *vice-versa* :

- les cours indicatifs de l'euro publiés par la Banque centrale européenne;
- les cours indicatifs de l'euro que la Banque nationale de Belgique publie, sur la base des données les plus représentatives, pour les devises qui sont activement traitées en Belgique et dont la Banque centrale européenne ne publierait pas de cours indicatif.

§ 3. A défaut de dispositions ou de décisions contraires, les cours applicables à titre supplétif aux opérations de conversion entre le franc belge et les devises, et *vice versa*, sont fonction :

- des cours de l'euro définis au § 2, et
- du taux de conversion entre l'euro et le franc belge arrêté conformément à l'article 109 L, § 4 du Traité instituant la Communauté européenne.

§ 4. Les établissements visés à l'article 137 de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, sont tenus de communiquer à la Banque centrale européenne et à la Banque nationale de Belgique, à leur demande, toute information utile à l'établissement des cours indicatifs visés au § 2. ».

Art. 27

Un article 212*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 212*bis*. — Le Roi peut fixer, sur avis de la Banque nationale de Belgique, les règles d'organisation, de fonctionnement et de contrôle du marché des changes. ».

Art. 28

Dans l'article 2, § 1^{er}, 3°, a), de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, les mots « , la Banque centrale européenne » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique » et « et l'Institut ».

Art. 29

Dans l'article 45, 7°, de la même loi, les mots « à la Banque centrale européenne, » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique, » et « à l'Institut ».

Art. 30

Dans l'article 101, dernier alinéa, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « de la Banque nationale de Belgique, de la Banque centrale européenne ou » sont insérés entre les mots « à la demande » et « de l'Institut »;

2° les mots « cette autorité » sont remplacés par les mots « ces autorités ».

Art. 31

In artikel 137, eerste lid, 3°, a), van dezelfde wet worden de woorden « , de Europese Centrale Bank » ingevoegd tussen de woorden « de Nationale Bank van België » en « en het Herdiscontering- en Waarborginstituut ».

Afdeling III

De openbare uitgiften van effecten en de bankwetgeving

Art. 32

In artikel 34, § 1, eerste lid, van het koninklijk besluit n° 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten, wordt een 1°bis ingevoegd, luidend als volgt :

« 1°bis. het openbaar te koop stellen, te koop bieden of verkopen van schuldeffecten uitgegeven door de Europese Centrale Bank ».

Art. 33

In artikel 2, 1°, van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen worden de woorden « de Europese Centrale Bank, » ingevoegd tussen de woorden « de Nationale Bank van België, » en « het Herdiscontering- en Waarborginstituut ».

Art. 34

In artikel 4, tweede lid, 1°, van dezelfde wet worden de woorden « , de Europese Centrale Bank » ingevoegd tussen de woorden « de Nationale Bank van België » en « en het Herdiscontering- en Waarborginstituut ».

Art. 35

In artikel 6, tweede lid, 1°, van dezelfde wet worden de woorden « de Europese Centrale Bank, » ingevoegd tussen de woorden « de Nationale Bank van België, » en « het Herdiscontering- en Waarborginstituut ».

Art. 36

In artikel 55, laatste lid, van dezelfde wet worden de woorden « , de Europese Centrale Bank » ingevoegd tussen de woorden « de Nationale Bank van België » en « of van het Belgisch-Luxemburgs Instituut ».

Art. 37

In artikel 74, § 2, eerste lid, 2°, van dezelfde wet worden de woorden « , de Europese Centrale Bank » ingevoegd tussen de woorden « de Nationale Bank van België » en « of van het Belgisch-Luxemburgs Instituut ».

Art. 31

Dans l'article 137, alinéa 1^{er}, 3°, a), de la même loi, les mots « , la Banque centrale européenne » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique » et « et l'Institut ».

Section III

Les émissions publiques et la législation bancaire

Art. 32

Dans l'article 34, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs, il est inséré un 1°bis, rédigé comme suit :

« 1°bis. aux expositions, offres ou ventes publiques de titres de dette émis par la Banque centrale européenne ».

Art. 33

Dans l'article 2, 1°, de la loi du 22 mars 1993, relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, les mots « à la Banque centrale européenne, » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique, » et « à l'Institut ».

Art. 34

Dans l'article 4, deuxième alinéa, 1°, de la même loi, les mots « , à la Banque centrale européenne » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique » et « à l'Institut ».

Art. 35

Dans l'article 6, alinéa 2, 1°, de la même loi, les mots « à la Banque centrale européenne, » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique, » et « à l'Institut ».

Art. 36

Dans l'article 55, dernier alinéa, de la même loi, les mots « , de la Banque centrale européenne » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique » et « ou de l'Institut ».

Art. 37

Dans l'article 74, § 2, alinéa 1^{er}, 2°, de la même loi, les mots « , de la Banque centrale européenne » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique » et « ou de l'Institut ».

Art. 38

In artikel 157, § 1, laatste lid, van dezelfde wet worden de woorden « , de Europese Centrale Bank » ingevoegd tussen de woorden « de Nationale Bank van België » en « en het Herdiscontering- en Waarborginstituut ».

HOOFDSTUK II

Monetaire bepalingen**Afdeling I**

Wijzigingen aan de wet van 12 juni 1930 tot oprichting van een Muntfonds

Art. 39

In artikel 1 van de wet van 12 juni 1930 tot oprichting van een Muntfonds, gewijzigd bij de wet van 23 december 1988, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid wordt de tweede zin vervangen door de volgende zin :

« Mits goedkeuring van de Europese Centrale Bank, mag de Koning deze grens bij in Ministerraad overlegd besluit aanpassen. »;

2° het tweede en het derde lid worden vervangen door de volgende leden :

« Voor zover de technische specificaties en de nominale waarden van de deelmunten niet zijn geharmoniseerd door de Raad van de Europese Unie, bepaalt de Koning de samenstelling van de legering, het gewicht, de diameter, het type en de nominale waarde van deze munten.

De Minister van Financiën bepaalt, volgens de vastgestelde behoeften, de hoeveelheid van elke categorie van stukken zonder de in het eerste lid voor het geheel van de deelmunten bepaalde grens te mogen overschrijden. ».

Art. 40

In artikel 2 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 december 1988, worden de woorden « een uitgifteprijs die aanzienlijk hoger ligt dan hun nominale waarde » vervangen door de woorden « een uitgifteprijs die aanzienlijk hoger ligt dan hun nominale waarde, tenzij de Koning anders bepaalt mits goedkeuring van de Europese Centrale Bank ».

Art. 41

In artikel 4 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 4 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid wordt het 7° opgeheven;

2° het vijfde lid wordt opgeheven.

Art. 42

In artikel 10 van dezelfde wet worden de woorden « 31 maart » vervangen door de woorden « 30 april ».

Art. 38

Dans l'article 157, § 1^{er}, dernier alinéa, de la même loi, les mots « , la Banque centrale européenne » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique » et « et l'Institut ».

CHAPITRE II

Dispositions monétaires**Section I^{re}**

Modifications de la loi du 12 juin 1930 portant création d'un Fonds monétaire

Art. 39

A l'article 1^{er} de la loi du 12 juin 1930 portant création d'un Fonds monétaire, modifié par la loi du 23 décembre 1988, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Moyennant l'approbation de la Banque centrale européenne, le Roi peut adapter cette limite par arrêté délibéré en Conseil des ministres. »;

2° les alinéas 2 et 3 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Dans la mesure où les spécifications techniques et les valeurs faciales des monnaies divisionnaires ne sont pas harmonisées par le Conseil de l'Union européenne, le Roi fixe la composition de l'alliage, le poids, le diamètre, le type et la valeur faciale de ces monnaies.

Le Ministre des Finances détermine, d'après les besoins constatés, les quantités de chaque catégorie de pièces, sans pouvoir dépasser pour l'ensemble des monnaies divisionnaires la limite fixée à l'alinéa 1^{er}. ».

Art. 40

Dans l'article 2 de la même loi, modifié par la loi du 23 décembre 1988, les mots « un prix d'émission sensiblement plus élevé que la valeur faciale » sont remplacés par les mots « un prix d'émission sensiblement plus élevé que la valeur faciale, sauf si le Roi en dispose autrement moyennant l'approbation de la Banque centrale européenne ».

Art. 41

A l'article 4 de la même loi, modifié par la loi du 4 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 2, le 7° est abrogé;

2° l'alinéa 5 est abrogé.

Art. 42

Dans l'article 10 de la même loi, les mots « 31 mars » sont remplacés par les mots « 30 avril ».

Art. 43

Artikel 12 van dezelfde wet, ingevoegd bij koninklijk besluit n° 509 van 5 februari 1987 en gewijzigd bij de wet van 23 december 1988, wordt opgeheven.

Afdeling II

Wijzigingen aan de wet van 23 december 1988 houdende bepalingen met betrekking tot het monetair statuut, de Nationale Bank van België, het monetair beleid en het Muntfonds

Art. 44

Artikel 5, tweede lid, van de wet van 23 december 1988 houdende bepalingen met betrekking tot het monetair statuut, de Nationale Bank van België, het monetair beleid en het Muntfonds, gewijzigd bij de wet van 21 maart 1991, wordt vervangen door het volgende lid :

« De door de Schatkist uitgegeven munten zijn wettig betaalmiddel. De Koning kan hun betaalkracht beperken. De Nationale Bank van België en DE POST zijn er evenwel toe gehouden deze munten zonder beperking aan te nemen. ».

HOOFDSTUK III

Medailles en penningen

Art. 45

Het is verboden op medailles en metalen penningen het Grootzegel van de Staat, nationale wapenschilden of beelden aan te brengen, die overeenstemmen met of die door hun gelijkenis kunnen worden verward met het Grootzegel van de Staat, nationale wapenschilden of beelden die voorkomen op muntstukken in Belgische frank of in euro die wettelijke betaalkracht hebben in België of die officieel zijn vastgesteld met het oog op aanmunting.

Het is verboden op medailles en metalen penningen om het even welke munteenheid of één van haar onderverdelingen aan te brengen evenals, naast de munttekens bedoeld in het eerste lid, elk element van om het even welke aard, dat de aanvaarding van deze medailles en penningen zou kunnen vergemakkelijken.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot duizend frank of met één van die straffen alleen worden gestraft zij die het eerste of het tweede lid van dit artikel overtreden.

Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, is van toepassing op de in het eerste en het tweede lid omschreven misdrijven.

Art. 43

L'article 12 de la même loi, inséré par l'arrêté royal n° 509 du 5 février 1987 et modifié par la loi du 23 décembre 1988, est abrogé.

Section II

Modifications de la loi du 23 décembre 1988 portant des dispositions relatives au statut monétaire, à la Banque nationale de Belgique, à la politique monétaire et au Fonds monétaire

Art. 44

L'article 5, alinéa 2, de la loi du 23 décembre 1988 portant des dispositions relatives au statut monétaire, à la Banque nationale de Belgique, à la politique monétaire et au Fonds monétaire, modifié par la loi du 21 mars 1991, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les monnaies émises par le Trésor, ont cours légal. Le Roi peut limiter leur pouvoir libératoire. La Banque nationale de Belgique et LA POSTE sont toutefois tenues de les accepter sans limitations. ».

CHAPITRE III

Médailles et jetons

Art. 45

Il est interdit d'apposer sur des médailles et des jetons métalliques le Grand Sceau de l'Etat, des armoiries nationales ou des effigies qui correspondent à ou qui par leur ressemblance peuvent être confondues avec le Grand Sceau de l'Etat, des armoiries nationales ou des effigies qui figurent sur des pièces de monnaie en franc belge ou en euro, ayant cours légal en Belgique, ou qui sont officiellement destinées à la monétisation.

Il est interdit d'indiquer sur des médailles et des jetons métalliques une unité monétaire quelconque ou une de ses subdivisions ainsi que tout élément de quelque nature qu'il soit, susceptible de faciliter l'acceptation desdites médailles et jetons en lieu et place des signes monétaires visés à l'alinéa 1^{er}.

Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six à mille francs, ou d'une de ces peines seulement, ceux qui contreviennent aux alinéas 1^{er} ou 2 du présent article.

Le Livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, est applicable aux infractions prévues aux alinéas 1^{er} et 2.

HOOFDSTUK IV

**Het maatschappelijk kapitaal
van de vennootschappen**

Art. 46

In afwijking van de artikelen 33*bis*, § 1, 34, § 1, 122, § 1, en 147*bis* van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, kunnen de naamloze vennootschappen, de gecommanditeerde vennootschappen op aandelen, de besloten vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid en de coöperatieve vennootschappen, voor wat betreft het vaste gedeelte van hun maatschappelijk kapitaal, in het kader van de omzetting van hun maatschappelijk kapitaal in euro, tussen 1 januari 1999 en 31 december 2002 overgaan bij beslissing van hun raad van bestuur met onderhandse akte, tot een kapitaalverhoging door incorporatie van reserves, van uitgiftepremies, van herwaarderingsmeerwaarden of van overgedragen winst, ten belope van maximaal 1 000 euro of ten hoogste 4 % van het bedrag van het geplaatste kapitaal voor kapitaalverhoging.

Artikel 10 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, is van toepassing op de onderhandse akte die de kapitaalverhoging vaststelt. De publicatie voorzien in artikel 10, § 3, wordt verricht zonder kosten.

Art. 47

De vennootschappen die gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid voorzien in het vorige artikel en waarvan het kapitaal vertegenwoordigd wordt door aandelen of deelbewijzen met vermelding van de nominale waarde, moeten ofwel samen met de kapitaalverhoging verricht overeenkomstig het vorige artikel de nominale waarde wijzigen van hun aandelen, ofwel de vermelding schrappen van de nominale waarde voorzien in hun statuten.

In beide gevallen kan de vereenvoudigde procedure van het vorige artikel worden toegepast.

Art. 48

De onderhandse akten houdende verhoging van het statutaire kapitaal, zonder nieuwe inbreng, opgemaakt overeenkomstig artikel 46 van onderhavige wet, moeten onderworpen worden aan de registratieformaliteit overeenkomstig de bepalingen van Titel I van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, indien de vennootschap waarvan het statutaire kapitaal werd verhoogd, hetzij de zetel der werkelijke leiding in België, hetzij de statutaire zetel in België en de zetel der werkelijke leiding buiten het grondgebied van de Lidstaten van de Europese Unie, heeft.

Art. 49

De termijn binnen welke de aanbieding ter registratie moet plaats hebben van de in artikel 46 van onderhavige wet vermelde akten, is vier maanden te rekenen vanaf de datum van de akte.

CHAPITRE IV

**Le capital social
des sociétés**

Art. 46

Par dérogation aux articles 33*bis*, § 1^{er}, 34, § 1^{er}, 122, § 1^{er}, et 147*bis* des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, les sociétés anonymes, les sociétés en commandite par actions, les sociétés privées à responsabilité limitée et les sociétés coopératives, en ce qui concerne la part fixe de leur capital social, peuvent, dans le cadre de la conversion de leur capital social en euros, procéder, entre le 1^{er} janvier 1999 et le 31 décembre 2002, par décision du conseil d'administration actée sous seing privé, à une augmentation de capital par incorporation de réserves, de primes d'émission, de plus-values de réévaluation ou de bénéfice reporté, à concurrence au choix de maximum 1 000 euro ou de 4 % au plus du montant du capital souscrit avant l'augmentation de capital.

L'article 10 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, s'applique à l'acte sous seing privé constatant l'augmentation de capital. La publication prévue à l'article 10, § 3, est opérée sans frais.

Art. 47

Les sociétés qui ont fait usage de la faculté prévue à l'article précédent de la présente loi et dont le capital est représenté par des actions ou parts avec mention de valeur nominale, doivent, soit modifier corrélativement à l'augmentation de capital opérée conformément à l'article précédent, la valeur nominale de leurs actions, soit supprimer la mention de la valeur nominale prévue dans leurs statuts.

Dans les deux cas, la procédure simplifiée prévue à l'article précédent peut être suivie.

Art. 48

Les actes sous seing privé d'augmentation du capital statutaire, sans apport nouveau, dressés conformément à l'article 46 de la présente loi, doivent être soumis à la formalité de l'enregistrement conformément aux dispositions du Titre I^{er} du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, lorsque la société dont le capital statutaire est augmenté a soit son siège de direction effective en Belgique, soit son siège statutaire en Belgique et son siège de direction effective hors du territoire des Etats membres de l'Union européenne.

Art. 49

Le délai pour faire enregistrer les actes visés à l'article 46 de la présente loi est de quatre mois à compter de la date de l'acte.

Art. 50

De verplichting tot aanbidding ter registratie van de onder artikel 46 van onderhavige wet bedoelde akten en tot betaling van de desbetreffende rechten en gebeurlijk de geldboetes, waarvan de vorderbaarheid uit bewuste akten blijkt, berust ondeelbaar op de hoofdelijk aansprakelijke vennoten of op de zaakvoerders, bestuurders of vereffenaars van de vennootschap waarvan het statutaire kapitaal werd verhoogd.

Art. 51

De in artikel 46 van deze wet bedoelde akten worden geregistreerd op het registratiekantoor van het gebied waar, al naar gelang het geval, de zetel der werkelijke leiding of de statutaire zetel van de vennootschap waarvan het statutaire kapitaal werd verhoogd, gevestigd is.

Art. 52

De in artikel 50 van deze wet aangewezen personen die de in artikel 46 van deze wet vermelde akten niet hebben doen registreren binnen de voorgeschreven termijn, verbeuren ondeelbaar een geldboete gelijk aan het bedrag der rechten, zonder dat ze lager dan 1 000 frank mag zijn.

Art. 53

De artikelen 256 tot en met 258 van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten zijn van toepassing op de in artikel 46 van deze wet bedoelde akten.

HOOFDSTUK V

De dubbele prijsaanduiding

Art. 54

Artikel 4 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, wordt aangevuld met de volgende leden :

« Voor de toepassing van de bepalingen inzake de aanduiding van de prijzen en tarieven wordt onder Belgische frank de nationale munteenheid verstaan.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, op de voordracht van de Minister van Economie of van de Minister die de middenstand in zijn bevoegdheid heeft, de dubbele aanduiding opleggen van prijzen en tarieven in Belgische frank en in euro voor de periode die Hij bepaalt hetzij op algemene wijze, hetzij voor de producten en diensten of categorieën van producten en diensten die Hij aanwijst.

Hij kan eveneens de producten en diensten, categorieën van producten en diensten of verkoopsystemen aanwijzen, waarvoor deze verplichting niet geldt.

Onverminderd de geldende regels voor de aanduiding van prijzen en tarieven en de aankondigingen van prijsverminderingen en prijsvergelijkingen kan de Koning bijzondere regels stellen voor de dubbele aanduiding in euro en Belgische frank. ».

Art. 50

L'obligation de faire enregistrer les actes visés à l'article 46 de la présente loi et de payer les droits y afférents et éventuellement les amendes, dont l'exigibilité résulte desdits actes, incombe indivisiblement aux associés solidaires ou aux gérants, administrateurs ou liquidateurs de la société dont le capital statuaire est augmenté.

Art. 51

Les actes visés à l'article 46 de la présente loi sont enregistrés au bureau dans le ressort duquel est situé, selon le cas, le siège de direction effective ou le siège statuaire de la société dont le capital statuaire est augmenté.

Art. 52

Les personnes visées à l'article 50 de la présente loi qui n'ont pas fait enregistrer les actes visés à l'article 46 dans le délai prescrit, encourrent indivisiblement une amende égale au montant des droits, sans qu'elle puisse être inférieure à 1 000 francs.

Art. 53

Les articles 256 à 258 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe sont applicables aux actes visés par l'article 46 de la présente loi.

CHAPITRE V

La double indication des prix

Art. 54

L'article 4 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, est complété par les alinéas suivants :

« Pour l'application des dispositions relatives à l'indication des prix et tarifs, il faut entendre par franc belge l'unité monétaire nationale.

Le Roi peut imposer, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, sur la proposition du Ministre de l'Economie ou du Ministre qui a les classes moyennes dans ses attributions, la double indication des prix et tarifs en francs belges et en euro pour la période qu'il détermine, soit de façon générale, soit pour les produits et services ou catégories de produits et de services qu'il désigne.

Il peut également désigner les produits et services, catégories de produits et de services ou systèmes de vente, qui sont exemptés de cette obligation.

Sans préjudice des règles en vigueur pour l'indication des prix et tarifs et des annonces de réduction et de comparaison de prix, le Roi peut prescrire des modalités particulières pour la double indication en euro et en francs belges. ».

Art. 55

Artikel 17 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, wordt aangevuld met de volgende leden :

« Wanneer de reclame, het aanbod of de kredietovereenkomst bedragen in euro vermelden, dan worden zij eveneens in frank aangeduid volgens de modaliteiten vast te stellen door de Koning.

Wanneer de kredietovereenkomst in euro is opgesteld, brengt de gebruiker, naast de vermeldingen bedoeld in het tweede lid van dit artikel, ook de volgende met de hand voluit geschreven vermelding aan :

« Gelezen en goedgekeurd voor ... euro op krediet. ». ».

Art. 56

In de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet, wordt een artikel 55bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Wanneer de reclame, het aanbod of de kredietovereenkomst bedragen in euro vermelden, dan worden zij eveneens in frank aangeduid volgens de modaliteiten vast te stellen door de Koning. ».

HOOFDSTUK VI

De continuïteit van de contracten

Art. 57

Artikel 32 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, wordt aangevuld met het volgende punt :

« 22. de verkoper toe te laten de overeenkomst te verbreken of te wijzigen omwille van de invoering van de euro.

Deze bepaling is niet van toepassing op de bedingen die het voorwerp zijn geweest van een individuele onderhandeling.

Als de verkoper voorhoudt dat het beding het voorwerp is geweest van een individuele onderhandeling dan draagt hij daarvan de bewijslast.

Een beding wordt echter onweerlegbaar geacht niet het voorwerp geweest te zijn van een individuele onderhandeling als het is opgesteld voorafgaand aan de afsluiting van het contract en de consument daardoor geen invloed heeft kunnen hebben op de inhoud ervan, met name in het kader van een toetredingscontract. ».

TITEL V

Sociale bepalingen

HOOFDSTUK I

De aangiften bij de instellingen van sociale zekerheid

Art. 58

Elke aangifte of andere vorm van mededeling in verband met bijdragen en andere heffingen die personen moe-

Art. 55

L'article 17 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, est complété par les alinéas suivants :

« Lorsque la publicité, l'offre ou le contrat de crédit mentionnent des montants libellés en euro, ils sont également indiqués en francs selon les modalités à déterminer par le Roi.

Lorsque le contrat de crédit est établi en euro, le consommateur indique, à côté de la mention visée au deuxième alinéa du présent article, également la mention manuscrite et en toutes lettres :

« Lu et approuvé pour ... euros à crédit. ». ».

Art. 56

Dans la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire, il est inséré un article 55bis, rédigé comme suit :

« Lorsque la publicité, l'offre ou le contrat de crédit mentionnent des montants libellés en euro, ils sont également indiqués en francs selon les modalités à déterminer par la Roi. ».

CHAPITRE VI

La continuité des contrats

Art. 57

A l'article 32 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, est ajouté le point suivant :

« 22. autoriser le vendeur à résilier ou à modifier le contrat en raison de l'introduction de l'euro.

Cette disposition n'est pas applicable aux clauses qui ont fait l'objet d'une négociation individuelle.

Si le vendeur soutient que la clause a fait l'objet d'une négociation individuelle, la charge de la preuve lui incombe.

Toutefois, une clause est considérée d'une manière irréfragable comme n'ayant pas fait l'objet d'une négociation individuelle lorsqu'elle a été rédigée préalablement à la conclusion du contrat et que le consommateur n'a, de ce fait, pas pu avoir d'influence sur son contenu, notamment dans le cadre d'un contrat d'adhésion. ».

TITRE V

Dispositions sociales

CHAPITRE I^{er}

Les déclarations auprès des institutions de sécurité sociale

Art. 58

Toute déclaration ou autre forme de communication relative aux cotisations et aux autres prélèvements, que

ten doen bij de instellingen van sociale zekerheid, bedoeld in artikel 2, 2°, a en c, van de wet van 11 april 1995 tot invoering van het « handvest » van de sociaal verzekerde, met toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de financiering van de regelingen bedoeld in artikel 21, §§ 1 of 2, van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers en van de sociale zekerheid van de zeelieden ter koopvaardij en voor de mijnwerkers, kan volgens de keuze van de betrokkene geschieden in euro of in Belgische frank.

Deze keuze voor euro is evenwel onherroepelijk ten aanzien van de ingediende aangifte alsmede ten aanzien van alle gelijktijdige en daaropvolgende aangiften bij eenzelfde instelling.

Dit artikel is van toepassing op aangiften of activiteiten in verband met heffingsplichtige feiten of verrichtingen, die plaatshebben tijdens de overgangsperiode.

HOOFDSTUK II

Grensarbeid

Art. 59

In artikel 7, § 1, derde lid, j, van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 13 van 11 oktober 1978, worden de woorden « die voortvloeit uit de schommelingen van de wisselkoers tussen de Belgische en de Franse munt » vervangen door de woorden « die voortvloeit uit de schommelingen van de wisselkoers tussen de Belgische en de Franse munt die zich voordeden voor 1 april 1987 ».

TITEL VI

Slotbepalingen

HOOFDSTUK I

De sancties

Art. 60

§ 1. Met geldboete van 250 tot 10 000 frank worden gestraft, zij die de bepalingen overtreden van de artikelen 3 en 4 van deze wet.

De Minister van Economie stelt de ambtenaren aan bevoegd om de inbreuken op de artikelen 3 en 4 van deze wet op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen. De bepalingen van artikel 113, §§ 2, 3, 4 en 6, van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, zijn van toepassing op deze ambtenaren.

Wanneer is vastgesteld dat een handeling een inbreuk vormt op de artikelen 3 en 4 van deze wet, dan kan de aangestelde ambtenaar een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van deze handeling

des personnes doivent faire auprès des institutions de sécurité sociale, visées à l'article 2, 2°, a et c, de la loi du 11 avril 1995 visant à instituer « la charte » de l'assuré social, en application des dispositions légales et réglementaires concernant le financement des régimes repris à l'article 21, §§ 1^{er} ou 2, de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés et de la sécurité sociale des marins de la marine marchande et des ouvriers mineurs, peut se faire au choix de l'intéressé en euro ou en francs belges.

Cependant, le choix de l'euro est irrévocable à l'égard de la déclaration introduite ainsi que pour toutes les déclarations concomitantes et subséquentes auprès d'une même institution.

Cet article est applicable aux déclarations se rapportant à des faits ou à des activités de prélèvement qui ont lieu durant la période transitoire.

CHAPITRE II

Travail frontalier

Art. 59

Dans l'article 7, § 1^{er}, alinéa 3, j, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs modifié par l'arrêté royal n° 13 du 11 octobre 1978, les mots « résultant des fluctuations du taux de change des monnaies belge et française » sont remplacés par les mots « résultant des fluctuations du taux de change des monnaies belge et française qui se sont produites avant le 1^{er} avril 1987 ».

TITRE VI

Dispositions finales

CHAPITRE I^{er}

Les sanctions

Art. 60

§ 1^{er}. Sont punis d'une amende de 250 à 10 000 francs, ceux qui contreviennent aux prescriptions des articles 3 et 4 de la présente loi.

Le Ministre de l'Economie désigne les agents chargés de rechercher et constater les infractions aux articles 3 et 4 de la présente loi. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire. Les prescriptions de l'article 113, §§ 2, 3, 4 et 6, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, sont d'application pour ces agents.

Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction aux articles 3 et 4 de la présente loi, l'agent commis-sionné peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte. Les prescrip-

wordt aangemaand. De bepalingen van artikel 101, tweede en derde lid, van vermelde wet van 14 juli 1991 zijn van toepassing op deze waarschuwing.

De hiertoe door de Minister van Economie aangestelde ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een inbreuk op de artikelen 3 en 4 van deze wet vaststellen en die zijn opgemaakt door de in het tweede lid bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen. De Koning stelt de tarieven alsook de modaliteiten van betaling en inning vast.

§ 2. De in § 1 vermelde overtredingen begaan in het kader van niet-contractuele relaties tussen overheidsbesturen en hun geadministreerden of in het kader van de contractuele relaties tussen werkgevers en werknemers, worden slechts gestraft overeenkomstig de terzake toepasselijke sancties, hetzij administratieve, hetzij strafrechtelijke, hetzij beide.

HOOFDSTUK II

Inwerkingtreding

Art. 61

De Koning stelt voor iedere bepaling van deze wet de datum van inwerkingtreding vast.

tions de l'article 101, alinéas 2 et 3, de la loi du 14 juillet 1991 précitée sont d'application à cet avertissement.

Les agents commissionnés à cette fin par le Ministre de l'Economie peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux articles 3 et 4 de la présente loi et dressés par les agents visés à l'alinéa 2, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique. Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

§ 2. Les infractions visées au § 1^{er} qui sont commises dans le cadre de relations non contractuelles entre les administrations publiques et leurs administrés ou dans le cadre des relations contractuelles entre les employeurs et les travailleurs, ne sont passibles que des sanctions pénales et/ou administratives prescrites en la matière.

CHAPITRE II

Entrée en vigueur

Art. 61

Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de chacune des dispositions de la présente loi.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste en vierde kamer, op 4 maart 1998 door de Eerste Minister verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « betreffende de euro », heeft op 19 maart 1998 (eerste kamer) en op 8 april 1998 (vierde kamer) het volgende advies gegeven :

Art. 2

Volgens dit artikel stelt het onderzochte voorontwerp van wet « de nadere regels vast met het oog op de invoering van de euro door de verordening (EG) n° ... van de Raad van ... over de invoering van de euro ... ».

Op deze wijze wordt verwezen naar een verordening die vooralsnog alleen als ontwerp bestaat ⁽¹⁾.

Het is niet gebruikelijk vooruit te lopen op de aanname van een Europese verordening. Dit advies wordt dan ook gegeven bij wijze van uitzondering, gelet op de omstandigheden en onder het voorbehoud dat de Europese Raad die verordening aanneemt.

Zodra de voormelde verordening is aangenomen, dient het onderzochte artikel te worden aangevuld en dienen de onderscheiden verordeningen te worden geciteerd in de volgorde van hun datum.

Art. 3

1. Het tweede lid heeft betrekking op bedragen die niet betaald of geboekt behoeven te worden maar als vermenigvuldigtal kunnen dienen voor grote hoeveelheden.

In de eerste zin is het onjuist te schrijven dat deze bedragen worden afgerond op ten minste twee decimalen, « overeenkomstig de artikelen 4 en 5 van diezelfde Europese verordening ». Deze woorden dienen bijgevolg te vervallen, aangezien ze zouden kunnen leiden tot een restrictieve interpretatie doordat volgens die artikelen 4 en 5 niet verder wordt afgerond dan op de « cent ».

2. De tweede zin van het tweede lid zou beter als volgt worden gesteld :

« ... De Koning kan evenwel een andere graad van nauwkeurigheid vaststellen voor de afronding van het bedrag voortvloeiend uit de omrekening in euro. ».

⁽¹⁾ Die ontwerpverordening is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 18 maart 1998 (tweede editie) als bijlage bij de resolutie van de Raad van 7 juli 1997 betreffende het juridische kader voor de invoering van de euro (97/C236/04). Het bericht dat aan die bekendmaking voorafgaat, luidt als volgt : « De resolutie bevat de tekst van het ontwerp van verordening (EG) n° 0000/97 van de Raad over de invoering van de euro. Zij is bekendgemaakt in het Publicatieblad n° C236/7 van 2 augustus 1997. Er wordt in het vooruitzicht gesteld dat de verordening door de Europese Raad bij het begin van de maand mei 1998 zal worden aangenomen en dat ze op 1 januari 1999 in werking zal treden. ». Pas dan zal die verordening uit juridisch oogpunt bindend zijn.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première et quatrième chambres, saisi par le Premier Ministre, le 4 mars 1998, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi « relatif à l'euro », a donné le 19 mars 1998 (première chambre) et le 8 avril 1998 (quatrième chambre) l'avis suivant :

Art. 2

Selon cet article, l'avant-projet de loi examiné « fixe les règles précises en vue de l'introduction de l'euro par le règlement (CE) n° ... du Conseil du ... relatif à l'introduction de l'euro ... ».

Est ainsi visé un règlement, qui n'existe encore qu'à l'état de projet ⁽¹⁾.

Il n'est pas d'usage d'anticiper l'adoption d'un règlement communautaire. Ce n'est donc qu'à titre exceptionnel eu égard aux circonstances et sous réserve de l'adoption de ce règlement par le Conseil européen que le présent avis est donné.

L'article à l'examen sera complété au moment de l'adoption du règlement précité et les divers règlements seront cités dans l'ordre par rapport à leur date.

Art. 3

1. L'alinéa 2 vise des montants qui ne sont pas à payer ou à comptabiliser mais qui peuvent servir de multiplicande à l'égard de quantités importantes.

Il est inexact d'écrire à la première phrase que l'arrondissement avec au moins deux décimales est fait « conformément aux articles 4 et 5 du règlement européen ». Ces derniers mots doivent dès lors être supprimés car ils pourraient être source d'interprétation restrictive dans la mesure où ces articles 4 et 5 ne vont pas au-delà du « cent ».

2. La seconde phrase de l'alinéa 2 sera mieux rédigée comme suit :

« ... Le Roi peut toutefois prescrire un autre degré de précision pour l'arrondissement ⁽²⁾ du montant qui résulte de la conversion en euro. ».

⁽¹⁾ Ce projet de règlement a été publié au *Moniteur belge* du 18 mars 1998 (2^e édition) en annexe à la résolution du Conseil du 7 juillet 1997 relative au cadre juridique de l'introduction de l'euro (97/C236/04). Selon l'avis précédant cette publication : « La résolution contient le texte du projet de règlement (CE) n° 0000/97 du Conseil concernant l'introduction de l'euro. Elle a été publiée au Journal officiel n° C236/7 du 2 août 1997. Il est prévu que le règlement sera approuvé par le Conseil européen au début du mois de mai 1998 et qu'il entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1999. ». Ce n'est qu'alors que ce règlement deviendra juridiquement contraignant.

⁽²⁾ Le verbe « arrondir » peut s'employer dans un sens second et signifier « rendre plus complet ». Selon Robert, on peut dire « arrondir au franc supérieur ».

Art. 8

1. In het eerste lid schrijve men : « De Koning past de bij de wet vastgestelde modellen van formulieren aan de euro aan. ».

2. In het tweede lid wordt geen bevoegdheid gedelegeerd, maar wordt de mogelijkheid tot delegatie verleend, waardoor de ontvangende overheid bevoegd wordt.

Men schrijve dan ook :

« De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit aan de ministers die Hij aanwijst de bevoegdheid opdragen om de door Hem vastgestelde modellen van formulieren aan de euro aan te passen. ».

Art. 9

In de Franse tekst van het vierde en het vijfde lid verdient het woord « *relatives* » de voorkeur boven het woord « *afférentes* ».

Deze opmerking geldt *mutatis mutandis* voor artikel 50.

Art. 10

In het tweede lid, *in fine*, schrijve men : « ... dat aan het aanslagjaar 1999 of de daaropvolgende aanslagjaren is verbonden. ».

Art. 11 en 12

De woorden « de gemeenschappelijke munteenheid niet heeft aangenomen overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap » dienen te worden vervangen door de woorden « de euro niet heeft aangenomen », zodat de zin makkelijker te lezen wordt.

Art. 15

1. Het werkwoord « wijzigen (in) » is in dezen minder geschikt. Men behoort gebruik te maken van het werkwoord « uitdrukken (in) », voor zover nodig aangevuld met de precisering « voortaan » of « van dan af ».

Deze opmerking geldt ook voor de overige artikelen van het voorontwerp.

2. De inleidende zin van paragraaf 1 behoort als volgt te worden gesteld :

« § 1. Vanaf 2 januari 1999 worden in euro met twee decimalen uitgedrukt :

1° de lineaire obligaties en gesplitste effecten bedoeld in ... (voorts als in het ontwerp);

2° de schatkistcertificaten bedoeld in ... (voorts als in het ontwerp). ».

3. Om de uitdrukking « wijze van wijziging » te vermijden, behoort paragraaf 2, eerste lid, als volgt te worden gesteld :

« § 2. De Koning bepaalt de nadere regels betreffende het uitdrukken in euro van het bedrag van de uitsluitend op rekening ingeschreven gedematerialiseerde effecten bedoeld in ... (voorts als in het ontwerp). ».

Deze opmerking geldt *mutatis mutandis* voor het vervolg van het voorontwerp.

4. In het tweede lid van dezelfde paragraaf krijgt de Schatkist de bevoegdheid het nominale bedrag van de in

Art. 8

1. A l'alinéa 1^{er}, on écrira « établis par la loi ».

2. A l'alinéa 2, on ne délègue pas une compétence, mais un pouvoir qui rend l'autorité destinataire compétente.

Dès lors on écrira :

« Par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le Roi peut attribuer aux ministres qu'Il désigne, le pouvoir d'adapter à l'euro, les modèles de formulaires qui ont été établis par Lui. ».

Art. 9

Aux alinéas 4 et 5, on préférera le mot « relatives » à « afférentes ».

Cette observation vaut *mutatis mutandis* pour l'article 50.

Art. 10

A la fin de l'alinéa 2, il faut écrire : « ... à l'exercice d'imposition 1999 et aux exercices suivants. ».

Art. 11 et 12

Les mots « la monnaie unique conformément au Traité instituant la Communauté européenne » doivent être remplacés par les mots « l'euro », ce qui allège la phrase.

Art. 15

1. Le verbe « relibeller » est inconnu de la langue française. Il y a lieu d'utiliser le verbe « exprimer » accompagné, si la précision est nécessaire, de l'adverbe « désormais » ou « dorénavant ».

Cette observation vaut aussi pour les autres articles de l'avant-projet.

2. La phrase introductive du paragraphe 1^{er} sera libellée comme suit :

« § 1^{er}. Sont, à partir du 2 janvier 1999, exprimés en euro avec deux décimales :

1° les obligations linéaires ... (la suite comme au projet);

2° les certificats ... (la suite comme au projet). ».

3. Pour éviter d'avoir recours au néologisme « relibellisation », on rédigera le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, comme suit :

« § 2. Le Roi fixe les modalités de la nouvelle expression du montant des comptes de titres dématérialisés exclusivement inscrits en compte, visés ... (la suite comme au projet). ».

Cette observation vaut *mutatis mutandis* pour la suite de l'avant-projet.

4. A l'alinéa 2 du même paragraphe, le Trésor reçoit le pouvoir d'ajuster le montant nominal des titres en circula-

omloop zijnde effecten aan te passen. Die bevoegdheid moet worden opgedragen aan een administratieve overheid of aan de vertegenwoordiger ervan, niet aan een administratieve dienst.

Art. 19

In het eerste lid dienen de woorden « na de komma » te vervallen.

Art. 20

1. In de Franse tekst van paragraaf 1, die het eerste lid wordt, vervange men de woorden « *par le biais* », die de indruk wekken dat via een omweg te werk gegaan wordt, door de woorden « *par le moyen* ».

2. In paragraaf 2, die het tweede lid wordt, is het verkiezelijk de betrokken effecten nader te bepalen; in onderdeel 1° schrijft men daartoe :

« 1° de benaming, de rentevoet, de jaren van uitgifte en van terugbetaling en de effectencode van de opnieuw uit te drukken schuld; ».

In onderdeel 2° mag niet worden gesteld dat de omrekeningskoers wordt « vastgesteld door artikel 109L, § 4, van het Verdrag ... ». Artikel 109L, lid 4, van het Verdrag verleent de Raad immers de bevoegdheid dat te doen. Men schrijft dan ook « vastgesteld krachtens artikel 109L, lid 4, van het Verdrag » (Vergelijk artikel 26, § 3, *in fine*, van het ontwerp, waarin de term « overeenkomstig » wordt gebezigd).

Art. 54

1. Artikel 4 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument bepaalt thans dat « de prijzen en tarieven minstens in Belgische frank (worden) aangeduid ».

Artikel 54 van het ontwerp beoogt aan deze wetsbepaling onder meer een tweede lid toe te voegen, luidens hetwelk « voor de toepassing van de bepalingen inzake de aanduiding van de prijzen en tarieven onder Belgische frank de nationale munteenheid (wordt) verstaan ». Een dergelijke bepaling is allermint duidelijk en doet bovendien de vraag rijzen hoe zij zich verhoudt tot het oorspronkelijk eerste lid van voornoemd artikel 4. Bovendien is deze bepaling niet in overeenstemming met de memorie van toelichting.

De toelichting bij het ontworpen tweede lid stelt hieromtrent immers hetgeen volgt :

« Alhoewel de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument reeds stelt dat de prijzen en tarieven minstens in Belgische frank worden aangeduid, is het nodig klaar en duidelijk te stellen dat de aanduiding in euro deze in Belgische frank niet kan vervangen, alhoewel de Belgische frank dient beschouwd te worden als een onderdeel van de euro. Dus elke aanduiding in euro zal moeten samengaan met een aanduiding in Belgische frank. ».

tion. Ce pouvoir doit être attribué à une autorité administrative ou à son représentant, non à un service administratif.

Art. 19

A l'alinéa 1^{er}, les mots « après la virgule » seront omis.

Art. 20

1. Au paragraphe 1^{er}, devenant l'alinéa 1^{er}, il y a lieu de remplacer les mots « par le biais », qui évoquent un moyen détourné, par les mots « par le moyen ».

2. Au paragraphe 2, devenant l'alinéa 2, il serait préférable de prévoir une indication plus complète des valeurs mobilières concernées en écrivant au 1° :

« 1° la dénomination, le taux, les années d'émission et de remboursement et le code-titre de la dette à renommer; ».

Au 2°, on ne peut dire que le taux de conversion est « établi par l'article 109L, § 4, du Traité ... ». Ce paragraphe 4 donne pouvoir au Conseil pour le faire. Il faut donc écrire « ... en vertu de l'article 109L, § 4, du Traité » (comparer article 26, § 3, *in fine* du projet, qui utilise « conformément »).

Art. 54

1. L'article 4 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur dispose actuellement que « les prix et tarifs sont indiqués au moins en francs belges ».

L'article 54 du projet entend ajouter à cette disposition légale un alinéa 2, entre autres, selon lequel « pour l'application des dispositions relatives à l'indication des prix et tarifs, il faut entendre par franc belge l'unité monétaire nationale ». Pareille disposition manque à tout le moins de précision et pose par ailleurs la question de savoir quelle est sa relation par rapport à l'alinéa 1^{er} initial de l'article 4 précité. En outre, elle ne concorde pas avec l'exposé des motifs.

En effet, le commentaire relatif à l'alinéa 2, en projet, précise ce qui suit à cet égard :

« Bien que la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur dispose déjà que les prix et tarifs sont au moins indiqués en francs belges, il y a lieu de préciser clairement qu'une indication en euro ne peut aucunement remplacer l'indication en francs belges, même si le franc belge doit être considéré comme une subdivision de l'euro. Donc toute indication en euro devra être accompagnée d'une indication en francs belges. ».

De gemachtigde van de Regering, ondervraagd over de draagwijdte van voornoemde ontworpen bepaling, heeft de volgende uitleg verschaft :

« Le texte original proposé par les Affaires économiques pour compléter l'article 4 de la LPC s'énonçait comme suit : « Ils peuvent être indiqués également en euro, mais l'indication en euro uniquement est interdite ».

Ce texte a été remplacé, en dernière minute, à la demande du ministère des Finances qui estimait qu'il subsistait un risque que les termes « francs belges » mentionnés dans la partie inchangée de l'article 4 de la LPC (« Les prix et tarifs sont indiqués au moins en francs belges ») puissent être lus comme une référence indirecte à l'euro en vertu de l'article 3 du projet de règlement du Conseil concernant l'introduction de l'euro qui stipule que « l'euro remplace la monnaie de chaque Etat membre participant au taux de conversion. »

Pour ce qui nous concerne, nous maintenons notre préférence pour la version originale que nous avons proposée considérant que celle-ci ne pourrait créer de confusion sauf à solliciter le texte d'une manière telle qu'il en perdrait tout son sens. ».

De bezorgdheid van de stellers van de tekst lijkt dus hierop te zijn gebaseerd dat, bij haar van kracht worden, artikel 3 van de ontwerpverordening over de invoering van de euro ⁽¹⁾ — luidens welke bepaling « de munteenheid van elke deelnemende lidstaat tegen de omrekeningskoers vervangen (wordt) door de euro » — wegens haar directe werking op impliciete wijze artikel 4, eerste lid, van de voornoemde wet van 14 juli 1991 zal hebben gewijzigd. De stellers van het ontwerp menen aan die bezorgdheid te kunnen tegemoetkomen door in het ontworpen tweede lid van voornoemd artikel 4 te verwijzen naar de notie « nationale munteenheid » zoals gedefinieerd in artikel 1, vierde streepje, van de verordening (EG) n° 1103/97 van de Raad van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro ⁽²⁾.

De gevolgde werkwijze komt er, zoals hiervoren reeds is gezegd echter op neer dat de ontworpen bepaling onduidelijk is en niet in overeenstemming met de memorie van toelichting, zodat zij bij haar toepassing aanleiding zal geven tot ernstige interpretatieproblemen.

De stellers van het ontwerp zouden dan ook kunnen overwegen de bestaande tekst van artikel 4 van de voornoemde wet van 14 juli 1991 als volgt aan te passen :

« De prijzen en tarieven worden minstens aangeduid in de nationale munteenheid, die van kracht was op de dag voor de aanvang ⁽³⁾ van de derde fase van de Economische en Monetaire Unie. Elke aanduiding in euro zal moeten samengaan met een aanduiding in de voornoemde munteenheid. ».

Indien deze suggestie gevolgd wordt zal de inleidende zin van artikel 54 van het ontwerp dienovereenkomstig moeten worden aangepast en zal het ontworpen tweede lid van artikel 4 moeten worden geschrapt.

⁽¹⁾ Zie voetnoot blz. 1.

⁽²⁾ In die bepaling wordt de term « nationale munteenheden » omschreven als volgt : « de munteenheden van de deelnemende lidstaten, zoals deze munteenheden op de dag vóór de aanvraag van de derde fase van de Economische en Monetaire Unie gedefinieerd zijn; ».

⁽³⁾ Zoals uit de vorige voetnoot blijkt, wordt in de Nederlandse tekst van de betrokken EG-verordening de term « aanvang » gebruikt. Vergelijking met de Franse en andere versies ervan leert echter dat het om een schrijffout gaat en dat « aanvang » bedoeld is.

Interrogé sur la portée de la disposition en projet précitée, le délégué du gouvernement a donné les explications suivantes :

« Le texte original proposé par les Affaires économiques pour compléter l'article 4 de la LPC s'énonçait comme suit :

« Ils peuvent être indiqués également en euro, mais l'indication en euro uniquement est interdite ».

Ce texte a été remplacé, en dernière minute, à la demande du ministère des Finances qui estimait qu'il subsistait un risque que les termes « francs belges » mentionnés dans la partie inchangée de l'article 4 de la LPC (« Les prix et tarifs sont indiqués au moins en francs belges ») puissent être lus comme une référence indirecte à l'euro en vertu de l'article 3 du projet de règlement du Conseil concernant l'introduction de l'euro qui stipule que « l'euro remplace la monnaie de chaque Etat membre participant au taux de conversion ».

Pour ce qui nous concerne, nous maintenons notre préférence pour la version originale que nous avons proposée considérant que celle-ci ne pourrait créer de confusion sauf à solliciter le texte d'une manière telle qu'il en perdrait tout son sens. ».

La préoccupation des auteurs du texte semble donc être induite par le fait que, lors de son entrée en vigueur, l'article 3 du projet de règlement concernant l'introduction de l'euro ⁽¹⁾ — aux termes duquel « l'euro remplace la monnaie de chaque Etat membre participant au taux de conversion » — aura modifié implicitement l'article 4, alinéa 1^{er}, de la loi précitée du 14 juillet 1991, en raison de son effet direct. Les auteurs du projet estiment pouvoir répondre à cette préoccupation en faisant référence, dans l'alinéa 2, en projet, de l'article 4 précité, à la notion d'« unité monétaire nationale » ainsi que la définit l'article premier, quatrième tiret, du règlement (CE) n° 1103/97 du Conseil du 17 juin 1997 fixant certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro ⁽²⁾.

Ainsi qu'il a déjà été souligné ci-dessus, le procédé adopté signifie toutefois que la disposition en projet manque de précision et ne concorde pas avec l'exposé des motifs, de sorte que sa mise en œuvre posera de sérieux problèmes d'interprétation.

Dès lors, les auteurs du projet pourraient envisager d'adapter le texte existant de l'article 4 de la loi précitée du 14 juillet 1991, comme suit :

« Les prix et tarifs sont indiqués au moins dans l'unité monétaire nationale qui avait cours le jour précédant l'entrée en vigueur de la troisième phase de l'Union économique et monétaire. Toute indication en euro devra être accompagnée d'une indication dans l'unité monétaire précitée. ».

Dans l'hypothèse où cette suggestion serait suivie, la phrase liminaire de l'article 54 du projet devra être adaptée en conséquence et il y aura lieu d'omettre l'alinéa 2, en projet, de l'article 4.

⁽¹⁾ Voir la note de bas de page p. 1.

⁽²⁾ Cette disposition définit la notion d'« unités monétaires nationales » comme suit : « les unités monétaires des Etats membres participants, telles qu'elles sont définies le jour précédant l'entrée en vigueur de la troisième phase de l'union économique et monétaire; ».

2. In het ontworpen vierde lid van artikel 4 — dat het derde lid van artikel 4 van de wet van 14 juli 1991 zou worden — dient het woord « verkoopsystemen » gelezen te worden als « verkopen op afstand ».

Art. 55

1. Het ontworpen derde lid van artikel 17 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet bepaalt dat « wanneer de reclame, het aanbod of de kredietovereenkomst bedragen in euro vermelden, zij (dan) eveneens in frank (worden) aangeduid volgens de modaliteiten vast te stellen door de Koning ». De ontworpen bepaling heeft aldus een ruimere draagwijdte dan die van het bestaande artikel 17, welke uitsluitend betrekking heeft op de totstandkoming en de vorm van de kredietovereenkomst zelf. De reclame en het aanbod van consumentenkrediet worden geregeld in de artikelen 5 en 14 van de voornoemde wet.

Het verdient derhalve aanbeveling het ontworpen derde lid als een autonome bepaling te redigeren en onder te brengen in hoofdstuk I (Definities en toepassingsgebied) van de wet van 12 juni 1991.

2. Met betrekking tot het ontworpen vierde en vijfde lid van artikel 17 rijst de vraag of het daarin opgenomen voorschrift niet als een algemene verplichting zou moeten worden ingevoerd voor alle contracten, rekening ermede houdend dat sommige van die contracten verder zullen lopen na 30 juni 2002.

Art. 57

1. Artikel 3 van de EG-Verordening n° 1103/97 van de Raad van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro, bepaalt dat de invoering van de euro niet ten gevolge heeft dat « ... wijziging wordt gebracht in enige bepaling in een rechtsinstrument of dat een partij wordt ontslagen of ontheven van de uitvoering van enig rechtsinstrument en (dat de invoering van de euro) ... een partij niet het recht (geeft) een rechtsinstrument eenzijdig te wijzigen of te beëindigen. Partijen mogen bij overeenkomst afwijken van deze bepaling. ». Deze bepaling is van toepassing op alle overeenkomsten van burgerlijke en handelsrechtelijke aard en is rechtstreeks verbindend. In beginsel is een omzetting ervan in het interne recht derhalve overbodig.

Het ontworpen punt 22 van artikel 32 van de voornoemde wet van 14 juli 1991 reikt evenwel verder dan hetgeen de voornoemde verordening voorschrijft. De mogelijkheid voor partijen om van de bepaling af te wijken, waarin de verordening voorziet, wordt niet toegestaan indien het desbetreffende beding opgesteld is voorafgaand aan de sluiting van de overeenkomst en de consument daardoor geen invloed heeft kunnen hebben op de inhoud van het beding, met name indien het een toetredingsovereenkomst betreft.

2. De Nederlandse tekst van het ontworpen punt 22 is voor verbetering vatbaar. Zo schrijve men in het eerste lid « ontbinden » in plaats van « verbreken », in het derde lid « beweert » in plaats van « voorhoudt » en in het vierde lid « het sluiten » in plaats van « afsluiting ».

3. Nog in het vierde lid van het ontworpen punt 22 lijkt het de bedoeling te zijn met de woorden « met name » (in de Franse tekst « *notamment* ») te verwijzen naar een voorbeeld. Zulks hoort niet thuis in een normatieve tekst. De

2. A l'alinéa 4, en projet, de l'article 4 — qui deviendrait l'alinéa 3, de l'article 4 de la loi du 14 juillet 1991 — la notion de « systèmes de vente » sera interprétée comme « ventes à distance ».

Art. 55

1. L'alinéa 3, en projet, de l'article 17 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation dispose que « lorsque la publicité, l'offre ou le contrat de crédit mentionnent des montants libellés en euro, ils sont également indiqués en francs selon les modalités à déterminer par le Roi ». La portée de la disposition en projet est par conséquent plus large que celle de l'article 17 existant qui concerne uniquement la conclusion et la forme du contrat de crédit même. La publicité et l'offre d'un crédit à la consommation sont régies par les articles 5 et 14 de la loi précitée.

Il est dès lors recommandé de rédiger l'alinéa 3, en projet, comme une disposition autonome et de le faire figurer dans le chapitre premier (Définitions et champ d'application) de la loi du 12 juin 1991.

2. Les alinéas 4 et 5, en projet, de l'article 17 soulèvent la question de savoir si les règles qu'ils contiennent ne devraient pas devenir une obligation générale pour tous les contrats, compte tenu du fait que certains de ces contrats arriveront à échéance après le 30 juin 2002.

Art. 57

1. L'article 3 du règlement (CE) n° 1103/97 du Conseil du 17 juin 1997 fixant certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro dispose que l'introduction de l'euro n'a pas pour effet « de modifier les termes d'un instrument juridique ou de libérer ou de dispenser de son exécution, et elle ne donne pas à une partie le droit de modifier un tel instrument ou d'y mettre fin unilatéralement. La présente disposition s'applique sans préjudice de ce dont les parties sont convenues. ». Cette disposition s'applique à tous les contrats civils et commerciaux. Elle est directement obligatoire. Dès lors, sa transposition en droit interne est en principe superflue.

Le point 22, en projet, de l'article 32 de la loi précitée du 14 juillet 1991 va toutefois au-delà des prescriptions du règlement précité. La possibilité qu'ont les parties de déroger à la disposition, possibilité prévue par le règlement, n'est pas autorisée lorsque la clause en question a été rédigée préalablement à la conclusion du contrat et que le consommateur n'a, de ce fait, pas pu avoir d'influence sur son contenu, notamment s'il s'agit d'un contrat d'adhésion.

2. Le texte néerlandais du point 22, en projet, est susceptible d'amélioration. C'est ainsi qu'on écrira « *ontbinden* » au lieu de « *verbreken* » à l'alinéa 1^{er}, « *beweert* » au lieu de « *voorhoudt* » à l'alinéa 3 et « *het sluiten* » au lieu de « *afsluiting* » à l'alinéa 4.

3. Encore à l'alinéa 4 du point 22, en projet, le mot « *notamment* » semble traduire l'intention de présenter un exemple. Pareille formulation n'a pas sa place dans un texte normatif. Les mots « *notamment* » dans le cadre d'un

woorden « met name in het kader van een toetredingscontract » kunnen dan ook geschrapt worden en in de memorie van toelichting kunnen desgevallend één of meer voorbeelden ter illustratie gegeven worden.

Art. 58

1. Mede rekening houdend met de toelichting verschaft door de gemachtigde van de Regering, kan de verwijzing in het eerste lid naar de wet van 11 april 1995 worden weggelaten, daar zij overbodig is in de context van de ontworpen bepaling.

2. Bovendien moet worden opgemerkt dat artikel 58 van het ontwerp opgevat is als een autonome bepaling. Het ware duidelijker voor de rechtsadessaat ⁽¹⁾ de ontworpen bepaling in te voegen in de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers en in de besluitwetten van 10 januari en 7 februari 1945, wat respectievelijk de mijnwerkers en de zeelieden ter koopvaardij betreft.

3. In het derde lid van artikel 58 van het ontwerp wordt gewag gemaakt van « de overgangperiode ». De gemachtigde van de Regering heeft daaromtrent het volgende verklaard :

« Ce sont les faits et activités qui appartiennent à la période transitoire et non les cotisations qui sont opérées durant cette période qui sont visées par la possibilité du choix de devise. »

La disposition s'applique pendant la période transitoire, entre le 1^{er} janvier 1999 et le 31 décembre 2001. Pour une déclaration qui a lieu trimestriellement par exemple : le dernier trimestre 1998 devra encore être déclaré en francs belges début 1999, tandis que le dernier trimestre susceptible d'encore faire l'objet d'une déclaration en BEF sera le dernier trimestre 2001 (déclaré début 2002). ».

Het verdient aanbeveling deze nadere verduidelijking alleszins op te nemen in de memorie van toelichting. Bovendien zal de Regering er zich over moeten beraden of het al dan niet wenselijk is de juiste duur van de overgangperiode, zijnde van 1 januari 1999 tot 31 december 2001 ⁽²⁾, in de normatieve tekst zelf op te nemen.

Art. 59

Nog daargelaten de vaststelling dat het de Raad van State niet duidelijk is waarom de ontworpen wijziging van artikel 7, § 1, derde lid, j, van de besluitwet van 28 december 1944 thuis zou horen in dit ontwerp betreffende de euro, moet worden opgemerkt dat die wijziging niet tot gevolg zou kunnen hebben dat ingegrepen wordt in hangende rechtsgedingen of dat het gelijkheidsbeginsel wordt geschonden.

Art. 60

Paragraaf 2 zou in de memorie van toelichting nader moeten worden besproken, te meer omdat het om een strafbepaling gaat.

⁽¹⁾ Met de term « personen » in het eerste lid van artikel 58 van het ontwerp wordt volgens de gemachtigde van de Regering in hoofdzaak bedoeld de werkgevers of de sociale secretariaten.

⁽²⁾ Zie artikel 1, zesde streepje, van het voornoemde ontwerp van een verordening (EG) n° 0000/97.

contrat d'adhésion » peuvent dès lors être omis et un ou plusieurs exemples pourront éventuellement être donnés dans l'exposé des motifs à titre d'illustration.

Art. 58

1. Compte tenu, entre autres, des explications données par le délégué du gouvernement, la référence que fait l'alinéa 1^{er} à la loi du 11 avril 1995 pourra être omise dès lors qu'elle est superflue dans le contexte de la disposition en projet.

2. Il est à noter en outre que l'article 58 du projet est conçu comme une disposition autonome. Pour le sujet de droit ⁽¹⁾, il serait plus clair d'intégrer la disposition en projet dans la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés et dans les arrêtés-lois des 10 janvier et 7 février 1945 en ce qui concerne respectivement les ouvriers mineurs et les marins de la marine marchande.

3. A l'alinéa 3 de l'article 58, du projet, il est question de « la période transitoire ». A ce sujet, le délégué du gouvernement a déclaré ce qui suit :

« Ce sont les faits et activités qui appartiennent à la période transitoire et non les cotisations qui sont opérées durant cette période qui sont visées par la possibilité du choix de devise. »

La disposition s'applique pendant la période transitoire, entre le 1^{er} janvier 1999 et le 31 décembre 2001. Pour une déclaration qui a lieu trimestriellement par exemple : le dernier trimestre 1998 devra encore être déclaré en francs belges début 1999, tandis que le dernier trimestre susceptible d'encore faire l'objet d'une déclaration en BEF sera le dernier trimestre 2001 (déclaré début 2002). ».

Il est recommandé que ces précisions figurent de toute façon dans l'exposé des motifs. Le gouvernement devra par ailleurs se pencher sur la question de savoir s'il est ou non souhaitable d'inscrire la durée exacte de la période transitoire, à savoir du 1^{er} janvier 1999 au 31 décembre 2001 ⁽²⁾, dans le texte normatif même.

Art. 59

Abstraction faite de la constatation que le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la raison pour laquelle la modification en projet de l'article 7, § 1^{er}, alinéa 3, j, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 aurait sa place dans le présent projet relatif à l'euro, il y a lieu de relever que cette modification ne pourrait emporter une immixtion dans des litiges en cours ni une violation du principe d'égalité.

Art. 60

Le paragraphe 2 gagnerait à être explicité dans l'exposé des motifs, d'autant qu'il y va d'une disposition pénale.

⁽¹⁾ Selon le délégué du gouvernement, le terme « personnes » figurant à l'alinéa 1^{er} de l'article 58 du projet fait principalement référence aux employeurs ou aux secrétariats sociaux.

⁽²⁾ Voir l'article premier, sixième tiret, du projet de règlement (CE) n° 0000/97, précité.

SLOTOPMERKINGEN

1. In de Franse tekst behoort men « *Titre premier* » en « *Chapitre premier* » voluit te schrijven.

2. Algemeen gesproken worden in de Franse tekst van het ontwerp te veel hoofdletters gebruikt. Uit het oogpunt van de spraakkunst dient van de benaming van instellingen alleen het eerste woord met een hoofdletter te worden geschreven, met uitzondering van de woorden waarvan de betekenis zelf een hoofdletter vereist.

Men schrijve dus « *Banque nationale de Belgique* » en « *Institut de réescompte et de garantie* ».

Wat de « *Banque nationale de Belgique* » betreft, geldt deze opmerking voor de artikelen 7, 25 tot 31 en 44.

3. Een artikel behoort niet in paragrafen te worden opgesplitst wanneer elke paragraaf uit slechts één lid bestaat. Deze opmerking geldt voor de artikelen 7 en 20.

4. De onderverdeling in streepjes, die tot verwarring kan leiden wanneer achteraf naar deze of gene bepaling in kwestie wordt verwezen, behoort te worden vervangen door een onderverdeling in 1°, 2° enz. Deze opmerking geldt voor artikel 15, § 1, en voor artikel 26 (het ontworpen artikel 212, §§ 2 en 3).

5. De Nederlandse tekst van het ontwerp is voor verbetering vatbaar. Bij wijze van voorbeeld worden hier enige tekstvoorstellen gedaan :

— in artikel 1 schrijve men : « ... als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet »;

— in artikel 2 schrijve men : « ... met het oog op de invoering van de euro door verordening (EG) n° ... en verordening (EG) n° ... (telkens met weglating van het lidwoord « de »);

— in artikel 3 en elders in het ontwerp behoort de uitdrukking « die in (een munteenheid) luidt/luiden » te worden vervangen door de uitdrukking « die in (een munteenheid) is/zijn uitgedrukt »; in artikel 3, eerste lid, eerste zin schrijve men « ... bij omrekening in euro »;

— in artikel 5 schrijve men : « De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit ... een conformiteitslabel kan worden toegekend of ingetrokken ... »;

— artikel 9, eerste lid, *in fine*, behoort als volgt te worden gesteld : « ... mogen de belastingplichtigen ... ervoor opteren hun aangiften met bedragen in euro te doen. »;

— in het ontworpen artikel 109, §§ 2 en 3 (artikel 14 van het ontwerp), vervange men het woord « voorzien » door de woorden « waarvan sprake is »;

— in artikel 15, § 4, vervange men het woord « gebeurt » door het woord « geschiedt »; deze opmerking geldt voor het gehele ontwerp;

— in artikel 20, § 3, vervange men het woord « desgevallend » door de woorden « in voorkomend geval ».

OBSERVATIONS FINALES

1. Dans le texte français, on écrira « *Titre premier* » et « *Chapitre premier* » en toutes lettres.

2. D'une manière générale, le projet abuse de l'emploi de majuscules. Grammaticalement, les dénominations d'organismes ne comportent qu'une majuscule, à l'exception des mots dont le sens exige une majuscule.

On écrira dès lors « *Banque nationale de Belgique* » et « *Institut de réescompte et de garantie* ».

Cette observation vaut, en ce qui concerne la Banque nationale de Belgique, pour les articles 7, 25 à 31 et 44.

3. La division d'un article en paragraphes ne se justifie pas lorsque chacun de ceux-ci ne comporte qu'un alinéa. L'observation vaut pour les articles 7 et 20.

4. La subdivision en tirets, susceptible de créer des confusions lorsque l'une ou l'autre des dispositions concernées sera ultérieurement citée, doit être remplacée par une subdivision en 1°, 2°, etc. Cette observation vaut pour l'article 15, § 1^{er}, et pour l'article 26 (article 212, §§ 2 et 3, en projet).

5. Le texte néerlandais du projet est susceptible d'amélioration. A titre d'exemple, certaines observations à ce sujet sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Het advies betreffende de artikelen 1 tot 53, 60 en 61 werd gegeven door de vierde kamer, samengesteld uit

HH. :

R. ANDERSEN, *kamervoorzitter*;

C. WETTINCK,
P. QUERTAINMONT, *staatsraden*;

P. GOTHOT,
J.-M. FAVRESSE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. PROOST, *griffier*.

Het verslag werd opgesteld door de heer J. REGNIER, eerste auditeur afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer P. BROUWERS, adjunct-referendaris.

De heer G. PIQUET, ere-eerste auditeur bij de Raad van State, is bij toepassing van artikel 82 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State van 12 januari 1973 ter raadpleging opgeroepen.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De Griffier,

M. PROOST

De Voorzitter,

R. ANDERSEN

Het advies betreffende de artikelen 1, 2 en 54 tot 61, werd gegeven door de eerste kamer, samengesteld uit

HH. :

J. DE BRABANDERE, *kamervoorzitter*;

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT, *staatsraden*;

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

A. BECKERS, *griffier*.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, referendaris.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. DE BRABANDERE.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE

L'avis concernant les articles 1^{er} à 53, 60 et 61 a été donné par la quatrième chambre composée de

MM. :

R. ANDERSEN, *président de chambre*;

C. WETTINCK,
P. QUERTAINMONT, *conseillers d'Etat*;

P. GOTHOT,
J.-M. FAVRESSE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

M. PROOST, *greffier*.

Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire adjoint.

M. G. PIQUET, premier auditeur honoraire au Conseil d'Etat, a été appelé en consultation, en application de l'article 82 des lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le Greffier,

M. PROOST

Le Président,

R. ANDERSEN

L'avis concernant les articles 1^{er}, 2 et 54 à 61, a été donné par la première chambre, composée de

MM. :

J. DE BRABANDERE, *président de chambre*;

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT, *conseillers d'Etat*;

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

A. BECKERS, *greffier*.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. DE BRABANDERE.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

J. DE BRABANDERE

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, Onze Minister van Economie, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister, Onze Minister van Economie, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en Onze Minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen :

TITEL I*Inleidende bepalingen***Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Deze wet stelt de nadere regels vast met het oog op de invoering van de euro door verordening (EG) n° 1103/97 van de Raad van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro, en verordening (EG) n° ... van de Raad van ... over de invoering van de euro.

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre de l'Economie, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre des Petites et Moyennes Entreprises et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Notre Ministre de l'Economie, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre des Petites et Moyennes Entreprises et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des Représentants le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE PREMIER*Dispositions introductives***Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi fixe les règles précises en vue de l'introduction de l'euro par le règlement (CE) n° 1103/97 du Conseil du 17 juin 1997 fixant certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro, et le règlement (CE) n° ... du Conseil du ... relatif à l'introduction de l'euro.

TITEL II

Algemene bepalingen

HOOFDSTUK I

De omrekeningen en afrondingen

Art. 3

De te betalen of te boeken geldbedragen die in Belgische frank zijn uitgedrukt en in euro worden omgerekend, worden bij omrekening in euro afgerond op de tweede decimaal, overeenkomstig de artikelen 4 en 5 van de verordening van de Europese Raad van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro.

De niet te betalen of te boeken bedragen die tegelijk in Belgische frank en in euro worden vermeld, worden omgerekend in euro en afgerond op ten minste twee decimalen en, voor het overige, overeenkomstig de artikelen 4 en 5 van diezelfde Europese verordening. De Koning kan evenwel een andere graad van nauwkeurigheid vaststellen voor de afronding van het bedrag voortvloeiend uit de omrekening in euro.

Art. 4

Elk te betalen of te boeken geldbedrag dat in euro is uitgedrukt en moet worden omgerekend in Belgische frank, wordt omgerekend overeenkomstig artikel 4 van de bovenbedoelde Europese verordening en wordt, na omrekening, afgerond op de frank naar boven of naar beneden, naargelang het bedrag na de komma hoger of gelijk is aan vijftig centiemen, enerzijds, of lager dan vijftig centiemen, anderzijds.

Art. 5

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, bepalen onder welke voorwaarden en op welke wijze een conformiteitslabel kan worden toegekend of ingetrokken voor toestellen of systemen die dienen om omrekeningen en afrondingen uit te voeren.

Art. 6

Het vastgestelde verschil van een cent tussen het oorspronkelijke bedrag van een in euro uitgedrukte vordering en het resultaat van de opeenvolgende omrekening van die vordering in frank en, nadien, in euro, heeft geen weerslag op het bevrijdende karakter van de betaling of de nauwkeurigheid van de boeking van de oorspronkelijke vordering op rekening, wanneer dat verschil voortvloeit uit de normale

TITRE II

Dispositions générales

CHAPITRE PREMIER

Les conversions et arrondis

Art. 3

Les sommes d'argent à payer ou à comptabiliser exprimées en franc belge et à convertir en euro, sont converties en euro et arrondies à la deuxième décimale, conformément aux articles 4 et 5 du règlement du Conseil européen du 17 juin 1997 fixant certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro.

Les montants qui ne sont pas à payer ou à comptabiliser, et qui font l'objet d'une double présentation en franc belge et en euro, sont convertis en euro et arrondis avec au moins deux décimales et, pour le surplus, conformément aux articles 4 et 5 du même règlement européen. Le Roi peut toutefois prescrire un autre degré de précision pour l'arrondissement du montant qui résulte de la conversion en euro.

Art. 4

Toute somme d'argent à payer ou à comptabiliser, exprimée en euro et à convertir en franc belge, est convertie conformément à l'article 4 du règlement européen susvisé et est arrondie, après conversion, au franc supérieur ou au franc inférieur selon que le nombre après la virgule est supérieur ou égal à cinquante centimes, d'une part, ou inférieur à cinquante centimes, d'autre part.

Art. 5

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, déterminer les conditions et modalités selon lesquelles un label de conformité peut être attribué ou retiré aux instruments et systèmes destinés à opérer des conversions et arrondis.

Art. 6

La différence d'un cent constatée entre le montant originel d'une créance libellée en euros et le montant résultant de la conversion successive de celle-ci en francs, puis en euros, n'affecte pas le caractère libératoire du paiement ou l'exactitude de l'inscription en compte dont la créance originelle a fait l'objet, lorsque cette différence résulte de l'application normale des règles de conversion et d'arrondi définies

toepassing van de in de artikelen 4 en 5 van de bovenbedoelde verordening omschreven voorschriften voor omrekening en afronding. Dat verschil geeft geen aanleiding tot vergoeding.

HOOFDSTUK II

De referentierentevoeten

Art. 7

De verwijzingen naar de rentevoeten van de Nationale Bank van België en het Herdisconteringen Waarborginstituut die voorkomen in wettelijke, reglementaire of contractuele bepalingen, worden vervangen door verwijzingen naar de rentevoeten van de Europese Centrale Bank, op de door de Koning bepaalde wijze.

De verwijzingen naar de BIBOR-rentevoeten (*Belgian Interbank Offered Rate*) die voorkomen in reglementaire of contractuele bepalingen, worden vervangen door verwijzingen naar de EURIBOR-rentevoeten vermenigvuldigd met 365 en gedeeld door 360. De Koning kan voorzien in bijkomende preciseringen.

TITEL III

Administratieve en fiscale bepalingen

HOOFDSTUK I

De formulieren

Art. 8

De Koning past de bij de wet vastgestelde modellen van formulieren aan de euro aan.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, aan de ministers die Hij aanwijst de bevoegdheid opdragen om de door Hem vastgestelde modellen van formulieren aan de euro aan te passen.

HOOFDSTUK II

Inkomstenbelastingen

Art. 9

Voor de toepassing van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen mogen de belastingplichtigen, met betrekking tot de inkomstenbelastingen, de voorheffingen en de met

aux articles 4 et 5 du même règlement. Cette différence ne donne pas lieu à indemnisation.

CHAPITRE II

Les intérêts de référence

Art. 7

Les références aux taux de la Banque nationale de Belgique et de l'Institut de réescompte et de garantie figurant dans les dispositions légales, réglementaires ou contractuelles sont remplacées par des références aux taux de la Banque centrale européenne, selon les modalités à déterminer par le Roi.

Les références aux taux BIBOR (*Belgian Interbank Offered Rate*) figurant dans les dispositions réglementaires ou contractuelles sont remplacées par des références aux taux EURIBOR multipliées par 365 et divisées par 360. Le Roi peut fixer des précisions supplémentaires.

TITRE III

Dispositions administratives et fiscales

CHAPITRE PREMIER

Les formulaires

Art. 8

Le Roi adapte à l'euro les modèles de formulaires établis par la loi.

Par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le Roi peut attribuer aux ministres qu'il désigne, le pouvoir d'adapter à l'euro, les modèles de formulaires qui ont été établis par lui.

CHAPITRE II

Impôt sur les revenus

Art. 9

Pour l'application du Code des impôts sur les revenus 1992 et du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, les contribuables peuvent choisir de remettre leur déclaration, en ce qui concerne les impôts sur les revenus, les précomptes et les taxes

de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, ervoor opteren hun aangiften met bedragen in euro te doen.

De aldus in een aangifte uitgedrukte keuze is onherroepelijk ten aanzien van die aangifte zelf, alsmede ten aanzien van alle daaropvolgende aangiften, doch geldt afzonderlijk voor de inkomstenbelastingen, voor elke categorie van voorheffingen en voor elke categorie van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen.

In afwijking van het eerste lid moeten de belastingplichtigen van wie de overlegging van de jaarrekening in het aangifteformulier wordt gevraagd, met betrekking tot de inkomstenbelastingen een aangifte in euro of in frank overleggen al naargelang die jaarrekening al dan niet in euro is opgesteld.

Dit artikel is van toepassing op de aangiften betreffende elk belastbaar tijdperk eindigend in de loop van de overgangperiode.

Inzake de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, is dit artikel van toepassing op de aangiften met betrekking tot de belastbare verrichtingen die plaatsvinden in de loop van de overgangperiode.

Art. 10

De bepalingen van artikel 63 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 zijn niet van toepassing met betrekking tot de als immateriële vaste activa aan te merken software die, hetzij abnormale waardeverminderingen ondergaat ten gevolge van een rechtstreeks verband met de overgang naar de euro, hetzij in het bijzonder is verkregen of tot stand gebracht om de overgang naar de euro te realiseren.

Dit artikel is van toepassing op de afschrijvingen die zijn uitgedrukt tijdens een belastbaar tijdperk dat aan het aanslagjaar 1999 of de daaropvolgende aanslagjaren is verbonden.

HOOFDSTUK III

De belasting op de toegevoegde waarde

Art. 11

In artikel 27 van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, gewijzigd bij de wet van 28 december 1992, worden de woorden « een vreemde munteenheid » vervangen door de woorden « de munteenheid van een derde land of van een Lidstaat die de euro niet heeft aangenomen ».

Art. 12

In artikel 34, § 4, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 28 december 1992, worden de

assimilées aux impôts sur les revenus, en mentionnant les montants en euro.

Le choix ainsi exprimé dans une déclaration est irrévocable pour cette déclaration elle-même, ainsi que pour toutes les déclarations suivantes, mais vaut toutefois séparément pour les impôts sur les revenus, pour chaque catégorie de précomptes et pour chaque catégorie de taxes assimilées aux impôts sur les revenus.

Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, les contribuables auxquels le formulaire de déclaration demande la production des comptes annuels, doivent en ce qui concerne les impôts sur les revenus remettre une déclaration en euro ou en franc selon que ces comptes annuels sont ou non libellés en euro.

Le présent article est applicable aux déclarations relatives à chaque période imposable venant à expiration durant la période transitoire.

En ce qui concerne les taxes assimilées aux impôts sur les revenus, le présent article est applicable aux déclarations relatives aux opérations imposables qui ont lieu durant la période transitoire.

Art. 10

Les dispositions de l'article 63 du Code des impôts sur les revenus 1992 ne sont pas applicables au logiciel à considérer comme immobilisation incorporelle qui, soit subit des réductions de valeur anormales en raison d'un lien direct avec le passage à l'euro, soit est acquis ou constitué spécifiquement pour opérer le passage à l'euro.

Le présent article est applicable aux amortissements exprimés durant la période imposable qui est liée à l'exercice d'imposition 1999 et aux exercices suivants.

CHAPITRE III

La taxe sur la valeur ajoutée

Art. 11

Dans l'article 27 du Code de la taxe sur la valeur ajoutée, modifié par la loi du 28 décembre 1992, les mots « une monnaie étrangère » sont remplacés par les mots « l'unité monétaire d'un pays tiers ou d'un Etat membre qui n'a pas adopté l'euro ».

Art. 12

Dans l'article 34, § 4, du même Code, modifié par la loi du 28 décembre 1992, les mots « une monnaie

woorden « een vreemde munteenheid » vervangen door de woorden « de munteenheid van een derde land of van een Lidstaat die de euro niet heeft aangenomen ».

Art. 13

In artikel 70, § 4, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 22 juli 1993 en 7 augustus 1995, worden de woorden « 76, § 1, en 80 » vervangen door de woorden « 76, § 1, 80 en 109 ».

Art. 14

Een artikel 109, luidend als volgt, wordt in hetzelfde Wetboek ingevoegd :

« Art. 109. — § 1. De personen die gehouden zijn tot het indienen van aangiften en/of tot het mededelen van gegevens krachtens dit Wetboek of ter uitvoering ervan, kunnen, door middel van een keuze uitgeoefend overeenkomstig § 2 of § 3, de bedragen van de handelingen waarvoor de belasting wordt verschuldigd na 31 december 1998 uitdrukken in euro.

§ 2. De belastingplichtigen die gehouden zijn tot het indienen van de aangiften bedoeld in artikel 53, eerste lid, 3°, oefenen de keuze waarvan sprake is in §1 uit, wanneer ze voor de eerste maal een dergelijke aangifte indienen waarin de vermelde bedragen in euro zijn uitgedrukt. De keuze heeft uitwerking de eerste dag van het tijdvak waarop die aangifte betrekking heeft.

Voor de handelingen waarvoor de belasting opeisbaar wordt vanaf de datum van uitwerking van de keuze, is de belastingplichtige gehouden de bedragen die hij vermeldt in aangiften of mededeelt, overeenkomstig de verplichtingen bedoeld in dit Wetboek of ter uitvoering ervan, uit te drukken in euro.

Indien de verplichtingen tot het mededelen van gegevens bedoeld in de artikelen 53^{quinquies} tot 53^{septies} betrekking hebben op handelingen waarvoor de belasting opeisbaar is geworden vóór en na de datum van uitwerking van de keuze, dienen alle bedragen die de belastingplichtige moet mededelen, in afwijking van het vorige lid, in euro te worden uitgedrukt.

§ 3. De personen, andere dan die bedoeld in § 2, oefenen de keuze waarvan sprake is in § 1 uit, wanneer ze voor de eerste maal een aangifte indienen waarin bedragen worden uitgedrukt in euro of dergelijke bedragen mededelen. De keuze heeft uitwerking, naargelang van het geval, op de datum van indiening van de aangifte of van de mededeling van de bedragen. Alle aangegeven of medegedeelde bedragen moeten, vanaf de datum van uitwerking van de keuze, worden uitgedrukt in euro. ».

étrangère » sont remplacés par les mots « l'unité monétaire d'un pays tiers ou d'un Etat membre qui n'a pas adopté l'euro ».

Art. 13

Dans l'article 70, § 4, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par les lois des 22 juillet 1993 et 7 août 1995, les mots « 76, § 1^{er} et 80 » sont remplacés par les mots « 76, § 1^{er}, 80 et 109 ».

Art. 14

Un article 109, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 109. — § 1^{er}. Les personnes tenues à des obligations de déclaration et/ou de communication de renseignements, en vertu du présent Code ou en exécution de celui-ci, peuvent, moyennant un choix exercé conformément au § 2 ou § 3, exprimer en euro les montants des opérations pour lesquelles la taxe est devenue exigible après le 31 décembre 1998.

§ 2. Les assujettis tenus au dépôt des déclarations visées à l'article 53, alinéa 1^{er}, 3°, exercent le choix prévu au § 1^{er}, lorsqu'ils déposent pour la première fois une telle déclaration dans laquelle les montants mentionnés sont exprimés en euro. Le choix a effet au premier jour de la période à laquelle se rapporte ladite déclaration.

En ce qui concerne les opérations pour lesquelles la taxe devient exigible dès la date d'effet du choix, l'assujetti est tenu d'exprimer en euro les montants qu'il comprend dans des déclarations ou fait connaître, conformément aux obligations prévues par le présent Code ou en exécution de celui-ci.

Lorsque les obligations de communiquer des renseignements prévues par les articles 53^{quinquies} à 53^{septies} portent sur des opérations pour lesquelles la taxe est devenue exigible avant et après la date d'effet du choix, tous les montants que l'assujetti est tenu de communiquer doivent, par dérogation à l'alinéa précédent, être exprimés en euro.

§ 3. Les personnes autres que celles visées au § 2 exercent le choix prévu au § 1^{er}, lorsque, pour la première fois, elles déposent une déclaration dans laquelle sont mentionnés des montants exprimés en euro ou font connaître de tels montants. Le choix a effet à la date du dépôt de la déclaration ou de la communication des montants, selon le cas. Tous les montants déclarés ou communiqués, dès la date d'effet du choix, doivent être exprimés en euro. ».

TITEL IV

Economische en financiële bepalingen

HOOFDSTUK I

De financiële instrumenten en markten

Afdeling I

De schuld

Art. 15

§ 1. Worden op 2 januari 1999 in euro met twee decimalen gewijzigd :

1° de lineaire obligaties en gesplitste effecten bedoeld door het koninklijk besluit van 16 oktober 1997 betreffende de lineaire obligaties, onverminderd artikel 20 van dit besluit;

2° de schatkistcertificaten bedoeld door het ministerieel besluit van 24 januari 1991 betreffende de uitgifte van in frank uitgedrukte schatkistcertificaten.

§ 2. De Koning bepaalt de wijze van wijziging van de uitsluitend op rekening ingeschreven gedematerialiseerde effecten bedoeld in § 1 van dit artikel, zowel voor de saldo's op rekening op 2 januari 1999 als voor de verrichtingen op dergelijke rekeningen die vóór deze datum afgesloten werden, doch na deze datum moeten worden vereffend.

De administrateur-generaal van de Thesaurie mag het nominaal bedrag van de in omloop zijnde effecten aanpassen aan het resultaat van de vermelde wijziging.

§ 3. De andere leningen van de Staat in Belgische franken, aangeduid door de Koning, kunnen in euro worden gewijzigd volgens de door Hem bepaalde regels.

§ 4. De afronding geschiedt tot op de hogere cent voor bedragen gelijk of groter dan 0,5 cent, en tot op de lagere cent voor bedragen kleiner dan 0,5 cent.

Art. 16

De leningen van de Staat uitgedrukt in een munteenheid van een andere deelnemende Lidstaat, en die onderworpen zijn aan het recht van deze Lidstaat, mogen door de Minister van Financiën in euro worden gewijzigd wanneer deze Lidstaat maatregelen genomen heeft om zijn staatsschuld in euro te wijzigen. In dit geval geschiedt de wijziging overeenkomstig het recht van deze Lidstaat.

TITRE IV

Dispositions économiques et financières

CHAPITRE I^{er}

Les instruments et les marchés financiers

Section I^{re}

La dette

Art. 15

§ 1^{er}. Sont, au 2 janvier 1999, relibellés en euro avec deux décimales :

1° les obligations linéaires et les titres scindés visés à l'arrêté royal du 16 octobre 1997 relatif aux obligations linéaires, sans préjudice de l'article 20 dudit arrêté;

2° les certificats de trésorerie visés par l'arrêté ministériel du 24 janvier 1991 relatif à l'émission de certificats de trésorerie libellés en francs.

§ 2. Le Roi fixe les modalités de la relibellisation des comptes de titres dématérialisés exclusivement inscrits en comptes visés au § 1^{er} du présent article, tant pour les soldes en compte au 2 janvier 1999 que pour les opérations sur de tels comptes conclues avant cette date mais à liquider après celle-ci.

L'administrateur général de la Trésorerie peut ajuster le montant nominal des titres en circulation au résultat de la relibellisation visée ci-dessus.

§ 3. Les autres emprunts de l'Etat en francs belges, désignés par le Roi, peuvent être relibellés en euro suivant les règles fixées par Lui.

§ 4. Pour les montants égaux ou supérieurs à 0,5 cent l'arrondissement se fait au cent supérieur, et au cent inférieur pour les montants inférieurs à 0,5 cent.

Art. 16

Les emprunts de l'Etat libellés dans une devise d'un autre Etat membre participant, et qui sont soumis au droit de cet Etat membre, peuvent être relibellés en euro par le Ministre des Finances quand cet Etat membre aura pris des mesures pour relibeller sa dette publique en euro. Dans ce cas, la relibellisation a lieu conformément au droit de cet Etat membre.

Art. 17

Onverminderd de bepalingen van artikel 20 van het koninklijk besluit van 16 oktober 1997 betreffende de lineaire obligaties, mogen de leningen van de Staat uitgedrukt in een munteenheid van een andere deelnemende Staat, en die onderworpen zijn aan het Belgische recht, door de Minister van Financiën in euro worden gewijzigd wanneer deze Lidstaat maatregelen genomen heeft om zijn staatsschuld in euro te wijzigen. In dit geval geschiedt de wijziging overeenkomstig artikel 15.

Art. 18

Onverminderd de bevoegdheden toegekend door de artikelen 35 en 41 van de Grondwet en door de wetten aangenomen krachtens deze bepalingen, mogen de emittenten die behoren tot de sector overheid in de zin van het Europees stelsel van economische rekeningen, hun schuld in euro wijzigen overeenkomstig de artikelen 15 tot 17.

Art. 19

De andere emittenten mogen hun obligaties en andere vormen van in effecten belichaamde schuld die op de kapitaalmarkten verhandelbaar zijn, evenals geldmarktinstrumenten, in euro wijzigen indien deze effecten en instrumenten in Belgische frank zijn uitgedrukt, of in de munt van een Lidstaat die maatregelen heeft genomen om zijn schuld in euro te wijzigen. Indien de betrokken effecten en instrumenten onderworpen zijn aan het Belgische recht en gedematerialiseerd zijn, dan moet de wijziging met twee decimalen plaatsvinden en op de wijze waarvan sprake in artikel 15, §§ 2 en 4. Voor de overige betrokken effecten en instrumenten onderworpen aan het Belgische recht, kan de Koning nadere wijzigingsregels bepalen.

De betrokken emittenten kunnen evenwel opteren voor een andere wijzigingsmethode voor zover de contractuele bepalingen zich daar niet tegen verzetten.

Voor de betrokken effecten en instrumenten die niet onderworpen zijn aan het Belgische recht, geschiedt de wijziging overeenkomstig het toepasselijke buitenlandse recht.

Art. 20

De wijziging van schulden overeenkomstig de artikelen 15, § 3, 17, 18 en 19, geschiedt door middel van een eenzijdige verklaring van de emittent aan de schuldeisers. Een uitgifte is als één geheel te wijzigen.

Art. 17

Sans préjudice des dispositions de l'article 20 de l'arrêté royal du 16 octobre 1997 relatif aux obligations linéaires, les emprunts de l'Etat libellés dans la devise d'un autre Etat membre participant, et qui sont soumis au droit belge, peuvent être relibellés en euro par le Ministre des Finances quand cet Etat membre aura pris des mesures pour relibeller sa dette publique en euro. Dans ce cas, la relibellisation a lieu conformément à l'article 15.

Art. 18

Sans préjudice des compétences attribuées par les articles 35 et 41 de la Constitution et par les lois prises en vertu de ces dispositions, les émetteurs qui appartiennent au secteur administrations publiques dans le sens du système européen de comptes intégrés sont autorisés à relibeller leur dette en euro conformément aux articles 15 à 17.

Art. 19

Les autres émetteurs peuvent relibeller en euro leurs obligations et leurs autres titres de créance négociables sur le marché des capitaux ainsi que les instruments du marché monétaire, si ces titres et instruments sont libellés en francs belges ou dans la monnaie d'un Etat membre qui a pris des mesures pour relibeller sa dette. Si les titres et instruments concernés sont dématérialisés et soumis au droit belge, la relibellisation doit se faire avec deux décimales et les modalités dont il est fait état dans l'article 15, §§ 2 et 4, doivent être observées. Pour les autres titres et instruments concernés soumis au droit belge, le Roi peut fixer des règles de relibellisation plus précises.

Les émetteurs concernés peuvent toutefois opter pour une autre méthode de relibellisation pour autant que les dispositions contractuelles ne s'y opposent pas.

Pour les titres et instruments concernés qui ne sont pas soumis au droit belge, la relibellisation a lieu conformément au droit étranger applicable.

Art. 20

La relibellisation réalisée conformément aux articles 15, § 3, 17, 18 et 19, a lieu par le moyen d'une déclaration unilatérale de l'émetteur aux créanciers. Une émission doit être relibellée intégralement.

De verklaring moet de volgende elementen bevatten :

1° de benaming van de te wijzigen schuld met opgave van de effectencode;

2° de opgave van de omrekeningskoers krachtens artikel 109 L, § 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;

3° de datum waarop de wijziging van kracht wordt.

De verklaring wordt afgelegd op de wijze die in de uitgiftevoorwaarden voorgeschreven wordt voor mededelingen van de emittent. Bij gebrek hieraan wordt de verklaring bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*. De verklaring moet minstens één maand vóór de datum waarop ze uitwerking heeft afgelegd en, in voorkomend geval, bekendgemaakt zijn.

Art. 21

Iedere rechtsvordering met betrekking tot de wijziging overeenkomstig de artikelen 15, 17, 18 en 19, moet op straffe van verval ingeleid worden uiterlijk één jaar nadat deze wijziging van kracht geworden is, overeenkomstig artikel 20, § 2, 3°.

De rechtsvordering kan enkel tot doel hebben te laten vaststellen :

1° dat deze wet op de gewijzigde schuld niet van toepassing is;

2° dat de wijziging uitdrukkelijk uitgesloten werd door de uitgiftevoorwaarden;

3° dat de procedure voor de wijziging niet nageleefd werd.

Art. 22

In artikel 4, derde lid, 1°, van de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium, worden de woorden « met uitsluiting van in ecu's uitgedrukte effecten » geschrapt.

Art. 23

In artikel 4, tweede lid, van de wet van 22 juli 1991 betreffende de thesauriebewijzen en de depositobewijzen, wordt het bedrag « 10 miljoen frank » vervangen door het bedrag « 250 000 euro ».

Art. 24

In artikel 2^{ter}, §1, tweede lid, 1°, van de besluitwet van 18 mei 1945 houdende oprichting van een Rentenfonds, worden tussen de woorden « aan de Nationale Bank van België » en « aan de autoriteiten » de woorden « aan de Europese Centrale Bank » ingevoegd.

La déclaration doit comporter les éléments suivants :

1° la dénomination de la dette à relibeller avec indication du code-titre;

2° l'indication du taux de conversion en vertu de l'article 109 L, § 4, du Traité instituant la Communauté européenne;

3° la date à partir de laquelle la relibellisation entre en vigueur.

La déclaration est faite de la manière prescrite par les conditions d'émission pour les communications de l'émetteur. A défaut, la déclaration est publiée au *Moniteur belge*. La déclaration doit être faite et, le cas échéant, publiée au moins un mois avant la date de prise d'effet.

Art. 21

Toute action en justice se rapportant à la relibellisation réalisée conformément aux articles 15, 17, 18 et 19, doit, sous peine de déchéance, être introduite au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur de cette relibellisation conformément à l'article 20, § 2, 3°.

L'action en justice peut seulement avoir pour but de faire constater :

1° que la présente loi n'est pas d'application à la dette relibellée;

2° que la relibellisation était formellement exclue par les conditions d'émission;

3° que la procédure pour la relibellisation n'a pas été suivie.

Art. 22

Dans l'article 4, alinéa 3, 1°, de la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire, les mots « à l'exclusion des titres libellés en écu » sont supprimés.

Art. 23

Dans l'article 4, alinéa 2, de la loi du 22 juillet 1991 relative aux billets de trésorerie et aux certificats de dépôt, le montant « 10 millions de francs » est remplacé par le montant « 250 000 euro ».

Art. 24

Dans l'article 2^{ter}, § 1^{er}, alinéa 2, 1°, de l'arrêté-loi du 18 mai 1945 portant création d'un Fonds des rentes, les mots « à la Banque centrale européenne » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique » et « aux autorités ».

Afdeling II*De financiële markten***Art. 25**

In artikel 191, 1°, van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten, worden de woorden « de Nationale Bank van België » vervangen door de woorden « de Europese Centrale Bank, de Nationale Bank van België en de centrale banken van de andere Lidstaten van de Europese Gemeenschap die de eenheidsmunt hebben aangenomen overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van deze Gemeenschap ».

Art. 26

Artikel 212 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 212. — § 1. Voor de toepassing van dit artikel worden onder « deviezen » begrepen, de munteenheden van de Staten die geen lid zijn van de Europese Gemeenschap, evenals de munteenheden van Lidstaten die de eenheidsmunt niet hebben aangenomen overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

§ 2. Behoudens andersluidende bepalingen of beslissingen, zijn de hierna bepaalde koersen op aanvullende wijze van toepassing op de omrekeningsoperaties tussen de euro en de deviezen, en *vice versa* :

1° de indicatieve koersen van de euro die worden gepubliceerd door de Europese Centrale Bank;

2° de indicatieve koersen van de euro die de Nationale Bank van België publiceert, op basis van de meest representatieve gegevens, voor de deviezen die actief worden verhandeld in België en waarvoor de Europese Centrale Bank geen indicatieve koers publiceert.

§ 3. Behoudens andersluidende bepalingen of beslissingen worden de koersen die op aanvullende wijze van toepassing zijn op de omrekeningsoperaties tussen de Belgische frank en de deviezen, en *vice versa*, bepaald door :

1° de koersen van de euro bepaald in § 2, en

2° de omrekeningskoers tussen de euro en de Belgische frank bepaald overeenkomstig artikel 109 L, § 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

§ 4. De instellingen die worden bedoeld in artikel 137 van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, moeten aan de Europese Centrale Bank en aan de Nationale Bank van België, op hun verzoek, alle informatie verstrekken die nuttig is voor het opstellen van de in § 2 vermelde koersen. ».

Section II*Les marchés financiers***Art. 25**

Dans l'article 191, 1°, de la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers, les mots « la Banque nationale de Belgique » sont remplacés par les mots « la Banque centrale européenne, la Banque nationale de Belgique, les banques centrales des autres Etats membres de la Communauté européenne ayant adopté la monnaie unique conformément au Traité instituant cette Communauté ».

Art. 26

L'article 212 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 212. — § 1^{er}. Pour l'application du présent article, on entend par « devises » les unités monétaires d'Etats qui ne sont pas membres de la Communauté européenne, ainsi que les unités monétaires d'Etats membres qui n'ont pas adopté la monnaie unique conformément au Traité instituant la Communauté européenne.

§ 2. A défaut de dispositions ou de décisions contraires, les cours définis ci-après sont applicables à titre supplétif aux opérations de conversion entre l'euro et les devises, et *vice versa* :

1° les cours indicatifs de l'euro publiés par la Banque centrale européenne;

2° les cours indicatifs de l'euro que la Banque nationale de Belgique publie, sur la base des données les plus représentatives, pour les devises qui sont activement traitées en Belgique et dont la Banque centrale européenne ne publierait pas de cours indicatif.

§ 3. A défaut de dispositions ou de décisions contraires, les cours applicables à titre supplétif aux opérations de conversion entre le franc belge et les devises, et *vice versa*, sont fonction :

1° des cours de l'euro définis au § 2, et

2° du taux de conversion entre l'euro et le franc belge arrêté conformément à l'article 109 L, § 4, du Traité instituant la Communauté européenne.

§ 4. Les établissements visés à l'article 137 de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, sont tenus de communiquer à la Banque centrale européenne et à la Banque nationale de Belgique, à leur demande, toute information utile à l'établissement des cours indicatifs visés au § 2. ».

Art. 27

Een artikel 212bis, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 212bis. — De Koning kan, op advies van de Nationale Bank van België, de regels bepalen voor de organisatie, de werking en de controle van de wisselmarkt. ».

Art. 28

In artikel 2, § 1, 3°, a), van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, worden de woorden « , de Europese Centrale Bank » ingevoegd tussen de woorden « de Nationale Bank van België » en « en het Herdiscontering- en Waarborginstituut ».

Art. 29

In artikel 45, 7°, van dezelfde wet worden de woorden « de Europese Centrale Bank, » ingevoegd tussen de woorden « de Nationale Bank van België, » en « het Herdiscontering- en Waarborginstituut ».

Art. 30

In artikel 101, laatste lid, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « de Nationale Bank van België, de Europese Centrale Bank, of » worden ingevoegd tussen de woorden « op verzoek van » en « het Belgisch-Luxemburgs Instituut »;

2° de woorden « deze autoriteit » worden vervangen door de woorden « deze autoriteiten ».

Art. 31

In artikel 137, eerste lid, 3°, a), van dezelfde wet worden de woorden « , de Europese Centrale Bank » ingevoegd tussen de woorden « de Nationale Bank van België » en « en het Herdiscontering- en Waarborginstituut ».

Afdeling III

De openbare uitgiften van effecten en de bankwetgeving

Art. 32

In artikel 34, § 1, eerste lid, van het koninklijk besluit n° 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en

Art. 27

Un article 212bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 212bis. — Le Roi peut fixer, sur avis de la Banque nationale de Belgique, les règles d'organisation, de fonctionnement et de contrôle du marché des changes. ».

Art. 28

Dans l'article 2, § 1^{er}, 3°, a), de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, les mots « , la Banque centrale européenne » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique » et « et l'Institut ».

Art. 29

Dans l'article 45, 7°, de la même loi, les mots « à la Banque centrale européenne, » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique, » et « à l'Institut ».

Art. 30

Dans l'article 101, dernier alinéa, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « de la Banque nationale de Belgique, de la Banque centrale européenne ou » sont insérés entre les mots « à la demande » et « de l'Institut »;

2° les mots « cette autorité » sont remplacés par les mots « ces autorités ».

Art. 31

Dans l'article 137, alinéa 1^{er}, 3°, a), de la même loi, les mots « , la Banque centrale européenne » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique » et « et l'Institut ».

Section III

Les émissions publiques et la législation bancaire

Art. 32

Dans l'article 34, § 1^{er}, alinéa 1^{er} de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et

het uitgifteregime voor titels en effecten, wordt een 1^o*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« 1^o*bis*. het openbaar te koop stellen, te koop bieden of verkopen van schuldeffecten uitgegeven door de Europese Centrale Bank ».

Art. 33

In artikel 2, 1^o, van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, worden de woorden « de Europese Centrale Bank, » ingevoegd tussen de woorden « de Nationale Bank van België, » en « het Herdiscontering- en Waarborginstituut ».

Art. 34

In artikel 4, tweede lid, 1^o, van dezelfde wet worden de woorden « , de Europese Centrale Bank » ingevoegd tussen de woorden « de Nationale Bank van België » en « en het Herdiscontering- en Waarborginstituut ».

Art. 35

In artikel 6, tweede lid, 1^o, van dezelfde wet worden de woorden « de Europese Centrale Bank, » ingevoegd tussen de woorden « de Nationale Bank van België, » en « het Herdiscontering- en Waarborginstituut ».

Art. 36

In artikel 55, laatste lid, van dezelfde wet worden de woorden « , de Europese Centrale Bank » ingevoegd tussen de woorden « de Nationale Bank van België » en « of van het Belgisch-Luxemburgs Instituut ».

Art. 37

In artikel 74, § 2, eerste lid, 2^o, van dezelfde wet worden de woorden « , de Europese Centrale Bank » ingevoegd tussen de woorden « de Nationale Bank van België » en « of van het Belgisch-Luxemburgs Instituut ».

Art. 38

In artikel 157, § 1, laatste lid, van dezelfde wet worden de woorden « , de Europese Centrale Bank » ingevoegd tussen de woorden « de Nationale Bank van België » en « en het Herdiscontering- en Waarborginstituut ».

le régime des émissions de titres et valeurs, il est inséré un 1^o*bis*, rédigé comme suit :

« 1^o*bis*. aux expositions, offres ou ventes publiques de titres de dette émis par la Banque centrale européenne ».

Art. 33

Dans l'article 2, 1^o, de la loi du 22 mars 1993, relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, les mots « à la Banque centrale européenne, » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique, » et « à l'Institut ».

Art. 34

Dans l'article 4, deuxième alinéa, 1^o, de la même loi, les mots « , à la Banque centrale européenne » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique » et « à l'Institut ».

Art. 35

Dans l'article 6, alinéa 2, 1^o, de la même loi, les mots « à la Banque centrale européenne, » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique, » et « à l'Institut ».

Art. 36

Dans l'article 55, dernier alinéa, de la même loi, les mots « , de la Banque centrale européenne » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique » et « ou de l'Institut ».

Art. 37

Dans l'article 74, § 2, alinéa 1^{er}, 2^o, de la même loi, les mots « , de la Banque centrale européenne » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique » et « ou de l'Institut ».

Art. 38

Dans l'article 157, § 1^{er}, dernier alinéa, de la même loi, les mots « , la Banque centrale européenne » sont insérés entre les mots « la Banque nationale de Belgique » et « et l'Institut ».

HOOFDSTUK II

Monetaire bepalingen

Afdeling I

Wijzigingen aan de wet van 12 juni 1930 tot oprichting van een Muntfonds

Art. 39

In artikel 1 van de wet van 12 juni 1930 tot oprichting van een Muntfonds, gewijzigd bij de wet van 23 december 1988, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid wordt de tweede zin vervangen door de volgende zin :

« Mits goedkeuring van de Europese Centrale Bank, mag de Koning deze grens bij in Ministerraad overlegd besluit aanpassen. »;

2° het tweede en het derde lid worden vervangen door de volgende leden :

« Voor zover de technische specificaties en de nominale waarden van de deelmunten niet zijn geharmoniseerd door de Raad van de Europese Unie, bepaalt de Koning de samenstelling van de legering, het gewicht, de diameter, het type en de nominale waarde van deze munten.

De minister van Financiën bepaalt, volgens de vastgestelde behoeften, de hoeveelheid van elke categorie van stukken, zonder de in het eerste lid voor het geheel van de deelmunten bepaalde grens te mogen overschrijden. ».

Art. 40

In artikel 2 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 december 1988, worden de woorden « een uitgifteprijs die aanzienlijk hoger ligt dan hun nominale waarde » vervangen door de woorden « een uitgifteprijs die aanzienlijk hoger ligt dan hun nominale waarde, tenzij de Koning anders bepaalt mits goedkeuring van de Europese Centrale Bank ».

Art. 41

In artikel 4 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 4 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid wordt het 7° opgeheven;

2° het vijfde lid wordt opgeheven.

CHAPITRE II

Dispositions monétaires

Section I^{re}

Modifications de la loi du 12 juin 1930 portant création d'un Fonds monétaire

Art. 39

A l'article 1^{er} de la loi du 12 juin 1930 portant création d'un Fonds monétaire, modifié par la loi du 23 décembre 1988, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Moyennant l'approbation de la Banque centrale européenne, le Roi peut adapter cette limite par arrêté délibéré en Conseil des ministres. »;

2° les alinéas 2 et 3 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Dans la mesure où les spécifications techniques et les valeurs faciales des monnaies divisionnaires ne sont pas harmonisées par le Conseil de l'Union européenne, le Roi fixe la composition de l'alliage, le poids, le diamètre, le type et la valeur faciale de ces monnaies.

Le ministre des Finances détermine, d'après les besoins constatés, les quantités de chaque catégorie de pièces, sans pouvoir dépasser pour l'ensemble des monnaies divisionnaires la limite fixée à l'alinéa 1^{er}. ».

Art. 40

Dans l'article 2 de la même loi, modifié par la loi du 23 décembre 1988, les mots « un prix d'émission sensiblement plus élevé que la valeur faciale » sont remplacés par les mots « un prix d'émission sensiblement plus élevé que la valeur faciale, sauf si le Roi en dispose autrement moyennant l'approbation de la Banque centrale européenne ».

Art. 41

A l'article 4 de la même loi, modifié par la loi du 4 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 2, le 7° est abrogé;

2° l'alinéa 5 est abrogé.

Art. 42

In artikel 10 van dezelfde wet worden de woorden « 31 maart » vervangen door de woorden « 30 april ».

Art. 43

Artikel 12 van dezelfde wet, ingevoegd bij koninklijk besluit n° 509 van 5 februari 1987 en gewijzigd bij de wet van 23 december 1988, wordt opgeheven.

Afdeling II

Wijzigingen aan de wet van 23 december 1988 houdende bepalingen met betrekking tot het monetair statuut, de Nationale Bank van België, het monetair beleid en het Muntfonds

Art. 44

Artikel 5, tweede lid, van de wet van 23 december 1988 houdende bepalingen met betrekking tot het monetair statuut, de Nationale Bank van België, het monetair beleid en het Muntfonds, gewijzigd bij de wet van 21 maart 1991, wordt vervangen door het volgende lid :

« De door de Schatkist uitgegeven munten zijn wettig betaalmiddel. De Koning kan hun betaalcracht beperken. De Nationale Bank van België en DE POST zijn er evenwel toe gehouden deze munten zonder beperking aan te nemen. ».

HOOFDSTUK III

Medailles en penningen

Art. 45

Het is verboden op medailles en metalen penningen het Grootzegel van de Staat, nationale wapenschilden of beeldenaars aan te brengen, die overeenstemmen met of die door hun gelijkenis kunnen worden verward met het Grootzegel van de Staat, nationale wapenschilden of beeldenaars die voorkomen op muntstukken in Belgische frank of in euro die wettelijke betaalcracht hebben in België of die officieel zijn vastgesteld met het oog op aanmuntning.

Het is verboden op medailles en metalen penningen om het even welke munteenheid of één van haar onderverdelingen aan te brengen evenals, naast de munttekens bedoeld in het eerste lid, elk element van om het even welke aard, dat de aanvaarding van deze medailles en penningen zou kunnen vergemakkelijken.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zesentwintig frank

Art. 42

Dans l'article 10 de la même loi, les mots « 31 mars » sont remplacés par les mots « 30 avril ».

Art. 43

L'article 12 de la même loi, inséré par l'arrêté royal n° 509 du 5 février 1987 et modifié par la loi du 23 décembre 1988, est abrogé.

Section II

Modifications de la loi du 23 décembre 1988 portant des dispositions relatives au statut monétaire, à la Banque nationale de Belgique, à la politique monétaire et au Fonds monétaire

Art. 44

L'article 5, alinéa 2, de la loi du 23 décembre 1988 portant des dispositions relatives au statut monétaire, à la Banque nationale de Belgique, à la politique monétaire et au Fonds monétaire, modifié par la loi du 21 mars 1991, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les monnaies émises par le Trésor, ont cours légal. Le Roi peut limiter leur pouvoir libératoire. La Banque nationale de Belgique et LA POSTE sont toutefois tenues de les accepter sans limitations. ».

CHAPITRE III

Médailles et jetons

Art. 45

Il est interdit d'apposer sur des médailles et des jetons métalliques le Grand Sceau de l'Etat, des armoiries nationales ou des effigies qui correspondent à ou qui par leur ressemblance peuvent être confondues avec le Grand Sceau de l'Etat, des armoiries nationales ou des effigies qui figurent sur des pièces de monnaie en franc belge ou en euro, ayant cours légal en Belgique, ou qui sont officiellement destinées à la monétisation.

Il est interdit d'indiquer sur des médailles et des jetons métalliques une unité monétaire quelconque ou une de ses subdivisions, ainsi que tout élément de quelque nature qu'il soit, susceptible de faciliter l'acceptation desdites médailles et jetons en lieu et place des signes monétaires visés à l'alinéa premier.

Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six à mille

tot duizend frank of met één van die straffen alleen worden gestraft zij die het eerste of het tweede lid van dit artikel overtreden.

Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, is van toepassing op de in het eerste en het tweede lid omschreven misdrijven.

HOOFDSTUK IV

Het maatschappelijk kapitaal van de vennootschappen

Art. 46

In afwijking van de artikelen 33*bis*, § 1, 34, § 1, 122, § 1, en 147*bis* van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, kunnen de naamloze vennootschappen, de gecommanditeerde vennootschappen op aandelen, de besloten vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid en de coöperatieve vennootschappen voor wat betreft het vaste gedeelte van hun maatschappelijk kapitaal, in het kader van de omzetting van hun maatschappelijk kapitaal in euro, tussen 1 januari 1999 en 31 december 2002, overgaan, bij beslissing van hun raad van bestuur met onderhandse akte, tot een kapitaalverhoging door incorporatie van reserves, van uitgiftepremies, van herwaarderingsmeerwaarden of van overgedragen winst, ten belope van maximaal 1 000 euro of ten hoogste 4 % van het bedrag van het geplaatste kapitaal vóór kapitaalverhoging.

Artikel 10 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is van toepassing op de onderhandse akte die de kapitaalverhoging vaststelt. De publicatie voorzien in artikel 10, § 3 wordt verricht zonder kosten.

Art. 47

De vennootschappen die gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid voorzien in artikel 46 van deze wet en waarvan het kapitaal vertegenwoordigd wordt door aandelen of deelbewijzen met vermelding van de nominale waarde, moeten, ofwel samen met de kapitaalverhoging verricht overeenkomstig het vorige artikel de nominale waarde wijzigen van hun aandelen, ofwel de vermelding schrappen van de nominale waarde voorzien in hun statuten.

In beide gevallen kan de vereenvoudigde procedure van het vorige artikel worden toegepast.

Art. 48

De onderhandse akten houdende verhoging van het statutaire kapitaal, zonder nieuwe inbreng, opgemaakt overeenkomstig artikel 46 van deze wet,

francs, ou d'une de ces peines seulement, ceux qui contreviennent aux alinéas 1^{er} ou 2 du présent article.

Le Livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, est applicable aux infractions prévues aux alinéas 1^{er} et 2.

CHAPITRE IV

Le capital social des sociétés

Art. 46

Par dérogation aux articles 33*bis*, § 1^{er}, 34, § 1^{er}, 122, § 1^{er}, et 147*bis* des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, les sociétés anonymes, les sociétés en commandite par actions, les sociétés privées à responsabilité limitée et les sociétés coopératives en ce qui concerne la part fixe de leur capital social peuvent, dans le cadre de la conversion de leur capital social en euro, procéder, entre le 1^{er} janvier 1999 et le 31 décembre 2002, par décision du conseil d'administration actée sous seing privé, à une augmentation de capital par incorporation de réserves, de primes d'émission, de plus-values de réévaluation ou de bénéfice reporté, à concurrence au choix de maximum 1 000 euro ou de 4 % au plus du montant du capital souscrit avant l'augmentation de capital.

L'article 10 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales s'applique à l'acte sous seing privé constatant l'augmentation de capital. La publication prévue à l'article 10, § 3 est opérée sans frais.

Art. 47

Les sociétés qui ont fait usage de la faculté prévue à l'article 46 de la présente loi et dont le capital est représenté par des actions ou parts avec mention de valeur nominale, doivent, soit modifier corrélativement à l'augmentation de capital opérée conformément à l'article précédent, la valeur nominale de leurs actions, soit supprimer la mention de la valeur nominale prévue dans leurs statuts.

Dans les deux cas, la procédure simplifiée prévue à l'article précédent peut être suivie.

Art. 48

Les actes sous seing privé d'augmentation du capital statutaire, sans apport nouveau, dressés conformément à l'article 46 de la présente loi, doivent être

moeten onderworpen worden aan de registratieformaliteit overeenkomstig de bepalingen van Titel I van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, indien de vennootschap waarvan het statutaire kapitaal werd verhoogd, hetzij de zetel der werkelijke leiding in België, hetzij de statutaire zetel in België en de zetel der werkelijke leiding buiten het grondgebied van de Lidstaten van de Europese Unie, heeft.

Art. 49

De termijn binnen welke de aanbieding ter registratie moet plaatshebben van de in artikel 46 van deze wet vermelde akten is vier maanden te rekenen vanaf de datum van de akte.

Art. 50

De verplichting tot aanbieding ter registratie van de onder artikel 46 van deze wet bedoelde akten en tot betaling van de desbetreffende rechten en gebeurlijk de geldboetes, waarvan de vorderbaarheid uit bewuste akten blijkt, berust ondeelbaar op de hoofdelijk aansprakelijke vennoten of op de zaakvoerders, bestuurders of vereffenaars van de vennootschap waarvan het statutaire kapitaal werd verhoogd.

Art. 51

De in artikel 46 van deze wet bedoelde akten worden geregistreerd op het registratiekantoor van het gebied waar, al naar gelang van het geval, de zetel der werkelijke leiding of de statutaire zetel van de vennootschap waarvan het statutaire kapitaal werd verhoogd, gevestigd is.

Art. 52

De in artikel 50 van deze wet aangewezen personen die de in artikel 46 van deze wet vermelde akten niet hebben doen registreren binnen de voorgeschreven termijn, verbeuren ondeelbaar een geldboete gelijk aan het bedrag der rechten, zonder dat ze lager dan 1 000 frank mag zijn.

Art. 53

De artikelen 256 tot en met 258 van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten zijn van toepassing op de in artikel 46 van deze wet bedoelde akten.

soumis à la formalité de l'enregistrement conformément aux dispositions du Titre I^{er} du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, lorsque la société dont le capital statutaire est augmenté a soit son siège de direction effective en Belgique, soit son siège statutaire en Belgique et son siège de direction effective hors du territoire des Etats membres de l'Union européenne.

Art. 49

Le délai pour faire enregistrer les actes visés à l'article 46 de la présente loi est de quatre mois à compter de la date de l'acte.

Art. 50

L'obligation de faire enregistrer les actes visés à l'article 46 de la présente loi et de payer les droits y relatifs et éventuellement les amendes, dont l'exigibilité résulte desdits actes, incombe indivisiblement aux associés solidaires ou aux gérants, administrateurs ou liquidateurs de la société dont la capital statutaire est augmenté.

Art. 51

Les actes visés à l'article 46 de la présente loi sont enregistrés au bureau dans le ressort duquel est situé, selon le cas, le siège de direction effective ou le siège statutaire de la société dont le capital statutaire est augmenté.

Art. 52

Les personnes visées à l'article 50 de la présente loi qui n'ont pas fait enregistrer les actes visés à l'article 46 de la présente loi dans le délai prescrit, encourrent indivisiblement une amende égale au montant des droits, sans qu'elle puisse être inférieure à 1 000 francs.

Art. 53

Les articles 256 à 258 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe sont applicables aux actes visés par l'article 46 de la présente loi.

HOOFDSTUK V

De dubbele prijsaanduiding

Art. 54

Artikel 4 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, wordt aangevuld met de volgende leden :

« Voor de toepassing van de bepalingen inzake de aanduiding van de prijzen en tarieven, wordt onder Belgische frank de nationale munteenheid van kracht op 31 december 1998 verstaan.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, op de voordracht van de minister van Economie of van de minister die de Middenstand in zijn bevoegdheid heeft, de dubbele aanduiding opleggen van prijzen en tarieven in Belgische frank en in euro voor de periode die Hij bepaalt, hetzij op algemene wijze, hetzij voor de producten en diensten of categorieën van producten en diensten die Hij aanwijst.

Hij kan eveneens de producten en diensten, categorieën van producten en diensten of verkopen op afstand aanwijzen, waarvoor deze verplichting niet geldt.

De Koning kan bijzondere regels stellen voor de dubbele aanduiding in euro en Belgische frank. ».

Art. 55

Artikel 17 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, wordt aangevuld met de volgende leden :

« Wanneer de reclame, het aanbod of de kredietovereenkomst bedragen in euro vermelden, dan worden zij eveneens in frank aangeduid volgens de modaliteiten vast te stellen door de Koning.

Wanneer de kredietovereenkomst in euro is opgesteld, brengt de gebruiker, naast de vermeldingen bedoeld in het tweede lid van dit artikel, ook de volgende met de hand voluit geschreven vermelding aan :

« Gelezen en goedgekeurd voor ... euro op krediet. ». ».

Art. 56

In de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet, wordt een artikel 55*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 55*bis*. — Wanneer de reclame, het aanbod of de kredietovereenkomst bedragen in euro vermelden, dan worden zij eveneens in frank aangeduid volgens de modaliteiten vast te stellen door de Koning. ».

CHAPITRE V

La double indication des prix

Art. 54

L'article 4 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, est complété par les alinéas suivants :

« Pour l'application des dispositions relatives à l'indication des prix et tarifs, il faut entendre par franc belge l'unité monétaire nationale en vigueur le 31 décembre 1998.

Le Roi peut imposer, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, sur la proposition du ministre de l'Economie ou du ministre qui a les Classes moyennes dans ses attributions, la double indication des prix et tarifs en francs belges et en euro pour la période qu'Il détermine, soit de façon générale, soit pour les produits et services ou catégories de produits et de services qu'Il désigne.

Il peut également désigner les produits et services, catégories de produits et de services ou ventes à distance, qui sont exemptés de cette obligation.

Le Roi peut prescrire des modalités particulières pour la double indication en euro et en francs belges. ».

Art. 55

L'article 17 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, est complété par les alinéas suivants :

« Lorsque la publicité, l'offre ou le contrat de crédit mentionnent des montants libellés en euro, ils sont également indiqués en francs selon les modalités à déterminer par le Roi.

Lorsque le contrat de crédit est établi en euro, le consommateur indique, à côté de la mention visée à l'alinéa 2 du présent article, également la mention manuscrite et en toutes lettres :

« Lu et approuvé pour ... euros à crédit. ». ».

Art. 56

Dans la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire, il est inséré un article 55*bis*, rédigé comme suit :

« Art. 55*bis*. — Lorsque la publicité, l'offre ou le contrat de crédit mentionnent des montants libellés en euro, ils sont également indiqués en francs selon les modalités à déterminer par le Roi. ».

HOOFDSTUK VI

De continuïteit van de contracten

Art. 57

Artikel 32 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, wordt aangevuld met het volgende punt :

« 22. de verkoper toe te laten de overeenkomst te beëindigen of te wijzigen omwille van de invoering van de euro.

Deze bepaling is niet van toepassing op de bedingen die het voorwerp zijn geweest van een individuele onderhandeling.

Als de verkoper beweert dat het beding het voorwerp is geweest van een individuele onderhandeling dan draagt hij daarvan de bewijslast.

Een beding wordt echter onweerlegbaar geacht niet het voorwerp geweest te zijn van een individuele onderhandeling als het is opgesteld voorafgaand aan de sluiting van het contract en de consument daardoor geen invloed heeft kunnen hebben op de inhoud ervan, zoals in het kader van een toetredingscontract. ».

TITEL V

Sociale bepaling

Art. 58

Elke aangifte of andere vorm van mededeling in verband met bijdragen en andere heffingen die personen moeten doen bij de instellingen van sociale zekerheid, bedoeld in artikel 2, 2°, a en c, van de wet van 11 april 1995 tot invoering van het « handvest » van de sociaal verzekerde, met toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de financiering van de regelingen bedoeld in artikel 21, § 1 of § 2, van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers en van de sociale zekerheid van de zeelieden ter koopvaardij en voor de mijnwerkers, kan volgens de keuze van de betrokkene geschieden in euro of in Belgische frank.

Deze keuze voor euro is evenwel onherroepelijk ten aanzien van de ingediende aangifte alsmede ten aanzien van alle gelijktijdige en daaropvolgende aangiften bij eenzelfde instelling.

Dit artikel is van toepassing op aangiften of activiteiten in verband met heffingsplichtige feiten of verrichtingen, die plaatshebben tijdens de overgangsperiode.

CHAPITRE VI

La continuité des contrats

Art. 57

A l'article 32 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, est ajouté le point suivant :

« 22. autoriser le vendeur à résilier ou à modifier le contrat en raison de l'introduction de l'euro.

Cette disposition n'est pas applicable aux clauses qui ont fait l'objet d'une négociation individuelle.

Si le vendeur soutient que la clause a fait l'objet d'une négociation individuelle, la charge de la preuve lui incombe.

Toutefois, une clause est considérée d'une manière irréfragable comme n'ayant pas fait l'objet d'une négociation individuelle lorsqu'elle a été rédigée préalablement à la conclusion du contrat et que le consommateur n'a, de ce fait, pas pu avoir d'influence sur son contenu, notamment dans le cadre d'un contrat d'adhésion. ».

TITRE V

Disposition sociale

Art. 58

Toute déclaration ou autre forme de communication relative aux cotisations et aux autres prélèvements, que des personnes doivent faire auprès des institutions de sécurité sociale, visées à l'article 2, 2°, a et c, de la loi du 11 avril 1995 visant à instituer « la charte » de l'assuré social, en application des dispositions légales et réglementaires concernant le financement des régimes repris à l'article 21, § 1^{er} ou § 2, de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés et de la sécurité sociale des marins de la marine marchande et des ouvriers mineurs, peut se faire au choix de l'intéressé en euro ou en francs belges.

Cependant, le choix de l'euro est irrévocable à l'égard de la déclaration introduite ainsi que pour toutes les déclarations concomitantes et subséquentes auprès d'une même institution.

Cet article est applicable aux déclarations se rapportant à des faits ou à des activités de prélèvement qui ont lieu durant la période transitoire.

TITEL VI

Slotbepalingen

HOOFDSTUK I

De sancties

Art. 59

§ 1. Met geldboete van 250 tot 10 000 frank worden gestraft, zij die de bepalingen overtreden van de artikelen 3 en 4 van deze wet.

De minister van Economie stelt de ambtenaren aan bevoegd om de inbreuken op de artikelen 3 en 4 van deze wet op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal die door deze ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen. De bepalingen van artikel 113, §§ 2, 3, 4 en 6, van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, zijn van toepassing op deze ambtenaren.

Wanneer is vastgesteld dat een handeling een inbreuk vormt op de artikelen 3 en 4 van deze wet, dan kan de aangestelde ambtenaar een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van deze handeling wordt aangemaand. De bepalingen van artikel 101, tweede en derde lid, van vermeldde wet van 14 juli 1991 zijn van toepassing op deze waarschuwing.

De hiertoe door de minister van Economie aangestelde ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een inbreuk op de artikelen 3 en 4 van deze wet vaststellen en die zijn opgemaakt door de in het tweede lid bedoelde ambtenaren, aan de overtredders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen. De Koning stelt de tarieven alsook de modaliteiten van betaling en inning vast.

§ 2. De in § 1 vermelde overtredingen begaan in het kader van niet-contractuele relaties tussen overheidsbesturen en hun geadministreerden of in het kader van de contractuele relaties tussen werkgevers en werknemers, worden slechts gestraft overeenkomstig de terzake toepasselijke sancties, hetzij administratieve, hetzij strafrechtelijke, hetzij beide.

TITRE VI

Dispositions finales

CHAPITRE PREMIER

Les sanctions

Art. 59

§ 1^{er}. Sont punis d'une amende de 250 à 10 000 francs, ceux qui contreviennent aux prescriptions des articles 3 et 4 de la présente loi.

Le ministre de l'Economie désigne les agents chargés de rechercher et constater les infractions aux articles 3 et 4 de la présente loi. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire. Les prescriptions de l'article 113, §§ 2, 3, 4 et 6, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, sont d'application pour ces agents.

Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction aux articles 3 et 4 de la présente loi, l'agent commissionné peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte. Les prescriptions de l'article 101, alinéas 2 et 3, de la loi du 14 juillet 1991 précitée sont d'application à cet avertissement.

Les agents commissionnés à cette fin par le ministre de l'Economie peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux articles 3 et 4 de la présente loi et dressés par les agents visés à l'alinéa 2, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique. Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

§ 2. Les infractions visées au § 1^{er} qui sont commises dans le cadre de relations non contractuelles entre les administrations publiques et leurs administrés ou dans le cadre des relations contractuelles entre les employeurs et les travailleurs, ne sont pas sibles que des sanctions pénales et/ou administratives prescrites en la matière.

HOOFDSTUK II

Inwerkingtreding

Art. 60

De Koning stelt voor iedere bepaling van deze wet de datum van inwerkingtreding vast.

Gegeven te Brussel, 27 april 1998.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De Eerste Minister,

J.-L. DEHAENE

De Minister van Economie,

E. DI RUPO

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Sociale Zaken,

M. DE GALAN

*De Minister van de Kleine en
Middelgrote Ondernemingen,*

K. PINXTEN

De Minister van Justitie,

T. VAN PARYS

CHAPITRE II

Entrée en vigueur

Art. 60

Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de chacune des dispositions de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 27 avril 1998.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,

J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Economie,

E. DI RUPO

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSDADT

La Ministre des Affaires sociales,

M. DE GALAN

*Le Ministre des Petites et
Moyennes Entreprises,*

K. PINXTEN

Le Ministre de la Justice,

T. VAN PARYS